

Latin American Spanish: Translation Notes for Mark

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Chapter 1

Mark 1:1

Oración de Enlace

El libro de Marcos comienza con el profeta Isaías contando la venida de Juan el Bautista quien bautiza a Jesús.

Información general:

El autor es Marcos, también llamado Juan Marcos, quien es el hijo de una de las varias mujeres que se llaman María mencionadas en los cuatro Evangelios. Él también es nieto de Bernabé.

Hijo de Dios

Este es un título importante para Jesús.

TU CAMINO

Aquí la palabra "tu" se refiere a Jesús. Cuando traduzca esto, use el pronombre "tu", porque esto es una cita de un profeta y él no usó el nombre de Jesús.

EL QUE

Esto se refiere a el mensajero.

TE PREPARARÁ TU CAMINO

Al decir esto se refiere a preparar al pueblo para la llegada del Señor. Traducción Alterna: "preparará al pueblo para Tu llegada"

LA VOZ DEL QUE LLAMA EN EL DESIERTO

Esto puede expresarse como una oración. Traducción Alterna: "La voz de aquél que clama en el desierto es escuchada" o "Ellos escuchan el sonido de alguien clamando en el desierto"

PREPARA EL CAMINO DEL SEÑOR, HAZ SUS CAMINOS RECTOS

Estas dos frases significan lo mismo.

PREPARA EL CAMINO DEL SEÑOR

"Prepara el camino para el Señor". Al decir esto se refiere a estar preparado para escuchar el mensaje del Señor cuando Él venga. Las personas hacen esto arrepintiéndose de sus pecados. Traducción Alterna: "Prepárense para escuchar el mensaje del Señor

cuando Él venga" o "Arrepiéntanse y estén listos para la venida del Señor"

Mark 1:4

Inforación General:

En estos versículos las palabras "él" y "su" se refieren a Juan.

Juan vino

Asegúrese que su lector entienda que Juan era el mensajero a quien se refería el profeta Isaías en el verso anterior.

Toda la nación de Judea y toda la gente de Jerusalén

Esta generalización se refiere a un gran número de personas, no a cada persona individual. Traducción Alterna: "Muchas personas de Judea y Jerusalén"

Ellos eran bautizados por él.....confesando sus pecados

Estas dos acciones ocurrieron simultáneamente. Las personas fueron bautizadas porque ellos se arrepintieron de sus pecados. Traducción Alterna: "Cuando ellos se arrepintieron de sus pecados, Juan los bautizó en el río Jordan".

Mark 1:7

Él predicaba

"Juan predicó"

yo no soy digno ni de tan siquiera bajarme a desatar las tirillas de Sus sandalia

Juan se está comparando a sí mismo con un sirviente para demostrar cuán grande es Jesús. Traducción Alterna: "yo no soy digno ni de tan siquiera hacer la humilde tarea de quitarle Sus zapatos"

las tirillas de Sus sandalias

En el tiempo que Jesús estaba vivo, las personas llevaban puestas sandalias que usualmente eran hechas de cuero y se amarraban a el pie con tiras de cuero.

bajarme

"doblarme" o "inclinarme"

pero Él les bautizará con el Espíritu Santo

Esta metáfora compara el bautismo de Juan con agua al bautismo futuro con el Espíritu Santo. Esto significa que el bautismo de Juan solo limpiaba simbólicamente a las personas de sus pecados. El bautismo por medio del Espíritu Santo limpiará verdaderamente a las personas de sus pecados. Si es posible, use la palabra "bautizar" en su traducción para mantener la comparación con el bautismo de Juan.

Mark 1:9

Aconteció en esos días

Esto marca el inicio de un nuevo evento en la historia.

Él fue bautizado por Juan

Esto se puede expresar en forma activa. Traducción Alterna: "Juan Lo bautizó"

el Espíritu bajaba sobre Él como una paloma

Los posibles significados son: 1) esto es un símil, y el Espíritu descendió sobre Jesús como un pájaro desciende del cielo hacia la tierra o 2) el Espíritu literalmente se parecía a una paloma mientras descendía sobre Jesús.

una voz salió de los cielos

Esto representa a Dios hablando. Algunas veces personas evitan referirse directamente a Dios por que ellos lo respetan. Traducción Alterna: "Dios habló desde los cielos"

Hijo amado

Este es un título importante para Jesús. El Padre llama a Jesús su "Hijo amado" debido a Su amor eterno amor por Él.

Mark 1:12

Oración de enlace

Después del bautismo de Jesús, Él está en el desierto por 40 días y luego va a Galilea para enseñar y llamar a Sus discípulos.

lo impulsó a salir

"sacó forzosamente a Jesús"

Él estauvo en el desierto

"Él permaneció en el desierto"

Cuarenta días

"40 días"

Él estaba con

"Él estaba entre"

Mark 1:14

después que Juan fue arrestado

"después que Juan fue puesto en prisión". Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "después que ellos arrestaron a Juan"

proclamando

"predicando"

El tiempo se ha cumplido

"Ahora es el tiempo"

Mark 1:16

Él vio a Simón y Andrés

"Jesús vio a Simón y Andrés"

lanzando una red en el mar

El significado completo de esta expresión puede hacerse explícito. Traducción Alterna: "lanzando una red en el agua para atrapar peces"

Vengan y síganme

"Sígueme" o "Vengan conmigo"

Yo los haré a ustedes pescadores de hombres

Ésta metáfora significa que Simón y Andrés le enseñarán a las personas el verdadero mensaje de Dios, para que otros también sigan a Jesús. Traducción Alterna: "Yo les enseñaré a reunir hombres para Mí así como recogen los peces"

Mark 1:19

en el bote

Se puede asumir que este bote le pertenece a Santiago y Juan. Traducción Alterna: "en su bote"

remendando las redes

"reparando las redes"

los llamó

Puede ser de ayuda afirmar claramente por qué Jesús llamó a Santiago y a Juan. Traducción Alterna: "los llamó a que fueran con él"

trabajadores

"sirvos que trabajaban para ellos"

Ellos Lo siguieron

"Santiago y Juan se fueron con Jesús"

Mark 1:21

Oración de Enlace

En la ciudad de Capernaúm, Jesús enseña en la sinagoga en el día de reposo. Él saca a un demonio fuera de un hombre, lo cual asombra a las personas en toda el área cercana alrededor de Galilea.

entrando a Capernaúm

"llegaron a Capernaúm"

como alguien que tiene autoridad y no como los escribas

Hay palabras que se dejaron fuera de esta expresión y que pueden ser añadidas. Traducción Alterna: "como alguien que enseña con autoridad y no como enseñan los escribas"

Mark 1:23

¿Qué nosotros tenemos que hacer contigo, Jesús de Nazaret?

Los demonios hacen esta pregunta retórica queriendo decir que no hay razón para que Jesús se metiera en sus asuntos y que ellos desean que Él los deje. Traducción Alterna: "¡Jesús de Nazaret, déjanos solos! No hay razón para que Tú te metas en nuestros asuntos".

¿Has venido a destruirnos?

Los demonios hacen esta pregunta retórica para rogarle a Jesús que no les hiciera daño a ellos.

Traducción Alterna: "¡No nos destruyas!"

lo lanzó al suelo

Aquí la palabra "lo" se refiere a el hombre poseído por demonios.

gritando en voz alta

El demonio es el que está gritando, no el hombre.

Mark 1:27

ellos se preguntaban unos a otros: "¿Qué es esto? ¿Una nueva enseñanza con autoridad?"

La respuesta de la gente puede ser escrita con afirmaciones en lugar de preguntas retóricas.

Traducción Alterna: "Ellos se dijeron unos a otros:

"¡Esto es asombroso! ¡Él da una nueva enseñanza, y habla con autoridad!"

Él ordena aún

La palabra "Él" se refiere a Jesús.

Él ordena aún a los espíritus inmundos

"Hasta los espíritus inmundos les da órdenes"

Mark 1:29

Oración de Enlace

Después de sanar al hombre poseído por demonios, Jesús sanó a la suegra de Simón al igual que a muchas otras personas.

Ahora, la suegra de Simón estaba enferma con una fiebre

estaba enferma con fiebre

La palabra "Ahora" introduce en la historia a la suegra de Simón y da una información de trasfondo acerca de ella.

la fiebre se le fue

Puede mostrarse claramente Quién la sanó. Traducción Alterna: "Jesús la sanó de la fiebre"

ella empezó a servirles

Se implica que lo que les sirvió fue comida. Traducción Alterna: "ella les proveyó a ellos comida y bebidas"

Mark 1:32

Información General

Aquí la palabra "Él" se refiere a Jesús.

todos los que estaban enfermos o poseídos por demonios

Aquí la palabra "todo" es una hipérbole y es usada para enfatizar que vino un gran número de personas. Traducción Alterna: "muchos que estaban enfermos o poseídos por demonios"

La ciudad completa se reunió a la puerta

Aquí la palabra "completa" es una hipérbole usada para enfatizar el gran número de personas que buscaban a Jesús. Traducción Alterna: "Muchas personas de aquella ciudad se reunieron fuera de la puerta"

Mark 1:35

Oración de Enlace

Jesús toma tiempo para orar en medio de su tiempo de sanar personas. Él luego va a las ciudades a través de Galilea para predicar, sanar, y echar fuera demonios.

Información general:

Aquí la palabra "Él" se refiere a Jesús.

un lugar solitario

"un lugar donde Él pudiera estar a solas"

Simón y los que estaban con Él.

Aquí "Él" se refiere a Simón. También, aquellos con Él incluyen a Andrés, Santiago, Juan y posiblemente otras personas.

Todos Te están buscando

La palabra "Todos" es una hipérbole usada para enfatizar que muchas personas estaban buscando a Jesús. Traducción Alterna: "Muchas personas Te están buscando"

Mark 1:38

Información general:

Aquí las palabras "él" y "yo" se refiere a Jesús.

Vayamos a otra parte

"Necesitamos ir a otro lugar". Aquí la palabra "necesitamos" es inclusiva. Jesús la usa para referirse a Él mismo junto con Simón, Andrés, Santiago y Juan.

Él fue por toda Galilea

La palabra "por toda" es una exageración usada para enfatizar que Jesús fue a muchos lugares a durante Su ministerio. Traducción Alterna: "Él fue a muchos lugares en Galilea"

Mark 1:40

Un leproso vino a él. Él le rogaba; él se arrodilló y le dijo

"Un leproso vino donde Jesús. Él se arrodilló y estaba rogándole a Jesús y dijo"

Si estás dispuesto, Tú me puedes limpiar

La frase "me puedes limpiar" se sobrentiende desde la próxima frase. Traducción Alterna: "Si Tú estás dispuesto a limpiarme, pues puedes hacerlo"

Si estás dispuesto

"si quieres" o "si deseas"

Tú me puedes limpiar

En los tiempos bíblicos, una persona que tenía ciertas enfermedades de la piel era considerada inmunda o sucia, hasta que la piel estaba lo suficientemente sana para que ya no fuera contagiosa. Traducción Alterna: "tu puedes sanarme"

Movido con compasión, Jesús

Aquí la palabra "movido" es una expresión idiomática que significa sentir emoción por la necesidad de otro. Traducción Alterna: "Teniendo compasión de él, Jesús" o "Jesús sintió compasión por el hombre, así que Él"

Yo estoy dispuesto

Puede ser de ayuda expresar lo que Jesús está dispuesto a hacer. Traducción Alterna: "Yo estoy dispuesto a limpiarte"

Mark 1:43

General información:

La palabra "le" es usada para referirse al leproso que Jesús sanó.

muéstrate ante el sacerdote

Jesús le dijo al hombre que se presentara ante el sacerdote para que el sacerdote pudiera ver su piel, para ver si su lepra verdaderamente se había ido. En la ley de Moisés se requería que la persona que sufría de la enfermedad de la piel se presentara ante el sacerdote para examinar si su piel había sido limpiada.

muéstrate

Aquí la palabra "muéstrate" representa la piel del leproso. Traducción Alterna: "muestra tu piel"

como testimonio a ellos

Si es posible en su idioma, es mejor usar el pronombre "ellos". Los posibles significados son: 1) "un testimonio a los sacerdotes" o 2) "un testimonio a las personas".

Mark 1:45

Pero él salió

La palabra "él" se refiere al hombre que Jesús sanó.

decirle a todos...regó la palabra

Estas dos frases comparten significados parecidos y son usados juntamente para enfatizar que el hombre le dijo a muchas personas.

a todos

La palabra "todos" es una hipérbole, una exageración para enfatizar un gran número de personas. Traducción Alterna: "él se encontró con muchas personas"

Jesús no pudo entrar libremente a ninguna ciudad

Está implícito que las grandes multitudes impidieron que Jesús pudiera entrar a las ciudades porque hacían que fuera difícil para Él caminar por allí. Traducción Alterna: "las personas evitaban que Jesús se pudiera mover libremente en las ciudades"

lugares solitarios

"lugares donde nadie vivía" (UDB)

de todas partes

La palabra "todas partes" es una hipérbole usada para enfatizar que las personas vinieron de mucho lugares. Traducción Alterna: "de toda la región" (UDB)

Chapter 2

Mark 2:1

Oración de Enlace

Después de predicar y sanar personas por toda Galilea, Jesús regresa a Capernaúm donde Él sana y perdona los pecados de un hombre paralítico.

escuchó que Él estaba en la casa

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "las personas allí escucharon que Él se estaba quedando en su casa"

Así que muchos se reunieron allí

Esto puede expresarse en forma activa. Traducción Alterna: "así que muchas personas se reunieron" o "muchas personas vinieron a la casa"

no había espacio

Esto se refiere a que no había espacio dentro de la casa. Traducción Alterna: "no había mas espacio para ellos adentro de la casa".

Mark 2:3

trajeron a un hombre paralizado

"trajeron a un hombre que no podía caminar ni usar sus manos"

cuatro personas lo cargaban

"cuatro de ellos estaban cargándolo". Es probable que habían más de cuatro personas en el grupo que trajeron el hombre ante Jesús.

no podían acercarse a Él

"no podían acercarse a donde Jesús estaba"

Ellos removieron el techo de encima donde Él estaba...cavaron un agujero en él

Las casas donde Jesús vivió tenían techos planos hechos de arcilla y cubiertos con azulejos. El proceso de hacer un agujero en el tejado puede ser explicado más claramente o hacerlo más general para que se pueda entender en su idioma. Traducción Alterna: "ellos quitaron los azulejos de la parte del techo que estaba encima de Jesús. Y cuando ellos habían cavado a través

del techo de arcilla..." o "ellos hicieron un agujero en el techo, encima de donde estaba Jesús, y luego ellos bajaron"

Mark 2:5

Viendo su fe

"Viendo la fe de los hombres". Posibles significados son: 1) que solo los hombres que cargaron al hombre paralizado tuvieron fe o 2) que el hombre paralizado y los hombres que lo trajeron a Jesús tenían fe.

Hijo

Aquí, la palabra "Hijo" muestra que Jesús se preocupó por el hombre como un padre se preocupa por un hijo. Traducción Alterna: "Hijo mío"

tus pecados son perdonados

Los posibles significados son: 1) "Dios ha perdonado tus pecados" (2:7) o 2)"Yo he perdonado tus pecados" (Compare 2:10)

pensaban en sus corazones

Aquí "sus corazones" es una figura literaria

¿Cómo puede este hombre hablar de esta manera?

Esta pregunta demuestra que los escribas dudaron del poder de Jesús para perdonar pecados. Traducción Alterna: "¡Este hombre no debería hablar de esta manera!"

¿Quién puede perdonar los pecados sino solo Dios?

Esta pregunta demuestra que los escribas dudaron que Jesús era Dios. Traducción Alterna: "¡Solo Dios puede perdonar pecados!"

Mark 2:8

en Su espíritu

"en Su interior" o "dentro de sí mismo" (UDB)

ellos estaban pensando dentro de sí mismos

Cada uno de los escribas estaban pensando para sí mismos; ellos no estaban hablando entre ellos.

¿Por qué están pensando esto en sus corazones?

Jesús usa esta pregunta para decirle a los escribas que lo que ellos estaban pensando estaba mal. Traducción Alterna: "lo que ustedes están pensando está mal" o "No piensen que estoy blasfemando"

esto en sus corazones

La palabra "corazones" es una figura literaria

¿Qué es más fácil decirle al hombre paralizado.....toma tu cama, y camina?

Jesús hizo esta pregunta porque los escribas creían que el hombre estaba paralizado debido a sus pecados, y si los pecados del hombre eran perdonados, el podría caminar. Si Jesús sanó al hombre paralizado, los escribas tendrían que reconocer que Jesús puede perdonar pecados. Por lo tanto, ellos estuviesen reconociendo que, también, él era Dios. Esta pregunta puede cambiarse a una afirmación. Traducción alterna. "Es más fácil decirle a el hombre paralizado: "Tus pecados son perdonados' que decirle '¡Levántate, toma tu cama, y camina!' " (Ver: | Rhetorical Question)

Mark 2:10

Pero para que ustedes sepan

"Pero para que ustedes puedan saber". La palabra "ustedes" se refiere a los escribas y a la multitud.

el Hijo del Hombre tiene autoridad

Jesús se refiere a Sí mismo como el "Hijo del Hombre". Traducción Alterna: "que Yo soy el Hijo del Hombre y tengo autoridad"

frente a todos

"mientras todas las personas de allí estaban mirando" (UDB)

Mark 2:13

Oración de Enlace

Jesús está enseñándole a la multitud al lado del Mar de Galilea, y él llama a Leví a que Le siga.

el lago

Esto es el Mar de Galilea, el cual también es conocido como el Lago de Genesaret.

la multitud vino a Él

"las personas fueron donde Él estaba"

Leví, hijo de Alfeo

Alfeo es el padre de Leví.

Mark 2:15

Oración de Enlace

Ahora es más tarde en el día, y Jesús está en la casa de Leví para una comida.

la casa de Leví

"el hogar de Leví"

gente pecadora

Los fariseos usaron la frase "gente pecadora" para referirse a las personas que no guardaban la ley como los fariseos pensaban que debían hacerlo.

porque habían muchos y ellos Lo seguían

Los posibles significados son: 1) "pues habían muchos cobradores de impuestos y personas pecadoras que seguían a Jesús" o 2) "pues Jesús tenía muchos discípulos y ellos Lo seguían".

¿Por qué Él come con los recaudadores de impuestos y gente pecadora?

Los escribas y fariseos hicieron esta pregunta para mostrar que ellos desaprobaban la hospitalidad de Jesús. Esto puede ser expresado como una afirmación. Traducción Alterna: "¡Él no debería comer con los pecadores y cobradores de impuestos!"

Mark 2:17

Oración de Enlace

Jesús responde a lo que los escribas le habían dicho a sus discípulos acerca de comer con los cobradores de impuestos y las personas pecadoras.

el le dijo a ellos

"él le dijo a los escribas"

Personas que son fuertes de cuerpo no necesitan médico, sólo personas que están enfermas necesitan de uno

Jesús usó este proverbio acerca de las personas enfermas y doctores para enseñarles a ellos que solo las personas que saben que son pecadoras reconocen que necesitan a Jesús. Traducción Alterna: "¡Las personas que piensan que están saludables no buscan ayuda; solo aquellos que saben que están enfermos buscan ayuda!"

fuertes de cuerpo

"saludables"

Yo no vine para llamar gente justa, sino personas pecadoras

Jesús espera que sus oyentes entiendan que Él vino por aquellos que quieren ayuda. Traducción Alterna: "Yo vine por las personas que entienden que son pecadores, no por las personas que creen que son justas"

sino personas pecadoras

Las palabras "Yo vine para llamar" se sobrentienden de la frase que va antes de esto. Traducción Alterna: "sino que Yo vine a llamar a las personas pecadoras"

Mark 2:18

Oración de Enlace

Jesús cuenta parábolas para mostrar por qué Sus discípulo no deben ayunar mientras Él está con ellos.

Los fariseos estaban ayunando... los discípulos de los fariseos

Estas dos frases se refieren al mismo grupo de personas, pero el segundo es más específico. Ambos se refieren a los seguidores de la secta farisea, pero ellos no se enfocan en los líderes de los fariseos. Traducción Alterna: "los discípulos de los fariseos estaban ayunando....los discípulos de los fariseos"

algunas personas

"algunos hombres". Es mejor traducir esta frase sin especificar exactamente quiénes son estos hombres. Si en su idioma hay que ser más específico, los posibles significados son: 1) estos hombres no estaban entre los discípulos de Juan o los discípulos de los fariseos o 2) estos hombres estaban entre los discípulos de Juan

¿Pueden los asistentes de una boda ayunar mientras el novio todavía está con ellos?

Jesús usa esta pregunta para recordarle a las personas algo que ellos ya saben y para exhortarles a que lo apliquen con Él y Sus discípulos. Traducción Alterna: "Los asistentes de una boda no ayunan mientras el novio está con ellos, más bien celebran y festejan".

Mark 2:20

el novio les será quitado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "el novio se irá" (Ver: | Active or Passive)

lejos de ellos....ellos sí ayunarán

La palabra "ellos" se refiere a los asistentes de la boda.

Ningún hombre cose una pieza de tela nueva en una vestimenta vieja

Coser una pieza de tela nueva en una prenda vieja hará que el agujero de la prenda vieja empeore si la pieza de tela nueva no ha sido rasgada. Tanto la tela nueva como la prenda vieja serán arruinados. (Ver: | Assumed Knowledge y Implicit Information)

Ningún hombre

"Nadie". Esta frase se refiere a todas las personas, no solo a hombres.

Mark 2:22

Oración de Enlace

Jesús comienza a relatar otra parábola acerca de echar vino nuevo en odres viejos como lo opuesto de echarlo en odres nuevos.

vino nuevo

"jugo de uva". Esto se refiere al vino que aún no se ha fermentado. Si las uvas son desconocidas en su área, use el término general para fruta.

odres viejos

Esto se refiere a odres que se han usado muchas veces.

odres

Estos eran bolsas hechas de pieles de animales. También se les puede llamar "bolsas para vino" o "bolsas de piel" (UDB).

el vino reventará las pieles

El vino nuevo se expande mientras se fermenta, así que causaría que los odres viejos y quebradizos se rasguen.

perdería

"arruinen" (UDB)

odres nuevos

"bolsas nuevas para vino". Esto se refiere a los odres que nunca se han usado.

Mark 2:23

Oración de Enlace

Jesús le da a los fariseos un ejemplo de la Escritura para demostrar por qué los discípulos no estaban haciendo mal en recoger grano en el Día de Reposo.

recoger espigas de trigo... haciendo algo que es ilícito hacer en el Día de Reposo?

El arrancar grano de los campos de otros y comerlo no se consideraba robar. La pregunta era si era legal hacer esto en el Día de Reposo.

recoger espigas de trigo

Los discípulos recogieron las espigas de trigo para comérselas. Esto puede ser escribirse de tal manera que muestre el significado completo. Traducción Alterna: "recoger y comer las espigas de trigo"

espigas de trigo

Esta es la parte superior de la planta de trigo, la cual es como un tipo de grama alta. Sostiene el grano maduro o las semillas de la planta.

Mira, ¿por qué están haciendo algo que es ilícito hacer en el Día de Reposo?

Los fariseos le hacen esta pregunta a Jesús para condenarlo. Esto puede ser traducido como una afirmación, en lugar de pregunta. Traducción Alterna: "¡Mira! Ellos están rompiendo la ley judía relacionada al Día de Reposo".

Mira

"Mira esto" o "Escucha". Esta palabra es usada para captar la atención de alguien para mostrarle algo. Si hay una palabra en su idioma que es usada para atraer la atención de una persona para algo, la puede usar aquí.

Mark 2:25

Él les dijo

"Jesús le dijo a los fariseos"

¿Ustedes nunca han leído lo que hizo David...los que estaban con él

Jesús hace esta pregunta para recordarle a los escribas y fariseos algo que David hizo en el Día de Reposo. La pregunta es bien larga, así que puede ser dividida en dos oraciones.

¿Ustedes nunca han leído lo que hizo David cuando estaba necesitado y hambriento, él y los hombres que estaban con él?

Estos puede ser expresado como una orden. Traducción Alterna: "Recuerden lo que ustedes leen acerca de lo que David hizo cuando él y los hombres que estaban con él cuando estaban en necesidad y hambrientos"

leído lo que hizo David

Jesús se refiere a leer acerca de David en el Viejo Testamento. Esto puede se puede traducir de forma explícita. Traducción Alterna: "leído en las Escrituras lo que hizo David"

¿Cómo entró a la casa de Dios...a los que estaban con él?

Esto puede expresarse como una afirmación separada del versículo 25. Traducción Alterna: "Él entró a la casa de Dios...a aquellos que estaban con él"

¿Cómo entró

La palabra "entró" se refiere a David.

el pan de la presencia

Esto se refiere a los doce panes que se colocaban en una mesa de oro en el tabernáculo o en el edificio del templo como un sacrificio a Dios durante los tiempos del Viejo Testamento.

Mark 2:27

El Día de Reposo fue hecho para la humanidad

Jesús deja claro por qué Dios estableció el Día de Reposo. Esto puede expresarse en una forma activa.
Traducción Alterna: "Dios hizo el Día de Reposo para la humanidad"

humanidad

"hombres" o "personas" o "las necesidades de las personas"

no la humanidad para el Día de Reposo

Hay palabras omitidas en esta expresión que pueden ser añadidas para hacerla más clara. Traducción Alterna: "la humanidad no fue hecha para el Día de Reposo" o "Dios no hizo a la humanidad para el Día de Reposo"

Chapter 3

Mark 3:1

Oración de Enlace

Jesús sana a un hombre en el Día de Reposo en la sinagoga y muestra como Él se siente sobre lo que los fariseos habían hecho con las reglas del Día de Reposo. Los fariseos y los herodianos comienzan a planear la muerte de Jesús.

Algunos

"Algunos de los fariseos". Luego, en Marcos 3:5, estas personas son identificadas como los fariseos.

un hombre con la mano seca

"un hombre con una mano lisiada"

Algunos Lo observaban atentamente a ver si Él lo sanaba

"Los fariseos miraron de cerca a Jesús para ver si Él sanaría al hombre con la mano seca"

acusarlo

Los fariseos querían acusar a Jesús de romper la ley al trabajar en el Día de Reposo, por haber sanado al hombre. Traducción Alterna: "acusarlo por actuar equivocadamente" o "acusarlo a Él de romper la ley"

Mark 3:3

en medio de todos

"en medio de esta multitud"

¿Es lícito hacer bien en el Día de Reposo...o matar?

Jesús dijo esto para retarles. Él quería que ellos reconocieran que es legal sanar a las personas en el Día de Reposo.

...hacer bien en el Día de Reposo o hacer daño; salvar una vida o matar?

Estas dos frases son parecidas en significado, excepto que la segunda es más extrema.

salvar una vida o matar.

Puede ser de ayuda repetir "es legal", como que esa es la pregunta que Jesús está volviendo a hacer de otra

manera. Traducción Alterna: "¿es legal salvar una vida o matar?"

una vida

Esto se refiere a la vida física y es una figura literaria (metonimia) para referirse una persona. Traducción Alterna: "a alguien de morir" o "la vida de alguien"

Pero ellos estaban en silencio

"Pero ellos no quisieron contestarle a Él"

Mark 3:5

Él miró alrededor

"Jesús miró alrededor"

atribulado

"estaba profundamente triste"

ante la dureza de sus corazones

Esta metáfora describe cómo los fariseos no estaban dispuestos a tener compasión del hombre con la mano seca. Traducción Alterna: "porque ellos no estaban dispuestos a tener compasión del hombre"

Extiende tu mano

"Alcánzame con tu mano"

Jesús restauró su mano

Esto puede ser declarado en una forma activa. Traducción Alterna: "Jesús sanó su mano" o "Jesús hizo que su mano estuviese de la manera en que estaba antes "

comenzaron a conspirar

"comenzaron a crear un plan"

los herodianos

Este es el nombre de un partido político informal que apoyaba a Herodes Antipas.

contra Él para darle muerte

"para ver cómo ellos podrían matar a Jesús"

Mark 3:7

Oración de Enlace

Jesús continuó sanando personas mientras una gran multitud de personas Lo seguían cuando Él quería alejarse.

al mar

Esto se refiere al Mar de Galilea.

Idumea

Esta es la región previamente conocida como Edom, la cual cubría la mitad sur de la provincia de Judea.

lo que Él estaba haciendo

Esto se refiere a los milagros que Jesús estaba haciendo. Traducción Alternativa: "los grandes milagros que Jesús estaba haciendo".

vinieron a él

"vinieron donde Jesús estaba".

Mark 3:9

Y Él pidió a Sus discípulos que tuvieran un bote...no pudiera aplastarlo

Mientras la gran multitud estaba empujando a Jesús, Él estaba en peligro de ser aplastado. En la UDB, los versículos 9-10 están conectados y expresan esta información implícita claramente.

Él pidió a Sus discípulo

"Jesús le dijo a Sus discípulos"

Como él sanó a muchos

La palabra "muchos" se refiere al gran número de persona que Jesús había sanado ya. Traducción Alternativa: "Porque Jesús había sanado a muchas personas, todos"

todos los que tenían aflicciones se abalanzaban sobre Él; para tocarle

"todas las personas enfermas empujaban ansiosamente tratando de tocarlo a Él"

Mark 3:11

Lo veían

"veían a Jesús"

caían ante Él, gritaban, y decían

Aquí, las palabras "caían", "gritaban" y "decían" se refiere a los espíritus inmundos. Son ellos quienes causan que las personas a quienes poseen hagan cosas. Esto puede expresarse de forma explícita. Traducción Alternativa: "ellos causaron que las personas que ellos poseían cayeran ante Él y que clamaran a Él"

caían ante Él

Los espíritus inmundos no cayeron ante Jesús porque ellos lo amaran o porque querían adorarlo. Ellos cayeron ante Él porque ellos le tenían miedo.

Tú eres el Hijo de Dios

Jesús tiene el poder sobre los espíritus inmundos porque Él es "el Hijo de Dios".

Hijo de Dios

Este es un título importante para Jesús.

Él les ordenó firmemente

"Jesús estrictamente le ordenó a los espíritus inmundos"

no darlo a conocer

"no revelar quién era Él"

Mark 3:13

Información General

Jesús escoge a los hombres que Él quiere que sean Sus discípulos.

Para que ellos pudieran estar con Él y Él pudiera enviarlos a predicar

"Para que ellos estuvieran con Él, y él pudiera enviarlos a proclamar el mensaje"

Simón, a quien le dio el nombre de Pedro

El autor comienza a dar los nombres de los doce apóstoles. Simón es el primer hombre nombrado.

Mark 3:17

a quienes les dio

La frase "a quienes" se refiere tanto a Santiago (Jacobo) hijo de Zebedeo como a su hermano Juan.

el nombre Boanerges, esto es, hijos del trueno

"el nombre Boanerges, el cual significa hijos del trueno". El significado del nombre "Boanerges" puede hacerse más explícito. Traducción Alternativa: el nombre nuevo de "hombres que son como el trueno"

Tadeo

Este es el nombre de un hombre.

quien habría de traicionarlo

"quien traicionaría a Jesús"--- La palabra "quien" se refiere a Judas Iscariote.

Mark 3:20

Entonces Él se fue a Su casa

"Luego Jesús fue a la casa donde Él se estaba hospedando"

no pudieron ni tan siquiera comer pan

La palabra "pan" representa comida. Traducción Alternativa: "Jesús y Sus discípulos no podían comer en lo absoluto" o "ellos no podían comer nada"

ellos salieron a hacerse cargo de Él

Los miembros de su familia fueron a la casa, para que ellos poder agarrarlo y forzarlo a ir a casa con ellos.

pues decían

Puede que la palabra "decían" se refiera a: 1) sus parientes o 2) algunas personas en la multitud.

demente

La familia de Jesús usa esta expresión idiomática para describir cómo ellos creen que Él está actuando. Traducción Alternativa: "loco"

Por el gobernante de los demonios Él expulsa a los demonios

"Por el poder de Beelzebú, quien es el gobernante de los demonios, Jesús expulsa los demonios"

Mark 3:23

Oración de Enlace

Jesús explica con una parábola por qué Él no está siendo controlado por Satanás y que aquellos que hacen la voluntad de Dios son sus hermanos y hermanas y madre.

Jesús los llamó hacia Él

"Jesús llamó a las personas a que fueran donde Él"

¿Cómo puede Satanás expulsar a Satanás?

Jesús hizo esta pregunta retórica en respuesta a los escribas que decían que Él expulsaba a los demonios por Beelzebú. Esta pregunta puede ser escrita como una afirmación. Traducción Alternativa: "¡Satanás no puede expulsarse a sí mismo!" o "¡Satanás no va en contra de sus propios espíritus malignos!"

Si un reino está dividido contra sí mismo

La palabra "reino" es una figura literaria

no puede prevalecer

Esta frase es una metáfora significando que las personas ya no estarán unidas y ellos caerán. Traducción Alternativa: "no puede permanecer" o "caerá"

casa

Esto es una figura literaria

Mark 3:26

Si Satanás se ha levantado contra sí mismo y está dividido

La palabra "sí mismo" es un pronombre reflexivo que se refiere a Satanás, y también una figura literaria

no es capaz de prevalecer

Esta es una metáfora significando que él caerá y no puede permanecer. Traducción Alternativa: "dejarán de estar unidos" o "no puede permanecer y ha llegado su fin" o "caerá y ha llegado su fin"

saquear

robar las posesiones y cosas de valor de una persona

Mark 3:28

Ciertamenteles digo

Esto indica que la declaración que le sigue es específicamente verdadera e importante.

los hijos de los hombres

"aquellos que han nacido del hombre". Esta expresión es usada para enfatizar la humanidad de las personas. Traducción Alterna: "personas"

ellos estaban diciendo

"las personas estaban decían"

tiene un espíritu inmundo

Esto es una figura idiomática que signifca estar poseído por un espíritu impuro. Traducción Alterna: "está poseído por un espíritu impuro"

Mark 3:31

hermanos

Esto se refiere a los hermanos de Jesús.

Ellos enviaron por él

"Ellos enviaron a alguien adentro para decirle a Jesús que ellos estaban afuera y que saliera a donde ellos".

Te están buscando

"están preguntando por Ti"

Mark 3:33

esa persona es Mi hermano, y hermana, y madre

"aquella persona es mi hermano, mi hermana, y mi madre"

Chapter 4

Mark 4:1

Oración de Enlace

Mientras Jesús enseñaba desde un bote a la orilla del lago él les contó la parábola de los sembradores.

del lago

Este es el lago que se llamaba Mar de Galilea.

y se sentó

"y se sentó en el bote"

Mark 4:3

Escuchen

"Presten atención"

Mientras sembraba

"Mientras él arrojaba las semillas sobre la tierra." En diferentes culturas, las personas siembran las semillas forma diferente. En esta parábola las semillas son sembradas al arrojarlas sobre la tierra que estaba ya preparada.

ellas brotaron

"ellas comenzaron a crecer rápidamente"

terreno

Esto se refiere a la tierra suelta en el suelo en la cual puedes plantar semillas.

Mark 4:6

ellas se quemaron

Esto se refiere a las plantas jóvenes. Esto puede expresarse en forma activa. Traducción Alterna: "quemó las plantas jóvenes".

porque ellas no tenían raíz, ellas se secaron.

"porque las plantas jóvenes no tenían raíces, ellas se secaron".

y las ahogaron

La palabra "ahogaron" se refiere a las plantas jóvenes.

Mark 4:8

esas semillas produjeron algunas a treinta

La cantidad de grano producido por cada planta está siendo comparada a la única semilla de la cual creció. Traducción Alterna: "Algunas plantas produjeron treinta veces al igual que la semilla que el hombre había plantado".

treinta...sesenta...cien

"30... 60...100". Esto puede ser escrito como dígitos.

algunas a sesenta y algunas a cien

Jesús continúa describiendo la cantidad de grano que era producido. Se usa una figura literaria

Quien tenga oídos para oír

Esta es una manera de referirse a todos los que estaban escuchando. Traducción Alterna: "Todo el que Me esté escuchando"

que oiga

Aquí, la palabra "oiga" significa el prestar atención. Traducción Alterna: "debe prestar atención de manera cuidadosa a lo que Yo estoy diciendo"

Mark 4:10

Cuando Jesús estaba solo

Esto no significa que Jesús estaba completamente solo, sino que la multitud se había ido y Jesús estaba solo con los doce discípulos y algunos de Sus otros seguidores cercanos.

A ustedes les es dado

Esto puede expresarse en forma activa. "Dios les ha dado a ustedes" o "Yo les he dado"

a los de afuera

"pero a esos que no están entre ustedes". Esto se refiere a todas las otras personas que no estaban presentes entre los doce o los otros seguidores cercanos de Jesús.

todo se les dice en parábolas

Se puede expresar que Jesús le dice las parábolas a las personas. Traducción Alterna: "Yo he hablado todo en parábolas"

CUANDO ELLOS MIREN...CUANDO ELLOS OIGAN

Se asume que Jesús está hablando acerca de las personas que miran lo que Él les muestra y escuchan lo que Él les dice. Traducción Alterna: "Cuando ellos vean lo que Yo hago....cuando ellos escuchen lo que Yo digo"

ELLOS MIRAN, PERO NO VEN

Jesús habla de las personas entendiendo lo que ellos ven con el sentido de la vista. Traducción Alterna: "ellos ven y no entienden lo que ven".

SE CONVERTIRÁN

Esto se refiere a alejarse del pecado.

Mark 4:13

Oración de Enlace

Jesús le explica la parábola de los sembradores a Sus discípulos y luego les habla sobre el uso de una lámpara como ejemplo de que las cosas escondidas serán conocidas.

Él dijo

"Jesús le dijo a Sus discípulos"

¿Ustedes no entienden esta parábola? ¿Cómo entonces entenderán el resto de las parábolas?

Jesús usó estas preguntas para mostrar cuán triste estaba de que Sus discípulos no pudieran entender Su parábola. Traducción Alterna: "Si ustedes no pueden entender esta parábola, piensen en cuán difícil será para ustedes entender todas las otras parábolas."

El sembrador que siembra su semilla es

"El granjero que siembra su semilla representa"

aquel que siembra la palabra

La "palabra" representa el mensaje de Dios. Sembrar el mensaje representa enseñarlo. Traducción Alterna: "aquel que le enseña a las personas el mensaje de Dios"

Algunos son los que cayeron junto al camino

"Algunas personas son como las semillas que caen junto al camino" o "Algunas personas son como el camino donde algunas de las semillas cayeron" (UDB)

cuando ellos la oyeron

Aquí "oyeron" se refiere a que oyeron "la palabra" o "el mensaje de Dios".

Mark 4:16

Algunos son

"Algunas personas son como las semillas". Jesús comienza a explicar cómo algunas personas son como las semillas que caen en el suelo rocoso.

Ellos no tienen raíz en ellos mismos

Esto es una comparación con las plantas jóvenes que tienen raíces poco profundas. Esta metáfora significa que las personas estaban emocionadas al principio cuando recibieron la palabra, pero no estaban muy dedicados a ella. Traducción Alterna: "Y ellos son como las plantas jóvenes que no tienen raíz"

no tienen raíz

Esto es una hipérbole, una exageración, enfatizando cuán poco profundas eran las raíces.

resisten

En esta parábola, "resisten" significa "creer". Traducción Alterna: "continúan en su creencia"

por causa de la palabra

Puede ser de ayuda explicar por qué viene la tribulación. Vino porque las personas creyeron la palabra. Traducción alterna: "porque ellos creyeron la palabra"

ellos tropiezan

En esta parábola, "tropiezan" significa "dejaron de creer en el mensaje de Dios" (UDB)

Mark 4:18

Y otros son los sembrados entre los espinos

Jesús comienza a explicar cómo algunas personas son como las semillas que cayeron entre los espinos.

Traducción Alterna: "Y otras personas son como las semillas que fueron sembradas entre los espinos"

los afanes del mundo

"las preocupaciones en esta vida" o "las preocupaciones por esta vida presente"

el engaño de las riquezas

"los deseos por las riquezas"

entraron y ahogaron la palabra

Mientras Jesús continúa hablando sobre las personas que son como las semillas que caen entre los espinos, Él explica lo que los deseos y preocupaciones le hacen a la palabra en sus vidas. Traducción Alterna: "entran y ahogan la palabra en sus vidas como los espinos ahogaron a las plantas jóvenes"

se tornó estéril

"la palabra no produce ningún fruto en ellos"

los que fueron sembrados en buen terreno

Jesús comienza a explicar cómo algunas personas son como las semillas que son sembradas en buen terreno. Traducción Alterna: "como las semillas que fueron sembradas en buen terreno"

algunos a treinta, y algunos a sesenta, y algunos a cien

Esto se refiere al grano que la plantas producen. Traducir Alterna: "algunos producen treinta granos, algunos sesenta granos, y algunos cien granos" o "algunos producen 30 granos, algunos 60 granos, y algunos 100 granos"

Mark 4:21

Jesús les dijo

"Jesús le dijo a la multitud"

¿Acaso ustedes traen una lámpara dentro de la casa para ponerla debajo de un cesto o debajo de la cama?

Esta pregunta puede escribirse como una afirmación. Traducción Alterna: "¿Ciertamente ustedes no traen una lámpara dentro de la casa para ponerla debajo de un cesto, o debajo de la cama!"

Pues nada está oculto, que no será revelado, ni nada en secreto, que no salga a lo abierto

Esto puede ser expresado en forma positiva. Traducción Alterna: "Pues todo que está escondido será dado a conocer, y todo lo que está en secreto será expuesto"

nada está oculto....nada en secreto

"No hay nada que esté escondido...no hay nada que sea secreto" Ambas frases tienen el mismo significado. Jesús está enfatizando que todo lo que sea secreto será dado a conocer.

Si alguno tiene oídos para oír, que oiga

Traducir esto como se hizo en Marcos 4:8.

Mark 4:24

Él les dijo

"Jesús le dijo a la multitud"

pues según la medida que ustedes usen

Posibles significados son: 1) Jesús está hablando acerca de una medida literal y de regalar generosamente a otros or 2) esto es una metáfora en la cual Jesús habla de "entendimiento" como si fuese "medida"

es la medida que recibirán; y aún tendrán más

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Dios los medirá, y Él le añadirá a ustedes"

a él se le dará más...se le quitará

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "a ese Dios le dará más... a ese Dios le quitará" o "Dios le dará más a él... Dios le quitará a él"

Mark 4:26

Oración de Enlace

Jesús le cuenta a las personas parábolas para explicar el reino de Dios, después Él le explica estas parábolas a Sus discípulos.

como un hombre que sembró su semilla

Jesús compara el reino de Dios con un agricultor que siembra sus semillas. Traducción Alterna: "como un agricultor que siembra sus semillas"

Él duerme en la noche y se levanta en el día

"Él se levanta en la mañana y duerme en la noche"

la hoja

el tallo o el brote

la espiga

la parte superior del tallo o la parte de la planta que sostiene el fruto

inmediatamente él saca la hoz

Aquí "la hoz" es una figura literaria

hoz

un cuchillo arqueado o un garfio filoso usado para cortar grano

porque la cosecha ha llegado

Aquí la frase "ha llegado" es una figura idiomática para el grano que está maduro para cosechar. Traducción Alterna: "porque el grano está listo para cosechar"

Mark 4:30

¿Con qué podemos comparar el reino de Dios y qué parábola podemos usar para explicarlo?

Jesús hizo esta pregunta para que sus oyentes pensaran en lo que es el reino de Dios. Traducción Alterna: "Con esta parábola Yo puedo explicar cómo es el reino de Dios"

Cuando es sembrada

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "cuando alguien la siembra" o "cuando alguien la planta"

forma grandes ramas

El árbol de mostaza se describe como que él mismo causa que sus ramas crezcan grandes. Traducción Alterna: "con ramas grandes"

Mark 4:33

Él hablaba la palabra a ellos

La palabra "ellos" se refiere a la multitud.

tanto como ellos podían entender

"y si ellos podían entender algunas, Él se seguía contándoles más" (UDB)

Pero en privado Él

Esto significa que él estaba lejos de la multitud, pero sus discípulos aún estaban con Él.

Él explicó todo

Aquí "todo" es una hipérbole o exageración. Él explicó todas Sus parábolas. Traducción Alterna: "Él explicó todas Sus parábolas"

Mark 4:35

Oración de Enlace

Mientras Jesús y Sus discípulos tomaban un bote para escapar de la multitud de personas, surge una gran tormenta. Sus discípulos tuvieron miedo cuando vieronn que hasta el viento y el mar obedece a Jesús.

Él les

"Jesús le dijo a Sus discípulos"

al otro lado

"el otro lado del Mar de Galilea" o "el otro lado del mar"

Mark 4:38

Jesús estaba

En este caso, Jesús estaba solo en la popa. Traducción Alterna: "Jesús estaba solo"

la popa

Está en la parte de atrás del bote. "la popa del bote"

Ellos lo despertaron

La palabra "ellos" se refiere a los discípulos.

¿acaso no te importa que estamos a punto de morir?

Los discípulos hicieron esta pregunta para transmitir su miedo. Esta pregunta se puede escribir como una afirmación, en lugar de una pregunta. Traducción Alterna: "¡necesitas prestar atención a lo que está sucediendo; todos nosotros estamos a punto de morir!"

estamos a punto de morir

La palabra "estamos" incluye a los discípulos y a Jesús.

una gran calma

"una gran quietud sobre el mar" o "una gran calma sobre el mar"

Mark 4:40

Él les dijo

"Jesús le dijo a Sus discípulos"

¿Por que tienen miedo? ¿Ustedes todavía no fe?

Jesús hizo estas preguntas para hacer que sus discípulos consideraran el por qué ellos tienen miedo cuando Él está con ellos. Estas preguntas se pueden escribir como afirmaciones en lugar de preguntas. Traducción Alterna: "Ustedes no deberían tener miedo. Necesitan tener más fe".

¿Quién entonces es Éste, porque incluso los vientos y el mar le obedecen?

Los discípulos hicieron esta pregunta en asombro a lo que Jesús hizo. Esta pregunta puede escribirse como una afirmación. Traducción Alterna: "¡Este hombre no es como los hombres ordinarios; hasta el viento y el mar le obedecen a Él!"

Chapter 5

Mark 5:1

Oración de Enlace

Después que Jesús calma la gran tormenta, Él sana a un hombre que tiene muchos demonios, pero la gente local en Gerasa no estaban felices sobre su sanidad, y ellos le rogaron a Jesús que se fuera.

Ellos vinieron

La palabra "Ellos" se refiere a Jesús y a Sus discípulos.
del lago

Esto se refiere al Mar de Galilea.

gadareños

Este nombre se refiere a las personas que viven en Gerasa.

con un espíritu inmundo

Esta es una figura idiomática que significa que el hombre está siendo "controlado" o "poseído".
Traducción Alterna: "controlado por un espíritu inmundo" o "que un espíritu inmundo lo poseía"

Mark 5:3

Él había estado atado muchas veces

Esto puede escribirse en forma activa. Traducción Alterna: "Las personas lo habían atado muchas veces"

los grilletes eran destrozados

Esto se puede escribir en forma activa. Traducción Alterna: "destrozaba sus grilletes"

grillete

"ataduras en sus pies" o "uniones de metal atadas a sus tobillos para restringirlo"

cadenas

"ataduras" o "cadenas atadas a sus muñecas para restringirlo"

Nadie tenía la fuerza para dominarlo

El hombre era tan fuerte que nadie podía dominarlo.
Traducción Alterna: "Él era tan fuerte que nadie era lo suficientemente fuerte para dominarle"

dominarlo

"controlarlo"

Mark 5:5

se cortaba a sí mismo con piedras afiladas

Muchas veces cuando una persona está poseída por un demonio, el demonio causará que la persona haga cosas autodestructivas, tales como cortarse a sí mismo.

Cuando él vio a Jesús a la distancia

Cuando el hombre vio por primera vez a Jesús, Jesús habría estado saliendo del bote.

se arrodilló

Esto significa que él se arrodilló ante Jesús por reverencia y respeto, no para adorarlo.

Mark 5:7

Información general:

La UDB usa un versículo de conexión para combinar estos dos versículos y así escribir estos eventos en el orden que ocurrieron.

Él gritó

"el espíritu inmundo clamó"

¿Qué tengo que hacer contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo?

El espíritu inmundo hace esta pregunta por miedo. Esto se puede escribir como una afirmación en lugar de una pregunta. Traducción alterna: "¡Déjame solo, Jesús, Hijo del Dios altísimo! No hay razón para que Tú interfieras en mis asuntos".

Jesús... no me atormentes

Jesús tiene el poder para atormentar a los espíritus inmundos.

Hijo del Dios Altísimo

Este es un título importante para Jesús.

Te ruego por Dios mismo

Aquí, el espíritu inmundo está jurando por Dios mientras le hace la petición a Jesús. Considere cómo este tipo de súplica es hecha en su idioma. Traducción Alterna: "Te ruego ante Dios" o "Te juro por Dios mismo y te ruego"

Mark 5:9

Él le preguntó

"y Jesús le preguntó al espíritu inmundo"

Él le dijo: "Mi nombre es Legión, porque somos muchos"

Aquí, un espíritu estaba hablando por los demás. Él habló de ellos como si ellos fuesen una legión, la cual es una unidad del ejército romano de alrededor de 6,000 soldados. Traducción Alterna: y el espíritu le dijo a Jesús: "Llámanos 'ejército', porque muchos de nosotros estamos dentro del hombre"

Mark 5:11

ellos Le rogaron

"los espíritus inmundos le rogaron a Jesús"

Él les permitió

Puede ser de ayuda para establecer claramente lo que Jesús les permitió hacer. Traducción Alterna: "Jesús permitió a los espíritus inmundos hacer lo que ellos le pidieron"

y ellos corrieron

"y los cerdos corrieron"

hacia el mar, y como unos dos mil cerdos se ahogaron en el mar

Esto se puede expresar en una oración separada: "hacia el mar. Allí habían alrededor de doscientos cerdos, y ellos se ahogaron en el mar"

como unos doscientos cerdos

"como unos 2,000 cerdos"

Mark 5:14

en la ciudad y en el campo

Se puede expresar claramente que el hombre dio su informe a las personas que estaban en la ciudad y en el campo. Traducción Alterna: "a las personas en la ciudad y en el campo"

una Legión

Este era el nombre de muchos demonios que estaban dentro del hombre. Ver cómo se tradujo esto en 5:9.

en su sano juicio

Esto es una figura idiomática refiriéndose a que él estaba pensando claramente. Traducción Alterna: "con su mente normal" o "pensando claramente"

tuvieron miedo

La palabra "tuvieron" se refiere al grupo de personas que salieron a ver lo que ocurrió.

Mark 5:16

aquellos que han visto lo que ocurrió

"las personas que habían sido testigos de lo que ocurrió"

Mark 5:18

el hombre que fue poseído

hombre poseído - Aunque el hombre ya no estaba poseído por demonios, aún se le describe de esta manera. Traducción Alterna: "el hombre que había sido poseído por demonios"

Jesús no se lo permitió

Lo que Jesús no permitió que el hombre hiciera puede ser declarado claramente. Traducción Alterna: "Jesús no le permitió al hombre irse con ellos"

Decápolis

Este es el nombre de una región que significa "Diez Ciudades". Está localizado al sureste del Mar de Galilea.

todos se maravillaron

Puede ser de ayuda establecer por qué las personas estaban asombradas. Traducción Alterna: "todas las personas que escucharon lo que el hombre dijo estaban asombradas"

Mark 5:21

Oración de Enlace

Después de sanar al hombre poseído por demoinos en la región de los gadarenos, Jesús y Sus discípulos regresaron cruzando el lago a Capernaúm, donde uno de los gobernantes de la sinagoga le pide a Jesús sanar a su hija.

El otro lado

Puede ser de ayuda añadir información a esta frase. Traducción Alterna: "al otro lado del lago"

al lado del mar

"en la orilla del Mar" o "en la costa"

el mar

Este es el Mar de Galilea.

Jairo

Este es el nombre de un hombre.

Así que Él fue con él

"Así que Jesús fue con Jairo". Los discípulos de Jesús también fueron con él. Traducción Alterna: "Así que Jesús y los discípulos fueron con Jairo".

pongas Tus manos

El "poner las manos" se refiere a un profeta o a un maestro colocando sus manos sobre alguien e impartiendo ya sea sanación o una bendición. En este caso, Jairo le está pidiendo a Jesús que sane a su hija.

para que sane y viva

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "las sanes y hagas que viva"

y Lo apretaban a Su alrededor

Esto significa que ellos se amontonaron alrededor de Jesús y se empujaban los unos a otros para estar más cerca a Jesús.

Mark 5:25

Oración de Enlace

Mientras Jesús está de camino para sanar a la hija de 12 años del hombre, una mujer que había estado enferma por 12 años interrumpe al tocar a Jesús para su sanidad.

Había allí una mujer

Considere cómo en su idioma se introducen personajes nuevos en una historia.

que sufría un flujo de sangre desde hacía doce años

La mujer no tenía una herida abierta; sino que su flujo de sangre mensual no se detenía. Su idioma puede tener una manera educada para referirse a esta condición.

durante doce años

"por 12 años"

ella solo empeoraba

"su enfermedad empeoraba" o "su sangrado aumentaba"

las noticias acerca de Jesús

Ella había escuchado noticias sobre Jesús, de cómo Él sanaba a las personas. Traducción Alterna: "que Jesús sanó personas"

manto

túnica o ropa

Mark 5:28

voy a ser sanada

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "me sanará" o "Su poder me sanará"

ella sintió que su cuerpo quedó sano de su aflicción

Esto puede ser expreado en forma activa. Traducción Alterna: "la enfermedad la dejó" o "ella ya no estaba enferma"

Mark 5:30

que poder había salido de Él

Cuando la mujer tocó a Jesús, Jesús sintió que Su poder la estaba sanando. Jesús mismo no perdía nada de Su poder para sanar a las personas cuando Él la sanó. Traducción Alterna: "que Su poder para sanar había sanado a la mujer".

esta multitud apretada a Tu alrededor

Esto significa que ellos se amontonaron alrededor de Jesús y se empujaban los unos a otros para estar más cerca a Jesús. Ver cómo se tradujo esto Marcos 5:21.

Mark 5:33

cayó delante de Jesús

"se arrodilló ante Jesús". Ella se arrodilló ante Jesús como un acto de honor y sumisión.

Le dijo toda la verdad

La frase "toda la verdad" se refiere a cómo ella lo había tocado y se puso bien. Traducción Alterna: "le dijo toda la verdad sobre cómo ella lo había tocado"

Hija

Jesús estaba usando este término figurativo para referirse a la mujer como una creyente.

tu fe

"tu fe en Mí"

Mark 5:35

Mientras Él hablaba

"mientras Jesús estaba hablando"

algunas personas vinieron desde la casa del líder de la sinagoga

Posibles significados son: 1) estas personas vinieron de la casa de Jairo 2) Jairo le había dado órdenes a estas personas para ir a ver a Jesús

el leader de la sinagoga

El "líder de la sinagoga" es Jairo.

diciendo

"diciéndole a Jairo"

¿por qué molestar más al Maestro?

Esta pregunta se puede escribir como una afirmación. Traducción Alterna: "Es inútil molestar más al maestro" o "no hay necesidad de molestar más al maestro".

al Maestro

Esto se refiere a Jesús.

Mark 5:36

Información General

La UDB usa un versículo de conexión para combinar los versículos 37 y 38.

Solo cree

Si es necesario, puede establecer qué es lo que Jesús le está ordenando a Jairo que crea. Traducción Alterna: "Solo cree que Yo puedo hacer que tu hija viva"

lo acompañara

"fuera con Él". Puede ser de ayuda establecer a dónde ellos iban. Traducción Alterna: "lo acompañara a la casa de Jairo"

Mark 5:39

les dijo

"Jesús le dijo a las personas que estaban desconsoladas"

¿Por qué están afligidos y por qué lloran?

Jesús hizo esta pregunta para ayudarlos a ver su falta de fe. Esto puede ser escrito como una afirmación. Traducción Alterna: "No es tiempo para estar afligidos y llorando".

los sacó a todos

"envió a todas las demás personas fuera de la casa"

aquellos que estaban con Él

Esto se refiere a Pedro, Santiago (Jacobo) y Juan.

fueron al cuarto donde estaba la niña

Traducción Alterna: "entraron al cuarto en donde estaba la niña"

Mark 5:41

Talita cumi

Esta es una oración aramea, la cual Jesús le dijo a la niña en el idioma de ella. Escriba estas palabras de acuerdo a su alfabeto.

Ella tenía doce años de edad

"ella tenía 12 años"

Él les ordenó estrictamente que nadie debía saber acerca de esto

Esto puede ser expresado como una cita directa.

Traducción alterna: Él les ordenó estrictamente:

"¡Nadie debe saber acerca de esto!" o "Él les ordenó estrictamente: '¡No le digan a nadie acerca de lo que Yo he hecho!'"

Él estrictamente les ordenó

"Él les ordenó con firmeza"

Y les dijo que le dieran a ella algo de comer

Esto puede ser expresado como una cita directa.

Traducción Alterna: "y Él les dijo: 'Denle algo de comer'"

Chapter 6

Mark 6:1

Oración de Enlace

Jesús regresa a Su pueblo donde Él no es aceptado.

Su pueblo

Esto se refiere al pueblo de Nazaret, donde Jesús creció y donde vive Su familia. Esto no significa que posea algún terreno allí.

¿Qué es esta sabiduría que le ha sido dada?

Esta pregunta, la cual contiene una estructura pasiva, se puede volver a expresar en forma activa. Traducción Alterna: "¿Qué es esta sabiduría que Él ha obtenido?"

que Él hace con Sus manos

Esta frase enfatiza que Jesús mismo hace los milagros. Traducción Alterna: "que Él mismo hace"

¿No es Éste el carpintero, el hijo de María, y hermano de Jacobo (Santiago), y José, y Judas y Simón? ¿No están Sus hermanas aquí con nosotros?" Y ellos se sintieron ofendidos por Jesús

Estas preguntas pueden ser escritas como afirmaciones. Traducción Alterna: "¡Él es solo un carpintero ordinario! Conocemos Su madre María. Conocemos a sus hermanos menores Santiago

Mark 6:4

les dijo

"le dijo a la multitud"

No hay profeta sin honra, excepto

Esta oración usa una doble negación para crear énfasis al equivalente positivo. Traducción Alterna: "Un profeta es siempre honrado, excepto" o "El único lugar donde un profeta no es honrado es"

poner Sus manos en algunos enfermo

El "poner Sus manos" se refiere a un profeta o un maestro colocando sus manos sobre alguien e impartiendo ya sea sanidad o una bendición. En este caso, Jesús está sanando personas.

Mark 6:7

Oración de Enlace

Jesús envía a Sus discípulos en grupos de dos para predicar y sanar.

información general

La UDB usa un versículo de conexión para combinar los versículos 8 y 9 para hacer las instrucciones de Jesús más fácil de leer.

Él llamó a los doce

Aquí la palabra "llamó" significa que Jesús convocó a los doce a venir donde Él.

dos en dos

"2 en 2" o "en pares"

ni pan

Aquí "pan" es una figura literaria

ningún dinero en sus correas

En esa cultura, los hombres cargaban su dinero amarrado a su correa. Traducción Alterna: "ningún dinero en sus monederos" o "ningún dinero"

Mark 6:10

Él les dijo

"Jesús le dijo a los doce"

quédense allí hasta que se vayan del lugar

La frase de "quédense allí" es una figura idiomática que se refiere a "comer y dormir" en esa casa. Traducción Alterna: "comer y dormir en esa misma casa hasta que ustedes dejen ese lugar"

como testimonio a ellos

"para testimonio en contra de ellos." Puede ser de ayudar explicar cómo esta acción fue un testimonio para ellos. "como testimonio para ellos. Al hacer esto, ustedes estarán testificando que ellos no les dieron la bienvenida"

Mark 6:12

Ellos salieron

La palabra "Ellos" se refiere a los doce y no incluye a Jesús. También, puede ser de ayuda aclarar que ellos salieron a varios pueblos. Traducción Alterna: "Ellos salieron a varios pueblos"

volverse de sus pecados

"arrepentirse de sus pecados" o "alejarse de sus pecados"

Expulsaron muchos demonios

Puede ser de ayuda especificar que ellos expulsaron los demonios fuera de las personas. Traducción Alterna: "Ellos expulsaron muchos demonios fuera de las personas"

Mark 6:14

Oración de Enlace

Cuando Herodes escucha acerca de los milagros de Jesús, él se preocupa, pensando que alguien había levantado a Juan el Bautista de entre los muertos. (Herodes había causado que Juan el Bautista fuera asesinado.)

El rey Herodes escuchó esto

La palabra "esto" se refiere a todo lo que Jesús y Sus discípulos habían estado haciendo en varios pueblos, lo cual incluye expulsando demonios y sanando personas.

Algunos estaban diciendo: "Juan el Bautista se ha

Algunas personas estaban diciendo que Jesús era Juan el Bautista. Esto puede expresarse de una forma más clara. Traducción Alterna: "Algunos estaban diciendo, 'Él es Juan el Bautista, quien ha sido'"

Juan el Bautista se ha levantado

Esto puede ser expresado en forma activa. TA: "Dios levantó a Juan el Bautista"

Otros dijeron: "Él es Elías."

Puede ser de ayuda aclarar por qué algunas personas pensaban que Él era Elías. Traducción Alterna: "Otros dijeron: 'Él es Elías, a quien Dios prometió que enviaría de regreso'"

Mark 6:16

Información general:

En el versículo 17 el autor comienza a dar información de trasfondo sobre Herodes y por qué él decapitó a Juan el Bautista. (Ver: | Background Information)

a quien yo decapité

Aquí Herodes usa la palabra "yo" para referirse a sí mismo. La palabra "yo" es una figura literaria

se ha levantado

Esto puede expresarse en forma activa. Traducción Alterna: "ha vivido otra vez"

Herodes mismo envió a arrestar a Juan y lo encadenó en prisión

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Herodes envió a sus soldados a arrestar a Juan y a tenerlo encadenado en prisión"

envió a

"ordenó a que"

por causa de Herodías

"a causa de Herodías"

la esposa de su hermano Felipe

El hermano de Herodes, Felipe, no es el mismo Felipe que era un evangelista en el libro de Hechos o el Felipe que era uno de los doce discípulos de Jesús.

pues Herodes se había casado con ella

"porque Herodes se había casado con ella"

Mark 6:18

quería matarlo, pero ella no podía

Herodías es el sujeto de esta frase y "ella" es una figura literaria

porque Herodes temía a Juan, y él sabía

Estas dos cláusulas pueden unir de manera diferente para mostrar más claramente por qué Herodes le temía a Juan. Traducción Alterna: "pues Herodes le temía a Juan porque él sabía"

él sabía que él era un hombre justo

"Herodes sabía que Juan era un hombre justo"

Al escucharlo

"Al escuchar a Juan"

Mark 6:21

Oración de enlace:

El autor continúa dando información de trasfondo sobre Herodes y la decapitación de Juan el Bautista.

él hizo una cena para sus oficiales ... de Galilea

Aquí la palabra "él" se refiere a Herodes y es una figura literaria (metonimia) para referirse para su siervo, a quien él le había ordenado a preparar la cena. Traducción Alternativa: "él tuvo una cena preparada para sus oficiales ... de Galilea" o "él invitó a sus oficiales ... de Galilea para comer y celebrar con él"

una cena

una comida formal o banquete

Herodías misma

La palabra "misma" es un pronombre reflexivo usado para enfatizar que era significativa que fuera la propia hija de Herodías quien bailó en la cena.

vino

"entró al salón"

Mark 6:23

Lo que sea que me pidas ... mi reino

Puede ser de ayuda añadir alguna información que falte. Traducción Alternativa: "Yo te daré la mitad de lo que yo poseo y gobierno, si tú me lo pides"

salió

"salió del salón"

de una vez

"ahora mismo"

sobre un plato

"en una bandeja"

Mark 6:26

pero debido a su juramento, y por sus invitados

El contenido de juramento, y la relación entre el juramento y los invitados se puede decir claramente. Traducción Alternativa: "porque sus invitados lo habían escuchado hacer el juramento de que él le daría cualquiera cosa que ella pidiera"

en un plato

"en una bandeja"

Mark 6:30

Oración de Enlace:

Después que los discípulos regresaron de predicar y de sanar, se fueron a un lugar para estar solos, pero allí habían muchas personas que vinieron a escuchar la enseñanza de Jesús. Cuando comienza a oscurecer, Él alimenta a las personas y luego los despide para irse a orar solo.

un lugar solitario

un lugar donde no hay personas

muchos iban y venían

Esto significa que las personas estaban continuamente viniendo donde los apóstoles y luego se alejaban de ellos.

no tenían ni siquiera tiempo para comer

Se refiere a los apóstoles.

Ellos se fueron lejos

Aquí la palabra "ellos" incluye tanto a los apóstoles como a Jesús.

Mark 6:33

los vieron irse

"las personas vieron a Jesús y a los apóstoles irse"

a pie

Las personas están yendo a pie por tierra, lo cual contrasta con cómo los discípulos van en bote.

eran como ovejas sin pastor

Jesús compara a las personas con las ovejas, que se confunden cuando no tienen a su pastor para guiarlas.

Mark 6:35

Cuando ya era tarde

Esto significa que era tarde en el día. Traducción Alterna: "Cuando se estaba haciendo tarde"

un lugar solitario

Esto se refiere a un lugar donde no hay personas. Ver cómo se tradujo esto en Marcos 6:30.

Mark 6:37

Pero Él les contestó y dijo

"Pero Jesús contestó y le dijo a Sus discípulos"

¿Podemos nosotros ir y comprar doscientos denarios de pan y dárselos a ellos para que coman?

Los discípulos hacen esta pregunta para decir que de ninguna manera les iba alcanzar el dinero para comprar la comida suficiente para esa multitud. Traducción Alterna: "¡Nosotros no podemos comprar pan suficiente para alimentar esta multitud, incluso si tuviéramos doscientos denarios!"

doscientos denarios

"200 denarios." Un denario es una moneda de plata romana cuyo valor era el salario de un día.

panes

El pan es una masa a la que se le da forma y se hornea.

Mark 6:39

hierba verde

Describe la hierba con la palabra del color que se usa en su idioma para la hierba saludable, la cual puede o no ser de color verde.

grupos de cien y de cincuenta

Esto se refiere al número de personas en cada uno de los grupos. Traducción Alterna: "alrededor de cincuenta personas en algunos grupos y alrededor de cien personas en otros grupos"

mirando al cielo

Esto significa que Él miró arriba hacia el cielo, el cual está asociado con el lugar donde Dios vive.

Los bendijo

"Él dijo una bendición" o "Él dio gracias"

Los dos peces Él los dividió entre todos ellos

"Él dividió los dos peces para que así todos pudieran tener un poco"

Mark 6:42

Ellos recogieron

Posibles significados son: 1) "Los discípulos recogieron" o 2) "Las personas recogieron"

los pedazos de pan, doce canastas llenas

"doce canastas llenas de pedazos rotos de pan"

doce canastas

"12 canastas"

cinco mil hombres

"5,000 hombres"

Allí habían cinco mil hombres quienes comieron los panes

Los números de mujeres e hijos no fueron contados. Si no se entiende que las mujeres e hijos estaban presentes, se puede expresar explícitamente. Traducción Alterna: "Y allí habían cinco mil hombres que comieron los panes. Ellos ni siquiera contaron las mujeres e hijos"

Mark 6:45

al otro lado

Esto se refiere al Mar de Galilea. Esto puede ser expresado de forma clara. Traducción Alterna: "al otro lado del Mar de Galilea"

Betsaida

Este es un pueblo al norte de las orillas del Mar de Galilea.

Cuando ellos se fueron

"Cuando las personas se habían ido"

Mark 6:48

Oración de enlace

Una tormenta se levanta mientras los discípulos están tratando de cruzar el lago. Viendo a Jesús caminando sobre el agua los aterroriza. Ellos no entienden cómo Jesús puede calmar la tormenta.

cuarta vigilia

Este es el tiempo entre las tres de la mañana y el amanecer.

un fantasma

el espíritu de una persona muerta o de algún otro tipo de espíritu

¡Sean valientes! ... No teman.

Estas dos oraciones son similares en significado, ambas le enfatizan a Sus discípulos que ellos no necesitaban tener miedo. Ambas se pueden combinar en una sola frase de ser necesario. Traducción Alterna: "¡No me tengan miedo!"

Mark 6:51

ellos estaban completamente asombrados

Si necesita ser más específico, se puede aclarar de qué ellos estaban asombrados. Traducción Alterna: "Ellos estaban completamente asombrados por lo que Él había hecho"

sobre los panes

La frase "los panes" se refiere a cuando Jesús había multiplicado el pan. Esto se puede expresar de una forma más clara. Traducción Alterna: "el significado de Él haber multiplicado los panes"

sus mentes eran lentas para entender

Aquí, "sus mentes eran lentas" es una figura literaria

Mark 6:53

Oración de Enlace

Cuando Jesús y Sus discípulos llegaron a Genesaret en su bote, las personas Lo vieron y Le trajeron personas para que Él los sanara. Esto sucede en donde sea que ellos van.

Genesaret

Este es el nombre de la región al noroeste del Mar de Galilea.

la gente inmediatamente reconoció que era Jesús

"las personas de allí inmediatamente reconocieron a Jesús"

La gente corrió por medio de toda la región

Puede ser de ayuda aclarar por qué ellos corrieron a través de la región. Traducción Alterna: "ellos corrieron por todo el distrito para así decirle a otros que Jesús estaba allí"

la gente corrió... escuchaban

La frase "la gente" se refiere a las personas que reconocieron a Jesús, no a los discípulos.

enfermos

Esta palabra se refiere a personas. Traducción Alterna: "las personas enfermas"

Mark 6:56

Donde quiera que Él entraba

"Donde sea que Jesús entraba"

ellos colocaban

Aquí "ellos" se refiere a las personas. No se refiere a los discípulos de Jesús.

los enfermos

Esta frase se refiere a personas. TA: "las personas enfermas"

Le rogaban

Posibles significados son: 1) "los enfermos Le rogaban" o 2) "las personas Le rogaban"

podían tocar el

La palabras "podían" se refiere a los enfermos.

el borde de Su vestidura.

"la costura de Su túnica" o "el borde de Sus ropas" (UDB)

y cuántos

"todos aquellos que" (UDB)

Chapter 7

Mark 7:1

Oración de Enlace

Jesús regaña a los fariseos y escribas.

se reunieron alrededor de Él

"se reunieron alrededor de Jesús"

Mark 7:2

Información general

Los versículos 3 y 4 dan información de trasfondo acerca de las tradiciones de limpieza de los fariseos. La UDB usa un versículo de conexión para volver a organizar la información en los versículos 3 y 4 y hacerlo más fácil de entender.

Ellos vieron

"Los fariseos y los escribas vieron"

esto es, sin lavarse

Puede ser de ayuda añadir la información que falta.
Traducción Alterna: "esto es, que ellos comieron con las manos sin lavar"

ancianos

Los ancianos judíos eran líderes en sus comunidades y también eran jueces para las personas.

vasijas de cobre

"envases de cobre" o "contenedores de metal"

los colchones para comer

"bancos" o "camas." En ese tiempo, los judíos se reclinaban cuando comían.

Mark 7:5

¿Por qué Tus discípulos no viven de acuerdo a la tradición de los ancianos, pues ellos comen su pan sin lavar sus manos?

Los fariseos y los escribas le hicieron esta pregunta para retar la autoridad de Jesús. Esto puede ser escrito como dos afirmaciones. Traducción Alterna: "¡Tus discípulos desobedecen las tradiciones de nuestros

ancianos! Ellos deberían lavar sus manos usando nuestros rituales."

pan

Esto es una figura literaria

Mark 7:6

Información general:

Aquí, Jesús cita al profeta Isaías, quien había escrito la Escritura muchos años antes.

CON SUS LABIOS

Aquí "labios" es una figura literaria (metonimia) para referirse al habla. Traducción Alterna: "CON LO QUE ELLOS DICEN" (Ver:

PERO SUS CORAZONES ESTÁN LEJOS DE MÍ

Aquí, "corazones" se refiere a los pensamientos o emociones de una persona. Esto es una manera de decir que las personas no son verdaderamente fieles a Dios. Traducción Alterna: "PERO ELLOS EN REALIDAD NO ME AMAN"

ME OFRECEN UNA ADORACIÓN VACÍA

"Ellos me ofrecen una adoración inútil" o "Ellos me adoran en vano"

Mark 7:8

Oración de Enlace

Jesús continúa regañando a los escriba y a los fariseos.

abandonan

"se niegan a seguir"

se aferran fuertemente

"solo mantienen"

¡Convenientemente ustedes rechazan los mandamientos ... mantener la tradición!

Jesús usa esta expresión de ironía

Convenientemente rechazan

"Con habilidad ustedes rechazan"

AQUEL QUE HABLE MALDAD

"AQUEL QUE MALDIGA"

DE SEGURO MORIRÁ

"DEBE SER PUESTO A MUERTE"

AQUEL QUE HABLE MALDAD DE SU PADRE O SU MADRE, DE SEGURO MORIRÁ

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Las autoridades deben ejecutar a una persona que hable maldad sobre su padre o madre"

Mark 7:11

Información general

La UDB usa un versículo de conexión para combinar los versículos 11 y 12 para así poder explicar de forma más clara lo que Jesús Le está diciendo a los fariseos.

Cualquier ayuda que hubieras podido recibir de mí es Corbán

La tradición de los escribas decía que una vez se prometiera dinero u otras cosas para el templo, estos no podían ser usados para ningún otro propósito.

Corbán

Aquí el autor se refiere a algo usando una palabra hebrea. Esta palabra debería ser copiada tal cual es en el idioma de usted de acuerdo a su alfabeto.

dedicado a Dios

Esto se puede expresar en forma activa. Traducción Alterna: "Yo se lo he dado a Dios"

entonces ustedes ya no le permiten hacer nada por su padre o su madre

Al hacer esto, los fariseos le están permitiendo a las personas que no le provean a sus padres, si es que ellos prometieron darle a Dios lo que se supone fuera para sus padres.

anulando

cancelando o terminando

Y hacen muchas otras cosas semejantes

"Y ustedes están haciendo muchas otras cosas parecidas a esta"

Mark 7:14

Oración de Enlace

Jesús le cuenta una parábola a la multitud para ayudarles a entender lo que Él le ha estado diciendo a los escribas y fariseos.

Él llamó

"Jesús llamó"

Escúchenme todos y entiendan

Las palabras "escúchenme" y "entiendan" están relacionadas. Jesús las usa juntas para enfatizar que sus oyentes deben prestar atención a lo que Él está diciendo.

entiendan

Puede ser de ayuda aclarar qué es lo que Jesús les está diciendo que entiendan. Traducción Alterna: "traten de entender lo que Yo estoy a punto de decirles"

No hay nada en el exterior de una persona

Jesús está hablando acerca de lo que una persona come. Esto es en contraste a "lo que sale de una persona." Traducción Alterna: "nada aparte de lo que una persona pueda comer"

Es lo que sale de la persona

Esto se refiere a las cosas que una persona hace o dice. Esto es en contraste a "lo que está fuera de una persona que entra en él" Traducción Alterna: "Es lo que sale de una persona, lo que dice o hace"

Mark 7:17

Oración de enlace

Los discípulos aún no entendían lo que Jesús le había acabado de decir a los escribas, fariseos y a la multitud. Jesús le explica a ellos más profundamente su significado.

Cuando

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal. Jesús ahora está lejos de la multitud, en una casa con Sus discípulos.

¿Aún siguen sin entendimiento?

Jesús usa esta pregunta para expresar su decepción porque ellos no entienden. Esto puede ser expresado como una afirmación, el lugar de una pregunta. Traducción Alterna: "Después de todo lo que yo he dicho y hecho, Yo esperaba que ustedes entendieran"

¿Acaso no ven que cualquier cosa que provenga de afuera y entre en una persona no puede contaminarla...inodoro?

Jesús usa esta pregunta para enseñarle a Sus discípulos algo que ellos deberían saber ya. Puede ser expresado como una afirmación. TA: "Cualquier cosa que provenga de afuera y entre en una persona no puede contaminarla... inodoro."

porque no entra

Aquí, "no entra" se refiere a eso que entra en una persona; esto es, lo que una persona come.

Jesús hizo

"Jesús declaró"

limpios todos los alimentos

Puede ser de ayuda explicar claramente lo que significa esta frase. Traducción Alterna: "todos los alimentos limpios, lo que significa que las personas pueden comer cualquier alimento sin que Dios considere como contaminado al que lo come"

Mark 7:20

Él dijo

"Jesús dijo"

Es lo que sale de

Puede ser de ayuda establecer claramente lo que a "eso" se refiere. TA: "Son los pensamientos y acciones lo que sale de"

sensualidad

no controlar los deseos lujuriosos de uno mismo

provienen del interior

Aquí la palabra "interior" describe al corazón de una persona. Traducción Alterna: "proviene del interior del corazón de una persona" o "proviene del interior de los pensamientos de una persona"

Mark 7:24

Oración de Enlace

Cuando Jesús se va a Tiro, Él sana a la hija de una mujer gentil con una fe extraordinaria.

tenía un espíritu inmundo

Esta es una expresión idiomática que se refiere a que ella estaba poseída por un espíritu inmundo. Traducción Alterna: "estaba poseída por un espíritu inmundo"

cayó

"se arrodilló" Esto es un acto de honor y sumisión.

Pero la mujer era griega, de descendencia sirofenicia

La palabra "pero" marca una pausa en la historia principal, mientras la oración nos da información de trasfondo acerca de la mujer.

Sirofenicia

Este es el nombre de la nacionalidad de la mujer. Ella nació en la región de Fenicia en Siria.

Mark 7:27

Deja que los hijos se alimenten primero. Porque no es correcto ... tirarlo a los perros

Aquí, Jesús habla acerca de los judíos como si ellos fuesen los hijos y los gentiles como si fuesen perros. Traducción Alterna: "Dejen que los hijos de Israel se alimenten primero. Porque no es correcto tomar el pan de los hijos y arrojárselo a los gentiles, quienes son como perros"

Deja que los hijos se alimenten primero

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Nosotros debemos alimentar primero a los hijos de Israel"

pan

Esto se refiere a la comida en general. Traducción Alterna: "comida"

perros

Esto se refiere a los perros pequeños que uno mantiene como mascotas.

Mark 7:29

eres libre para irte

"te puedes ir ahora" o "ve a casa" (UDB)

El demonio ha salido de tu hija

Jesús ha causado que el espíritu inmundo deje a la hija de la mujer. Esto se puede expresar claramente. Traducción Alterna: "Yo he causado que el espíritu maligno deje a tu hija"

Mark 7:31

Oración de Enlace

Después de sanar personas en Tiro, Jesús va al Mar de Galilea. Allí, Él sana a un hombre sordo, lo cual asombra a las personas.

Él salió

"regresó de"

a la región de

Los posibles significados son: 1) "en la región" como que Jesús está en el mar en la región de Decápolis o 2) "a través de la región" como que Jesús salió por la región de Decápolis para llegar al mar.

Decápolis

Este es el nombre de una región que significa "Diez Ciudades". Está localizado al sureste del Mar de Galilea. Ver cómo se tradujo esto en Marcos 5:18.

Ellos Le trajeron

"Las personas trajeron"

que era sordo

"que no podía escuchar"

pusiera sus manos

El "poner de manos" se refiere a un profeta o maestro colocando su mano sobre alguien e impartiendo ya sea su sanación o una bendición. En este caso, las personas están rogándole a Jesús que sanara a un hombre. Traducción Alterna: "poner Su mano sobre él para sanarlo"

Mark 7:33

Él lo tomó

"Jesús tomó al hombre"

puso Sus dedos dentro de sus oídos

Jesús está poniendo Sus propios dedos dentro de los oídos del hombre.

luego de escupir, Él tocó su lengua

Jesús escupe y luego toca la lengua del hombre.

luego de escupir

Puede ser de ayuda aclarar que Jesús escupió sobre Sus dedos. Traducción Alterna: "después de escupir sobre Sus dedos"

Él miró al cielo

Esto significa que Él miró arriba hacia el cielo, el cual está asociado con el lugar donde vive Dios.

suspiró

inhalar y luego exhalar un largo respiro

le dijo

"le dijo al hombre"

Effatá

Aquí, el autor se refiere a algo usando una palabra aramea. Esta palabra debería ser copiada en su idioma usando el alfabeto de su idioma.

sus oídos fueron abiertos

Esto significa que él era capaz de escuchar. Traducción Alterna: "sus oídos fueron abiertos y él fue capaz de escuchar" o "él pudo escuchar"

lo que tenía su lengua amarrada fue destruído

más ellos hablaban

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Jesús quitó lo que evitaba que su lengua hablara" o "Jesús soltó su lengua"

"hablaban aún más"

absolutamente

lo que tenía su lengua amarrada

"extremadamente" o "excesivamente"

"lo que evitaba que él pudiera hablar" o "su impedimento del habla"

los sordos ... los mudos

Mark 7:36

Esto se refiere a las personas. Traducción Alterna:

"personas sordas... personas mudas" o "personas que no podían escuchar ... personas que no podían hablar"

mientras más Él les ordenaba

Puede ser de ayuda añadir la información que falta.
Traducción Alterna: "mientras más Él les ordenaba a ellos que no le dijeran a nadie"

Chapter 8

Mark 8:1

Oración de Enlace

Una gran multitud hambrienta está con Jesús. Él los alimenta usando solamente siete panes y algunos peces antes de que Jesús y Sus discípulos entraran en un bote para ir a otro lugar.

En aquellos días

Esta frase es usada para introducir un nuevo evento en la historia.

porque continúan estando conmigo ya por tres días

"porque este es el tercer día que estas personas han estado conmigo"

van a desmayarse

Los posibles significados son: 1) "ellos pueden perder la conciencia temporalmente" o 2) "ellos pueden ponerse débiles"

¿Dónde podemos conseguir suficientes panes en un lugar desértico como éste para satisfacer esta gente?

Los discípulos están expresando sorpresa ante la expectativa de Jesús de que ellos fueran capaces de encontrar suficiente comida. Traducción Alterna: "¡Este lugar es tan desértico que no hay lugar aquí para nosotros encontrar suficiente pan como para satisfacer a estas personas!"

panes

El pan es una masa a la que se le da forma y se hornea.

Mark 8:5

Él les preguntó

"Jesús le preguntó a Sus discípulos"

Él ordenó a la multitud a sentarse en el suelo

Esto puede ser escrito como una cita directa. Jesús le ordenó a la multitud: "Siéntense en el suelo"

sentarse

Usa la palabra que su idioma ocupa para referirse a cómo las personas acostumbran a comer cuando no hay mesa, ya sea sentadas o recostadas.

Mark 8:7

Ellos también tenían

Aquí la palabra "ellos" es usada para referirse a Jesús y a Sus discípulos.

Él dio gracias por ellos

"Jesús dio las gracias por el pescado"

Ellos comieron

"Las personas comieron"

Y recogieron

"los discípulos recogieron"

lo que sobró de los pedazos partidos, siete canastas llenas

Puede ser de ayuda añadir la información que falta. Traducción Alterna: "los pedazos rotos de pan y pescado que sobraron, los cuales llenaron siete canastas grandes"

les envió de regreso

Puede ser de ayuda clarificar cuándo Él los envió de regreso. Traducción Alterna: "Y después que comieron, Jesús los envió de regreso"

fueron a la región de Dalmanuta

Puede ser de ayuda aclarar cómo ellos llegaron a Dalmanuta. Traducción Alterna: "ellos navegaron alrededor del Mar de Galilea hasta la región de Dalmanuta"

Dalmanuta

Este es el nombre de un lugar en la costa noroeste del Mar de Galilea.

Mark 8:11

Oración de enlace:

En Dalmanuta, Jesús se niega a darle a los fariseos una señal antes de que Él y Sus discípulos entraran en un bote y se fueran.

Ellos buscaron de Él

"Ellos le pidieron a Él"

del cielo

Aquí "cielo" se refiere al lugar donde vive Dios, es una figura literaria

para probarle

Los fariseos intentaron probar a Jesús para que Él demostrara que provenía de Dios. Alguna información puede expresarse de forma explícita. Traducción Alterna: "para que probara que Dios Lo había enviado"

suspiró

Esto significa inhalar y luego exhalar un largo respiro. Ver cómo se tradujo esto en Marcos 7:33

en Su espíritu

"en Sí mismo" (UDB)

¿Por qué esta generación busca una señal?

Jesús los está regañando. Esta pregunta se puede escribir como una afirmación. Traducción Alterna: "Esta generación no debería buscar una señal."

esta generación

Cuando Jesús habla de "esta generación", Él se está refiriendo a las personas que vivían en aquel tiempo. Los fariseos están incluidos en este grupo. Traducción Alterna: "ustedes y las personas de esta generación"

ninguna señal le será dada

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Yo no daré una señal"

Él se fue, entró de nuevo en el bote

Los discípulos de Jesús se fueron con Él. Alguna información puede hacerse explícita. Traducción

Alterna: "Él los dejó, entró de nuevo a un bote con Sus discípulos"

al otro lado

Esto describe el Mar de Galilea, lo cual se puede expresar claramente. Traducción Alterna: "al otro lado del Mar"

Mark 8:14

Oración de Enlace

Mientras Jesús y Sus discípulos están en un bote, ellos tienen una discusión sobre la falta de entendimiento entre los fariseos y Herodes, aunque ellos habían visto muchas señales.

Entonces

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal. Aquí el autor dice información de trasfondo acerca de que los discípulos olvidaron traer pan.

no tenían más de un pan

La frase negativa "no tenían más" es usada para enfatizar cuán pequeña era la cantidad de pan que ellos tenían. Traducción Alterna: "solamente un pan"

Manténganse vigilantes y tengan cuidado

Estos dos términos tiene un significado en común y se repiten aquí para dar énfasis y pueden estar combinados. Traducción Alterna: "Manténganse vigilando"

la levadura de los Fariseos y la levadura de Herodes

Aquí, Jesús le está hablando a Sus discípulos en una metáfora que ellos no entienden. Jesús está comparando las enseñanzas de los fariseos y de Herodes con la levadura, pero al momento de traducir usted no debería explicar esto porque los mismos discípulos no lo entendieron.

Mark 8:16

Esto es porque nosotros no tenemos pan

En esta expresión, puede ser de ayuda aclarar que "Esto" se refiere a lo que Jesús había dicho. Traducción Alterna: "Quizás Él dijo eso porque nosotros no tenemos pan"

no tenemos pan

Los discípulos tenían solamente un pedazo de pan, lo cual no era muy diferente a no tener pan en lo absoluto. Traducción Alterna: "muy poco pan"

¿Por qué ustedes están razonando sobre no tener pan?

Aquí, Jesús está regañando levemente a Sus discípulos porque ellos se supone hubiesen entendido lo que Él había estado hablando. Esto se puede escribir como una afirmación. Traducción Alterna: "Ustedes no deberían estar pensando que Yo estoy hablando del pan en sí."

¿No se han dado cuenta todavía? ¿Ustedes no entienden?

Estas preguntas tienen el mismo significado y son usadas juntas para enfatizar que ellos no entienden. Esto puede estar escrito como una pregunta o una declaración. TA: "¿Acaso ustedes todavía no entienden?" o "Ya ustedes deberían percibir y entender las cosas que Yo digo y hago."

¿Se han apagado sus corazones?

Esta metáfora se refiere a que ellos no están abiertos o dispuestos a entender lo que Jesús quiso decir. Esto también se puede escribir como afirmación. Traducción Alterna: "Sus corazones no están abiertos a entender lo que Yo digo" o "Sus corazones no están dispuestos a entender"

Mark 8:18

USTEDES TIENEN OJOS, ¿PERO NO VEN? USTEDES TIENEN OÍDOS, ¿PERO NO OYEN? ¿Ustedes no recuerdan?

Jesús continúa regañando levemente a Sus discípulos. Estas preguntas pueden ser escritas como afirmaciones. Traducción Alterna: "Ustedes tienen ojos, pero no entienden lo que ven. Ustedes tienen oídos, pero no entienden lo que escuchan. Ustedes deberían recordar."

los cinco mil

Esto se refiere a las 5,000 personas que Jesús alimentó. Traducción Alterna: "las 5,000 personas"

¿cuántas canastas llenas de pedazos de pan recogieron?

Puede ser de ayuda aclarar cuándo ellos recogieron las canastas llenas de los pedazos. Traducción Alterna: "después que todos terminaron de comer, ¿cuántas

canastas llenas de pedazos de panes rotos ustedes recogieron?"

Mark 8:20

los cuatro mil

Esto se refiere a las 4,00 personas que Jesús alimentó. Traducción Alterna: "las 4,000 personas"

¿cuántas canastas llenas recogieron?

Puede ser de ayuda aclarar cuándo ellos recolectaron estas canastas. Traducción Alterna: "después que todos terminaron de comer, ¿cuántas canastas llenas de pedazos de panes rotos ustedes recogieron?"

¿Ustedes no entienden todavía?

Jesús está regañando levemente a Sus discípulos por no entender. Esta pregunta se puede escribir como una afirmación. Traducción Alterna: "Ustedes ya deberían entender las cosas que Yo digo y hago"

Mark 8:22

Oración de enlace:

Cuando Jesús y Sus discípulos salieron de su bote en Betsaida, Jesús sanó a un hombre ciego.

Betsaida

Este es un pueblo en las costas al norte del Mar de Galilea. Ver cómo se tradujo el nombre de este pueblo en marcos 6:45

que le tocara

Puede ser de ayuda aclarar por qué ellos querían que Jesús tocara al hombre. Traducción Alterna: "que le tocara para que Él lo sanara"

Cuando Él escupió sobre sus ojos ... Le preguntó

"Cuando Jesús había escupido sobre los ojos del hombre ... Jesús le preguntó al hombre"

Mark 8:24

Él miró hacia arriba

"El hombre miró hacia arriba"

Yo veo hombres que parecen árboles que caminan

El hombre ve a hombres caminando, pero todavía no los ve claramente, así que él los compara con árboles. Traducción Alterna: "¡Sí! ¡Veo a las personas! Ellos están caminando, pero no puedo verlos claramente. Ellos parecen árboles."

Entonces Él nuevamente

"Entonces Jesús nuevamente"

y el hombre abrió sus ojos, su vista fue restaurada

La frase "su vista fue restaurada" puede ser escrita en forma activa. Traducción Alterna: "restaurando la vista del hombre, y luego el hombre abrió sus ojos"

Mark 8:27

Oración de enlace:

Jesús y Sus discípulos hablaron cuando estaban de camino a las aldeas de Cesarea de Filipo acerca de quién es Jesús y lo que le sucederá a Él.

Ellos le contestaron y dijeron

"Ellos le contestaron a Él, diciendo:"

Juan el Bautista

Esta es la respuesta de los discípulos, que era lo que algunas personas decían que Jesús era. Esto se puede mostrar de forma más clara. Traducción Alterna: "Algunas personas dicen que tú eres Juan el Bautista"

Otros dicen... y otros

La palabra "otros" se refiere a otras personas. También, puede ser de ayuda añadir la información que falta. Traducción Alterna: "Otras personas dicen que Tú eres ... otras personas dicen que Tú eres"

Mark 8:29

Él les preguntó

"Jesús le preguntó a Sus discípulos"

Jesús les advirtió que no le dijeran a nadie sobre Él

Jesús no quería que ellos le dijeran a nadie que Él era el Cristo. Esto puede expresarse de forma más explícita y también se puede escribir como una cita directa.

Traducción Alterna: "Jesús les advirtió a ellos que no le dijeran a nadie que Él era el Cristo" o "Jesús les advirtió a ellos: 'No le digan a nadie que Yo soy el Cristo'"

Mark 8:31

Hijo del Hombre

Este es un título importante para Jesús.

ser rechazado por los ancianos ... y levantado nuevamente a la vida luego de tres días

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "y que los ancianos, los sacerdotes principales y los escribas lo rechazarían, y que esos hombres lo matarían y después de tres días Él se levantaría"

Él dijo esto claramente

"Él dijo esto de una manera que era fácil de entender"

comenzó a reprenderlo

Pedro regañó a Jesús por decir las cosas que Él dijo le pasarían al Hijo del Hombre. Esto se puede expresar de forma explícita. Traducción Alterna: "comenzó a regañarlo por decir estas cosas"

Mark 8:33

Oración de Enlace

Después de regañar a Pedro por él no querer que Jesús muriera y resucitara, Jesús le dice tanto a Sus discípulos como a la multitud, de qué manera seguirlo.

¡Ponte detrás de mí, Satanás! Tú no cuidas

Jesús quiere decir que Pedro está actuando como Satanás porque Pedro está tratando de evitar que Jesús cumpla lo que Dios le envió a Él hacer. Traducción Alterna: "¡Ponte detrás de mí Satanás! Yo te llamo Satanás porque tú no estás cuidando" o "¡Ponte detrás de mí, porque tú estás actuando como Satanás! Tú no estás cuidando"

Ponte detrás de mí

"Aléjate de mí"

seguirme

Aquí, seguir a Jesús representa ser uno de Sus discípulos. Traducción Alterna: "ser mi discípulo" o "ser uno de mis discípulos"

tiene que negarse a sí mismo

"no debe ceder a sus propios deseos" o "debe abandonar sus propios deseos"

tomar su cruz y seguirme

"cargar su cruz y seguirme." La cruz representa sufrimiento y muerte. "Tomar su cruz" representa estar dispuesto a sufrir y morir. Traducción Alterna: "debe obedecerme incluso hasta el punto de sufrir y morir"

y seguirme

Aquí, seguir a Jesús representa a obedecerle. Traducción Alterna: "y obedecerme"

Mark 8:35

Porque quien desee

"Porque aquel que quiera"

vida

Esto se refiere tanto a la vida física como a la vida espiritual.

por Mi causa y del evangelio

"por causa de Mí y por causa del evangelio." Jesús está hablando sobre las personas que pierden sus vidas porque ellos siguen a Jesús y al evangelio. Esto se puede expresar claramente. Traducción Alterna: "porque Me sigue y le habla el evangelio a otros"

¿Cómo se beneficia una persona, si gana todo el mundo y luego pierde su vida?

Esto puede ser escrito como una afirmación. Traducción Alterna: "Incluso si una persona gana todo el mundo, no le beneficiará si pierde su vida"

si gana todo el mundo

Jesús usa una figura literaria

pierde

"renuncie a" o "abandone"

¿Qué puede dar una persona a cambio de su vida?

Esto se puede escribir como una afirmación. Traducción Alterna: "No hay nada que una persona pueda dar a cambio de su vida." o "Nadie puede dar nada a cambio de su vida."

¿Qué puede dar una persona

Si en su idioma "dar" requiere que alguien reciba lo que es dado, se puede establecer a "Dios" como el que lo recibe. Traducción Alterna: "¿Qué puede darle una persona a Dios"

Mark 8:38

en esta generación adúltera y pecadora

Jesús habla de esta generación como "adúltera", queriendo decir que ellos son infieles en su relación con Dios. Traducción Alterna: "en esta generación de personas que han cometido adulterio contra Dios y son muy pecadores" o "en esta generación de personas que son infieles a Dios y son muy pecadores"

Hijo del Hombre

Este es un título importante para Jesús.

cuando venga

"cuando Él regrese"

en la gloria de su Padre

Cuando Jesús regrese Él tendrá la misma gloria que su Padre.

con los santos ángeles

"acompañado por los santos ángeles "

Chapter 9

Mark 9:1

Oración de enlace:

Jesús había estado hablando a la multitud y a Sus discípulos sobre seguirlo. Seis días después, Jesús sube con tres de sus discípulos a la montaña donde su apariencia cambia, así que Él se ve como se verá un día en el reino de Dios.

Y Él le dijo a ellos

"Y Jesús le dijo a Sus discípulos"

el reino de Dios venir con poder

El reino de Dios viniendo representa a Dios mostrándose a Sí mismo como rey. TA: "Dios se muestra a Sí mismo con gran poder como rey"

se llevó con Él a

El autor usa el pronombre reflexivo "se" aquí para enfatizar que ellos estaban solo y que solamente Jesús, Pedro, Santiago y Juan subieron a la montaña.

Él se transfiguró

Esto puede estar declarado en forma activa. TA: "Él apareció muy diferente"

ante ellos

"en frente de ellos"

radiantemente brillantes

"brillante" o "brillando." Las vestimentas de Jesús eran muy blancas que estas estaban emitiendo o apagando luz.

en extremo

"muy, muy"

más blanco que cualquier blanqueador en la tierra pudiera blanquearlos

El blanqueamiento describe el proceso de hacer que la lana blanca natural sea aun más blanca usando químicos como el blanqueador o amoníaco. TA: "más blanco de lo que una persona en la tierra pudiera blanquearlos"

Mark 9:4

Elías con Moisés

Puede ser de ayuda establecer quiénes son estos hombres. TA: " dos profetas que habían vivido hace mucho tiempo atrás, Moisés y Elías"

ellos, y estaban hablando

La palabra "ellos" se refiere a Elías y Moisés.

Pedro contestó y dijo a Jesús

"Pedro le dijo a Jesús." Aquí la palabra "contestó" es usada para introducir a Pedro a la conversación. Pedro no estaba contestando una pregunta.

nosotros

Esta palabra se refiere a Pedro, Santiago y Juan.

albergues

"tiendas." Esto se refiere a una simple vivienda temporera

Pues el no sabía que decir, porque ellos estaban aterrorizados

Esta oración entre paréntesis nos dice una información de trasfondo sobre Pedro, Santiago y Juan.

aterrorizados

"muy espantados" o "muy asustados"

Mark 9:7

vino y los cubrió

"apareció y cubrió"

Luego una voz salió de la nube

La "voz" es una metonimia para Dios. También, la "voz" es descrita como "viniendo de la nube," lo que significa que ellos escucharon a Dios hablar de la nube. TA: "Entonces Dios habló de la nube"

Este es Mi Hijo amado. Escúchenlo

Dios el Padre expresa Su amor por Su "Hijo amado," el Hijo de Dios.

Hijo amado

Este es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

cuando miraron

Aquí (ellos) "miraron" se refiere a Pedro, Santiago y Juan.

Mark 9:9

Él les ordenó no contarles ... hasta que el Hijo del Hombre fuera levantado

Esto implica que Él les estaba permitiendo decirles a las personas sobre lo que ellos habían visto solamente después de que Él levantara de estar muerto.

levantado de entre los muertos ... levantarse de entre los muertos

"levantado de entre los muertos ... levantarse de entre los muertos" o "levantado de los muertos ... levantarse de los muertos." Esto significa volver a vivir otra vez. La frase "los muertos" se refiere a las "personas muertas" y es una metáfora por estar muerto. TA: "levantado de estar muerto ... levantarse de estar muerto"

De manera que mantuvieron el asunto entre ellos

Aquí "mantuvieron el asunto entre ellos" es una expresión idiomática que significa que ellos no le dijeron a nadie sobre lo que ellos habían visto. TA: "Así que ellos no le dijeron a nadie sobre lo que ellos habían visto"

Mark 9:11

Oración de enlace:

Aunque Pedro, Santiago y Juan se preguntaron lo que Jesús quiso decir por "levantarse de entre los muertos," ellos le preguntaron en cambio sobre la venida de Elías.

Información general:

La UDB usa un versículo puente para combinar los versículos 12 y 13, dando la información de que Jesús les está hablando a ellos en un orden que es más fácil de entender.

Ellos le preguntaron

La palabra "ellos" se refiere a Pedro, Santiago y Juan.

¿Por qué los escribas dicen que Elías debe venir primero?

La profecía predijo que Elías vendrían otra vez del cielo. Entonces el Mesías, quien es el Hijo del Hombre, vendría a gobernar y reinar. Otras profecías también predicen que el Hijo del Hombre sufriría y sería odiado por personas. Los discípulos están confundidos cómo ambos pueden ser ciertos.

que Elías debe venir primero

Los escribas enseñaron que Elías regresaría a la tierra antes de que el Mesías viniera. TA: "que Jesús debe venir primero antes de que el Mesías venga"

Y ¿por qué está escrito ...quién es odiado?

Mientras Jesús está enseñando a Sus discípulos, Él hace esta pregunta y luego le dice a Sus discípulos la respuesta. Esto puede ser expresado como una declaración. TA: "Pero Yo también quiero que ustedes consideren lo que está escrito sobre el Hijo del Hombre. Las escrituras dicen que Él debe sufrir muchas cosas y ser tratado como a uno sin valor"

la gente lo odiará

Esto puede estar declarado en forma activa. TA: "y las personas lo tratarán a Él como a uno sin valor"

y ellos le hicieron todo lo que quisieron

Puede ser de ayuda declarar lo que las personas le hicieron a Él. TA: "y nuestros líderes lo trataron muy mal, así como ellos quisieron hacerle"

Mark 9:14

Oración de enlace:

Cuando Pedro, Santiago, Juan y Jesús descendieron de la montaña, ellos encontraron a los escribas discutiendo con los otros discípulos.

ellos regresaron donde los otros discípulos

Jesús, Pedro, Santiago y Juan regresaron a los otros discípulos que no habían subido con ellos a la montaña.

los escribas estaban discutiendo con ellos

Los escribas estaban discutiendo con los discípulos que no habían ido con Jesús.

estaba asombrada

Puede ser de ayuda establecer por qué ellos estaban asombrados. TA: "estaba asombrada de que Jesús había venido"

Mark 9:17

Oración de enlace:

Para explicar de qué los escribas y otros discípulos estaban discutiendo, el padre de una persona poseída por un demonio le dice a Jesús que él le pidió a los discípulos que sacaran al demonio fuera de su hijo, pero ellos no pudieron hacerlo. Jesús entonces echó el demonio fuera del muchacho. Luego los discípulos le preguntan por qué ellos no fueron capaces de enviar el demonio lejos.

él tiene un espíritu

Esto significa que el niño está poseído por un espíritu impuro. "Él tiene un espíritu impuro" o "Él está poseído por un espíritu impuro"

suelta espuma por la boca

Cuando una persona tiene una ataque, ellos pueden tener problemas para respirar o tragar. Esto causa que espuma blanca salga por la boca. Si en su lenguaje hay una manera para describir eso, debería usarse.

lo vuelve rígido

"lo vuelve tenso." Puede ser de ayudar establecer que es su cuerpo lo que se vuelve rígido. TA: "su cuerpo se vuelve rígido"

pero no pudieron

Puede ser de ayuda añadir la información faltante. TA: "ellos no podían expulsarlo de él"

Él les respondió a ellos

Aunque fue el padre del muchacho quien hizo una solicitud a Jesús, Jesús le responde a toda la multitud. Esto se puede hacer más claro. TA: "Jesús le respondió a la multitud"

Generación incrédula

"Ustedes, generación incrédula." Jesús llama a la multitud así, mientras Él comienza a responderles.

¿por cuánto tiempo tengo que quedarme entre ustedes? ¿Cuánto más debo aguantarlos?

Jesús usa estas preguntas para expresar su frustración. Ambas preguntas tienen el mismo significado. Estas pueden ser escritas como declaraciones. TA: "¡Me he cansado de su incredulidad!" o "¡Su incredulidad me cansa! Me pregunto cuánto tiempo más yo debo soportarlos."

aguantarlos

"soportarlos" o "tratarlos"

Tráiganlo a Mí

"Tráiganme el muchacho"

Mark 9:20

espíritu

Esto se refiere al espíritu impuro. Ver cómo se tradujo esto en 9:17.

convulsión

Esto es una condición donde una persona no tiene control sobre su cuerpo, y su cuerpo se sacude violentamente.

Desde su niñez

"Desde que él era un niño pequeño." Puede ser de ayuda establecer eso como una oración completa. TA: "Él ha estado así desde que él era un niño pequeño"

ten piedad

"ten compasión"

Mark 9:23

¿Si tu eres capaz'?

Jesús está regañando la duda del hombre. Esta pregunta puede ser escrita de forma diferente o como una declaración. TA: "Jesús le dijo: 'Por qué tú dices: '¿Si tú eres capaz?' o Jesús le dijo: 'No debías haber dicho: '¿Si tú eres capaz;''"

eres capaz

Puede ser de ayuda añadir la información faltante. TA: "son capaces de hacer cualquier cosa"

Todas las cosas son posibles para los que creen

Esto puede estar escrito menos abstracto y en una forma activa. TA: "Dios puede hacer cualquier cosa por las personas que creen en Él."

para los

"para las personas

creen

Esto se refiere a creer en Dios. TA: "creen en Dios"

Ayuda mi incredulidad

El hombre le está pidiendo a Jesús que lo ayude a sobrepasar su incredulidad y aumentar su fe. TA: "Ayúdame a tener más fe"

vio la multitud correr a ellos

Esto significa que más personas estaban corriendo hacia donde Jesús estaba y que esa multitud allí se estaba haciendo más grande.

Tú, espíritu mudo y sordo

Las palabras "mudo" y "sordo" pueden ser explicadas. TA: "Tú espíritu impuro, tú, que estás causando al muchacho a ser incapaz de escuchar e incapaz de hablar"

Mark 9:26

El espíritu gritó

"El espíritu impuro gritó"

convulsó al niño fuertemente

"sacudió al niño fuertemente"

salió de él

Puede ser de ayuda añadir la información restante. TA: "salió del niño"

El niño se veía como alguien que estuviera muerto

La apariencia del niño es comparada a la de una persona muerta. TA: "El niño parecía estar muerto" o "El niño se veía como una persona muerta"

así que algunos

"así que muchas personas"

lo tomó de mano

Esto significa que Jesús agarró la mano del niño con su propia mano. TA: "agarró al muchacho por su mano"

lo levantó

"le ayudó a levantarse" (UDB)

Mark 9:28

en privado

Esto significa que estaban solos.

expulsarlo

"expulsar al espíritu impuro." Puede ser de ayuda añadir la información restante. TA: "expulsar al espíritu impuro fuera del niño"

Esta clase no puede ser expulsada sino con oración

La palabras "no puede" y "sino" son ambas palabras negativas. En algunos lenguajes es más natural usar una declaración positiva. TA: "Esta clase puede ser expulsada solamente con oración"

Esta clase

Esto describe al espíritu impuro. TA: "Esta clase de espíritu impuro"

Mark 9:30

Oración de enlace

Jesús y sus discípulos dejaron la casa donde ellos habían estado, después de que Jesús había sanado al niño poseído por un demonio. Él toma un tiempo para enseñar a sus discípulos en soledad.

Ellos salieron de allí

"Jesús y sus discípulos dejaron esa región" (UDB)

pasaron por

"viajaron a través de" o "pasaron a través de"

porque Él estaba enseñándole a sus discípulos

Jesús estaba enseñando a sus discípulos en privado, lejos de la multitud. Esto puede ser declarado claramente. TA: "pues Él estaba enseñando a sus discípulos en privado"

El Hijo del Hombre

Aquí Jesús se refiere a Sí mismo como el Hijo del Hombre. Este es un título importante para Jesús. "Yo, el Hijo del Hombre,"

en las manos de los hombres

Aquí "manos" es una metonimia para el control. TA: "en control de hombres" o "al control de hombres"

Cuando Lo hayan llevado a la muerte, al tercer día

Esto puede ser establecido en forma activa. TA: "Después de que ellos hayan puesto a muerte y tres días hayan pasado,"

tenían miedo de preguntarle

Ellos tenían miedo de preguntarle a Jesús lo que su declaración significaba. TA: "ellos tenían miedo de preguntarle lo que significaba"

Mark 9:33

Oración de enlace:

Cuadno ellos vinieron a Capernaúm, Jesús le enseña a sus discípulos sobre ser siervos humildes.

Ellos vinieron a

"ellos llegaron a." La palabra "ellos" se refiere a Jesús y sus discípulos.

discutiendo

"discutiendo el uno con el otro"

ellos estaban callados

Ellos estaba en silencio porque ellos estaban avergonzados de decirle a Jesús lo que ellos habían estado discutiendo. TA: "ellos estaban en silencio porque ellos estaban avergonzados"

quién era el mayor

Puede ser de ayuda añadir la información faltante. TA: "quién era el más grande entre ellos"

Si alguno quiere ser el primero, él debe ser el último de todos

Aquí las palabras "primero" y "último" son opuestas una de la otra. Jesús habla de ser el "más importante" siendo el "primero" y siendo el "menos importante" es ser el "último." TA: Si cualquiera quiere que Dios lo considere a él, la persona más importante de todas, él debe considerarse a sí mismo a ser el menos importante de todos"

de todos ... de todos.

"de todas las personas" ... "de todas las personas"

Mark 9:36

en medio de

"entre ellos" (UDB). La palabra "ellos" se refiere a la multitud.

Él tomó el niño en sus brazos

Esto significa que él abrazó al niño o lo alzó y lo colocó en sus piernas.

a un niño como este

"tal niño" o "un niño como este"

en mi nombre

Esto significa hacer algo a causa del amor a Jesús. TA: "porque ellos me aman"

al que Me envió

Esto se refiere a Dios quien lo ha enviado a ÉL a la tierra. TA: "Dios quien me ha enviado"

Mark 9:38

Juan le dijo a Él

"Juan le dijo a Jesús"

expulsando demonios

"enviando lejos demonios." Esto se refiere a expulsar demonio fuera de las personas. TA: "sacando fuera demonios de las personas"

en Tu nombre

Aquí "nombre" es asociado con la autoridad y poder de Jesús. TA: "por la autoridad de Tu nombre" o "por el poder de Tu nombre"

porque él no nos sigue

Esto significa que él no está entre su grupo de discípulos. TA: "él no es uno de nosotros" o "él no camina con nosotros"

Mark 9:40

no esté en contra nuestra

"no se opone"

está con nosotros

Puede ser explicado claramente lo que esto significa. TA: "está tratando de lograr las mismas metas que nosotros estamos logrando" (UDB)

les dé un vaso de agua para beber porque le perteneces a Cristo

Jesús habla sobre darle a alguien un vaso de agua como un ejemplo de cómo una persona puede ayudar a otra. Esta es una metáfora de ayudar a alguien en cualquier forma.

no perderá

Esta oración en negativa enfatiza el significado positivo. En algunos lenguajes, es más natural usar una declaración positiva. TA: "definitivamente recibe"

Mark 9:42

piedra de molino

una gran y redonda piedra usada para moler el grano en harina

Si tu mano te causa tropiezo

Aquí "mano" es una metonimia para desear hacer algo pecaminoso que tú harías con tu mano. TA: "Si tú quieres hacer algo pecaminoso con una de tus manos"

entrar en la vida manco

"estar manco y entrar a la vida" o "ser manco antes de entrar a la vida"

entrar en la vida

Muriendo y entonces comenzando a vivir eternamente es hablado como entrando a la vida. TA: "entrar a la vida eterna" o "morir y comenzar a vivir por siempre"

manco

que le falta una parte del cuerpo como resultado de haberla removido o haberse herido. Aquí se refiere a que le falta una mano. TA: "sin una mano" o "que le falta una mano"

al fuego que nunca se apaga

"donde el fuego no puede apagarse"

Mark 9:45

Si tu pie te hace tropezar

Aquí la palabra "pie" es una metonimia para desear hacer algo pecaminoso que ustedes harían con sus pies, tal como ir a un lugar que no ustedes no deben ir. TA: "Si tú quieres hacer algo pecaminoso con uno de tus pies"

entrar en la vida cojo

"ser cojo y entonces entrar a la vida" o "ser cojo antes de entrar a la vida"

entrar en la vida

Muriendo y entonces comenzar a vivir eternamente es hablado como entrando a la vida. TA: "entrar a la vida eterna" o "morir y comenzar a vivir por siempre"

cojo

"incapaz de caminar fácilmente." Aquí se refiere a no ser capaz de caminar bien porque le falta un pie. TA: "sin un pie" o "que le falta un pie"

ser lanzado al infierno

Esto puede estar establecido en forma activa. TA: "y que Dios los lance al infierno"

Mark 9:47

Si tu ojo te causa tropiezo, sácatelo

Aquí la palabra "ojo" es una metonimia para cualquiera
1) desear pecar por mirar a algo. TA: "Sí tú quieres
hacer al go pecaminoso por mirar a algo, sácate tu ojo."
O, 2) Desear pecar a causa d elo que has mirado. TA: "Si
tú quieres hacer algo pecaminoso a causa de lo que tú
miras, sácate tu ojo"

entrar en el reino de Dios con un ojo, en vez de tener los dos

Esto se refiere a l estado al cuerpo físico de una
persona cuando esta muere. Una persona no toma su
cuerpo físico hacia la eternidad. TA: "para entrar al
reino de Dios, después de haber vivido en la tierra con
solamente un ojo, que haber vivido en la tiera y haber
tenido dos ojos"

ser lanzado al infierno

Esto puede ser establecido en forma activa. TA: "pues
Dios te lanza al infierno"

DONDE EL GUSANO NUNCA MUERE

El significado de esta declaración puede ser explícita.
TA: "donde los gusanos que comen personas allí, no
mueren"

Mark 9:49

todos serán salados con fuego

Aquí Jesús hable de todos siendo purificados por
experimentar sufrimiento. Jesús habla de sufrimiento
como su hubiera fuego y dando sufrimiento a las
personas como si le estuvieran aplicando sal a ellas.
Esto puede ser establecido en forma activa. TA: "Así
como la sal purifica un sacrificio, Dios purificará a
todos permitiéndoles sufrir"

si la sal

"su sabor salado"

¿cómo la puedes volver a poner salada otra vez?

Esto puede ser escrito como una declaración. TA: "tú no
puedes hacerla salada otra vez."

salada otra vez

"que sepa salada otra vez"

Tengan sal en ustedes

Jesús habla de hacer cosas buenas el uno al otro como
si las cosas buenas fueran sal que las personas poseen.
TA: "Hagan el bien el uno al otro, como la sal añade
sabor a la comida"

Chapter 10

Mark 10:1

Oración de enlace:

Después de que Jesús y sus discípulos dejaran Capernaúm, Jesús le recuerda a los fariseos, así como a todos sus discípulos, lo que Dios realmente espera del matrimonio y el divorcio.

Jesús dejó ese lugar

Los discípulos de Jesús estaban viajando con Él. Ellos estaban dejando Capernaúm. TA: "Jesús y sus discípulos dejaron Capernaúm"

y más allá del área del río Jordán

"eso estaba más allá del Río Jordán" o "eso estaba cruzando el Río Jordán"

Él estaba enseñándoles de nuevo

La palabra "enseñándoles" se refiere a las multitudes.

como era su costumbre

"era su costumbre" o "lo que usualmente él hacía"

"¿Qué les ordenó Moisés?"

Moisés le dio la ley a los ancestros de ellos, lo que ahora ellos también se supone que debían seguir. TA: "¿Qué les ordenó Moisés a sus ancestros sobre esto?"

una carta de divorcio

Esto era un papel que decía que la mujer ya no era su esposa.

Mark 10:5

"Fue a causa ... esta ley," les dijo Jesús

Algunos lenguajes no permiten establecer en medio de una cita quién es el orador. Si es necesario, usted puede identificar a Jesús como el orador al principio. TA: "Jesús les dijo a ellos: "Fue a causa ... esta ley.. " "

sus corazones duros que él escribió

Moisés escribió la ley para sus ancestros, a los cuales ellos también se supone que siguiera. TA: "los

corazones duros de su ancestros, a los cuales él escribió esta ley"

sus corazones duros

Esto significa que ellos eran muy tercos. TA: "su terquedad"

DIOS LOS CREÓ

"Dios creó a las personas"

Mark 10:7

POR ESTA RAZÓN DEJARÁ EL HOMBRE ... que ningún hombre lo separe

En estos versículos, Jesús está citando lo que Dios dijo en el libro de Génesis. TA: "Eso explica por que Dios dijo: "Un hombre ... no dejn que ningún hombre los separe.""

POR ESTA RAZÓN

"POR LO TANTO" o "A CAUSA DE ESTO"

SE UNIRÁ A

"unirse con" o "atarse a"

Así que ya no serán más dos, sino una carne

Esta es una metáfora para ilustrar su cercana unión como esposo y esposa. TA: "las dos personas serán como una persona"

Por tanto, lo que Dios ha unido, que ningún hombre lo separe

Esta declaración puede ser escrita más explícitamente. TA: "Por lo tanto, ya que Dios une un esposo y una esposa, no dejen que un hombre los separe"

Mark 10:10

Cuando ellos estaban

"Cuando Jesús y sus discípulos estaban"

estaban en la casa

Los discípulos de Jesús estaban hablándole en privado. TA: "estaban solos en la casa"

le preguntaron sobre esto de nuevo

La palabra "esto" se refiere a la conversación que Jesús había justo terminado de tener con los fariseos sobre el divorcio.

Cualquiera

"Si cualquier hombre"

comete adulterio en contra de ella

Aquí "ella" se refiere a la primera mujer con la cuál él estaba casado.

ella comete adulterio

Puede ser de ayuda añadir la información restante. TA: "ella comete adulterio contra él" o "ella comete adulterio contra el primer hombre"

Mark 10:13

Oración de enlace:

Cuando los discípulos regañando a las persona por trae a sus hijos pequeños a Jesús, Él bendice a los hijos y le recuerda a los discípulos que las personas deben ser tan humildes como un hijo entra al reino de Dios.

Y traían a sus

"Ahora las personas estaban trayendo." Este es el siguiente evento en la historia.

para que pudiera tocarlos

Esto significa que Jesús los tocaría con sus manos y los bendeciría. TA: "para que Él pueda tocarlos con sus manos y bendecirlos" o "él pueda poner sus manos sobre ellos y bendecirlos"

los reprendieron

"regañaron a los personas"

Jesús vio esto

La palabra "esto" se refiere a los discípulos que estaban regañando a las personas que estaban trayendo a los niños a Jesús.

se molestó con ellos

"se enojó" (UDB)

Permitan que los pequeños niños vengan a Mí, y no se lo prohíban

Estas dos cláusulas tienen significados similares, repetidas para énfasis. En algunos lenguajes es más natural enfatizar esto en otra manera. TA: "Asegúrense de permitir que los niños pequeños vengan a Mí"

no se lo prohíban

Esto es una doble negativa. En algunos lenguajes es más natural usar una declaración positiva. TA: "permítanlo"

porque a los que son como ellos les pertenece el reino de Dios

El reino perteneciéndole a las personas representa al reino incluyéndolo. TA: "el reino de Dios incluye a las personas que son como ellos" o "porque solamente las personas como ellos son miembros del reino de Dios"

Mark 10:15

cualquiera

"si alguno"

como un niño

Jesús está comparando cómo las personas deben recibir el reio de Dios a cómo los niños pequeños lo recibirían. TA: "en la misma forma como un niño lo haría"

no reciba el reino de Dios

"no aceprtará a Dios como su rey"

definitivamente no entrará en él

La palabra "él" se refiere al reino de Dios.

Él tomó a los niños en sus brazos

"Él abrazó a los niños"

Mark 10:17

heredar la vida eterna

Aquí el hombre habla de "recibir" como si estuviera "heredando." Esta metáfora es usada para enfatizar la importancia de recibir. También, "heredar" aquí no significa que alguien tiene que morir primero. TA: "recibir la vida eterna"

¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, excepto Dios solo

Jesús le está preguntando al hombre si él se dio cuenta que llamar a Jesús "bueno" implica que Jesús es Dios. TA: "Tú sabes que nadie más es bueno excepto Dios solamente. ¿Por qué me llamas bueno?" o "Tú sabes que nadie más es bueno excepto Dios solamente. ¿Entiendes lo que tú estás diciendo cuando tú me llamas bueno?"

bueno, excepto Dios solo

"bueno. Solamente Dios es bueno"

NO DARÁS FALSO TESTIMONIO

"no testifiques falsamente en contra de nadie" o "no mientas sobre alguien en corte"

HONRA

Esto significa respetar y obedecer.

Mark 10:20

Una cosa te falta

"Hay una cosa que te falta." Aquí Jesús habla del acto de "no hacer algo" como "si te faltara algo." TA: "Hay una cosa que todavía no has hecho"

te falta

no tener algo

dárselo a los pobres

Aquí la palabra "dárselo" se refiere a las cosas que él vender y es una metonimia para el dinero que él recibe cuando él las vende. TA: "dale el dinero a los pobres"

los pobres

Esto se refiere a las personas pobres. TA: "personas pobres"

tesoros

"riquezas"

tenía muchas posesiones

"poseía muchas cosas"

Mark 10:23

Cuán difícil es

"Es muy difícil"

Jesús les dijo de nuevo

"Jesús le dijo a sus discípulos de nuevo"

Hijos

"Mis hijos." Jesús se refiere a sus discípulos como "hijos", pues Él enseñándoles como un padre haría con sus hijos. TA: "Mis amigos"

cuán difícil es

"es muy difícil"

Es más fácil ... reino de Dios

Jesús usa una hipérbole para enfatizar que es muy difícil para las personas ricas entrar al reino de Dios.

Es más fácil que un camello

Esto habla de una situación imposible. Si usted no puede declarar esto de esta forma en tu lenguaje, puede ser escrito como una situación hipotética. TA: "Sería más fácil para un camello"

ojo de una aguja

"el hoyo de una aguja." Esto se refiere a un pequeño hoyo al final de una aguja de coser por el que un hilo pasa.

Mark 10:26

Ellos estaban

"Los discípulos estaban"

Entonces, ¿quién puede ser salvo?

Esto puede ser escrito como una declaración. TA: "Si es así, ¡entonces nadie será salvo!"

Con el hombre es imposible, pero con Dios no

Puede ser de ayuda añadir la información que falta. TA: "Es imposible para las personas salvarse a sí mismos, ¡pero Dios puede salvarlos!"

Bueno, nosotros hemos dejado todo y Te hemos seguido

Aquí la palabra "Bueno" es usada para atraer la atención a las palabras que vienen después. Un énfasis similar puede ser expresado en otras maneras. TA: "¡Hemos dejado todo y te hemos seguido!"

hemos dejado todo

"hemos dejado todo atrás" (UDB)

Mark 10:29

no hay uno que haya dejado ... que no recibirá

Esto puede declararse positivamente. TA: "Todos lo que que hayan dejado ... recibirán"

tierras

"parcelas de tierra" (UDB)

por mi bien

"por mi causa" o "por Mí"

por el evangelio

"a proclamar el evangelio"

este mundo

"esta vida" o "esta presente era"

hermanos, y hermanas, y madres, e hijos

Como en la lista en el versículo 29, esto describe a la familia en general. La palabra "padres" falta en el versículo 30, pero no cambia significativamente el significado.

con persecuciones, y en el mundo por venir, vida eterna

Esto puede estar escrito más claramente. TA: "aunque las personas los perseguirán, en el mundo que viene, ellos tendrán vida eterna"

el mundo por venir

"la vida por venir" o "la era por venir"

son primeros serán últimos, y los últimos serán primeros

Aquí las palabras "primeros" y "últimos" son opuesto uno del otro. Jesús habla de ser el "importante" siendo

"primero" y siendo el "no important siendo "último."
TA: "los que son importantes, no serán importantes, y aquellos que no son importantes, serán importantes"

los últimos serán primeros

La frase "los últimos" se refiere a las personas que son "últimos." También, la información que falta puede ser añadida. TA: "aquellos que son últimos, serán primeros"

Mark 10:32

Estaban ellos caminando por el camino ... y Jesús iba delante de ellos

"Jesús y sus discípulos estaban caminando en el camino ... y Jesús estaba en frente de sus discípulos"

aquellos quienes les seguían

"aquellos que los estaban siguiendo." Algunas personas estaban caminando detrás de Jesús y sus discípulos.

Miren

"Escuchen." Jesús usa esta palabra para llamar la atención de las personas, para dejarles saber que Él está a punto de decir algo importante.

el Hijo del Hombre

Jesús está hablando sobre Él mismo. Esto puede declararse claramente. TA: "Yo, el Hijo del Homb,"

el Hijo del Hombre será entregado a

Esto puede declararse en forma activa. TA: "alguien entregará al Hijo del Hombre a" o "ellos entregarán al Hijo del Hombre a"

Ellos lo van a condenar

La palabra "Ellos" se refiere a los sacerdotes principales y los escribas.

lo entregarán

"lo entregarán a." Esto significa que Jesús será entregado al control de los gentiles.

Lo humillarán

"Las personas se burlarán"

Lo matarán	Pero quien estará sentado a Mi derecha ...no es Mío concederlo
"asesinarán"	"Pero Yo no soy el que permite que las personas se sienten a mi derecha o a mi izquierda"
Él resucitará	sino es para aquellos para quienes ha sido preparado
Esto se refiere a que se levantará de los muertos. TA: "Él se levantará de entre los muertos"	"pero aquellos lugares son para aquellos que se han preparado." La palabra "es" se refiere a los lugares a su mano derecha y a su mano izquierda.
Mark 10:35	ha sido preparado
nosotros ... por nosotros	Esto puede declararse en forma activa. TA: "Dios lo ha preparado" o "Dios los ha preparado"
Estas palabras se refieren solamente a Santiago y Juan.	Mark 10:41
en Tu gloria	escucharon sobre esto
"cuando Tú estés glorificado." La frase "tu gloria" se refiere a cuando Jesús es glorificado y gobierna sobre su reino. TA: "cuando Tú gobiernes en tu reino"	La palabra "esto" se refiere a Santiago y a Juan pidiendo sentarse a la mano derecha e izquierda.
Mark 10:38	Jesús los llamó
Ustedes no saben	"Jesús llamó a sus discípulos"
"Ustedes no entienden" (UDB)	quienes se consideran gobernantes de los Gentiles
beber la copa	Esto puede declararse en forma activa. TA: "aquellos a quienes el pueblo considere a ser gobernantes del los gentiles" o "aquellos que gobiernan sobre los gentiles"
Aquí "copa" se refiere a lo que Jesús debe sufrir. El sufrimiento es a menudo referido a beber de una copa. TA: "la copa de sufrimiento de la que Yo beberé"	consideran
soportar el bautismo	"reconocidos como"
Aquí "bautismo" también se refiere a lo que Jesús debe sufrir. Así como el agua cubre una persona durante el bautismo, así mismo el sufrimiento sobrecogerá a Jesús. TA: "soportar el bautismo del sufrimiento"	dominan
Somos capaces	"tienen control de" o "tiene poder sobre"
Ellos responden de esta manera, porque significa que ellos son capaces de beber de la misma copa y soportar el mismo bautismo.	ejercen autoridad
ustedes sí beberán	"ostentan su autoridad." Esto significa que ellos muestran o usan su autoridad en una forma dominante.
"ustedes beberán también"	Mark 10:43
con el que seré bautizado	Pero no será ésta la manera entre ustedes
Esto puede declararse en forma activa. TA: "el cual Yo soportaré"	Esto se refiere a los versículos previos sobre los gobernantes gentiles. Esto puede declararse claramente. TA: "Pero no sean como ellos"

ser mayor	más fuerte aún
"sean altamente resperados"	"incluso más"
ser primero	Mark 10:49
Esta es una metáfora por ser el más importante. TA: "ser el más importante"	ordenó que lo llamaran
Porque el Hijo del Hombre no vino a ser servido	Esto puede ser traducido en forma activa o como una cita directa. TA: "ordenó a otros que lo llamaran" o "les ordenó: 'Díganle que venga hasta acá.'"
Esto puede ser traducido en forma activa. TA: "Pues el Hijo del Hombre no vino a que las personas le sirvan"	Ellos llamaron
a ser servido, sino a servir	La palabra "Ellos" se refiere a la multitud.
Las palabras que faltan pueden ser añadidas. TA: "ser servidos por personas, pero a servir a las personas"	valiente
de muchos	"intrépido"
"para muchas personas"	Él está llamándote
Mark 10:46	"Jesús te está llamando"
Oración de enlace:	se levantó
Mientras Jesús y sus discípulos continúan caminando hacia Jerusalén, Jesús sana al ciego Bartimeo, quien después camina con ellos.	"brincó" (UDB)
el hijo de Timeo, Bartimeo, un mendigo ciego	Mark 10:51
"un mendigo ciego llamado Bartimeo, el hijo de Timeo." Bartimeo es el nombre de un hombre. Timeo es el nombre de su padre.	le contestó
Cuando él escuchó que era Jesús	"le contestó al hombre ciego"
Bartimeo escuchó a las personas decir que era Jesús. TA: "Cuando él escuchó a las personas decir que era Jesús"	recibir mi vista
Hijo de David	"ser capaz de ver"
Jesús es llamado el Hijo del Hombre porque Él es un descendiente del rey David. TA: "Tú, que eres el Mesías descendiente del rey David"	Tu fe te ha sanado
Muchos	Esta frase es escrita de esta manera para poner énfasis en la fe del hombre. Jesús sana al hombre porque él cree que Jesús puede sanarlo. Esto se puede hacer explícito. TA: "Yo te estoy sanando porque tú creíste en Mí"
"Muchas personas"	Lo siguió
	"él siguió a Jesús"

Chapter 11

Mark 11:1

Ahora cuando ellos vinieron a Jerusalén ... Betfagé y Betania, en el Monte de los Olivos

"Cuando Jesús y sus discípulos se acercaban a Jerusalén, ellos llegaron a Betfagé y Betania, cerca del Monte de los Olivos" (UDB). Ellos han llegado a Betfagé y Betania en la cercanía de Jerusalén.

Betfagé

Este es el nomre de una aldea.

opuesta a nosotros

"delante de nosotros" (UDB)

un pollino

Esto se refiere a un burro joven que es lo suficientemente grande para cargar a un hombre.

que nunca ha sido montado

Esto puede ser escrito en forma activa. TA: "que nunca nadie ha montado"

¿Por qué están haciendo esto?

Puede ser escrito claramente a lo que la palabra "esto" se refiere. TA: "¿Por qué están desatando y llevándose el pollino?"

lo necesita

"tiene necesidad de él"

e inmediatamente lo devolverá aquí

Jesús lo enviará rápidamente de regreso cuando Él haya terminado de usarlo. TA: "inmediatamente lo enviará de regreso cuando Él ya no lo necesite"

Mark 11:4

Ellos se fueron

"Los dos discípulos fueron"

pollino

Esto se refiere a un burro joven que es lo suficientemente grande para cargar un hombre. Ver cómo se tradujo esto en 11:1.

Ellos hablaron

"Ellos respondieron"

como Jesús les dijo

"así como Jesús les había dicho a ellos responder." Esto se refiere a cómo Jesús les había dicho que respondieran a las preguntas de las personas sobre por qué se llevan el pollino.

los dejaron ir por su camino

Esto significa que ellos les permitieron continuar hacer lo que ellos estaban haciendo. TA: "déjenlos tomar el burro con ellos"

Mark 11:7

tiraron sus mantos sobre él para que Jesús pudiera montarlo

"acostaron sus mantos en su espalda para que Jesus pudiera montarlo." Es más fácil cabalgar un pollino o un caballo cuando hay una manta o algo similar en su espalda. En este caso, los discípulos tiraron sus mantos en él.

mantos

"abrigos" o "túnicas"

Muchas personas tendieron sus mantos en la calle

Era una tradición colocar vestimentas en el camino en frente de personas importantes para honrarlas. Esto se puede hacer explícito. TA: "Muchas personas esparcieron sus vestimentas en el camino para honrarlo a Él"

otros tendieron ramas que ellos habían cortado de los campos

Era una tradición colocar hojas de palmas en el camino en frente de personas importantes para honrarlas. TA: "otros esparcían ramas en el camino, que ellos habían cortado de los campos, también para honrarlo a Él"

que le seguían

"que lo seguían a Él"

Hosanna

Esta palabra significa "sálvanos" pero también puede significar "¡alaben a Dios!" O puede prestarse para tu lenguaje. TA: "Alaben a Dios"

BENDITO ES AQUEL

Esto se refiere a Jesús. Esto puede declararse claramente. TA: "Bendito eres Tú, el único"

EN EL NOMBRE DEL SEÑOR

Esto es una metonimia para la autoridad del Señor. TA: "la autoridad del Señor"

Bendito es el reino que viene

"Bendito es el reino que está viniendo." Esto se refiere a Jesús viniendo y gobernando como rey. TA: "Bendito sea el advenimiento de tu reino"

Bendito es

"Que Dios bendiga" (UDB)

de nuestro padre David

Aquí la línea ancestral de David se refiere como así mismo. TA: "de la línea de nuestro padre David" o "descendientes de nuestro padre David"

Hosanna en las alturas

Posibles significados son 1) "Alaben a Dios, quien está en el cielo" o 2) "Dejen que aquellos que están en el cielo griten '¡Hosanna!'"

las alturas

Aquí cielo se habla como si fuera "el más alto." TA: "el más alto cielo" o "cielo"

Mark 11:11

Siendo tarde

"porque era tarde en el día"

Él salió para Betania con los doce

"Él y sus doce discípulos dejaron Jerusalén y fueron a Betania"

cuando ellos regresaron de Betania

"mientras ellos estaban yendo de regreso a Jerusalén de Betania"

Mark 11:13

Oración de enlace:

Esto sucede mientras Jesús y sus discípulos están caminando a Jerusalén.

si podía encontrar cualquier fruta en ella

"si había alguna fruta en ella"

no encontró nada más que hojas

Esto significa que Él no encontró ningún higo. TA: "Él solamente encontró hojas y ningún higo en el árbol"

la época

"ese tiempo en el año"

Él le habló al árbol: "Nadie jamás comerá frutas de ti."

Jesús le habla al árbol de higos y lo maldice. Él le habla para que así sus discípulos puedan escucharlo.

Él le habló al árbol

"El le habló"

Sus discípulos escucharon

La palabra "escucharon" se refiere a Jesús hablándole al árbol de higos.

Mark 11:15

Ellos vinieron

"Jesús y sus discípulos vivieron"

comenzó a sacar a los vendedores y compradores fuera del templo

Jesús está echando a estas personas fuera del templo. Esto puede ser escrito claramente. TA: "comenzó a echar a los vendedores y compradores fueron del templo"

los vendedores y compradores

"las personas que estaban comprando y vendiendo"

Mark 11:17

Información General:

Dios había dicho anteriormente en Su palabra, a través del profeta Isaías, que Su templo sería una casa de oración para todas las naciones.

¿No está escrito: 'MI CASA SERÁ LLAMADA ... LAS NACIONES'? Pe

Jesús está regañando a los líderes judíos por su mal uso del templo. Esto puede ser escrito como una declaración. TA: "Está escrito en las escrituras que Dios dijo: 'Yo quiero que Mi casa sea llamada una casa donde las personas de todas las naciones puedan orar'"

Pero ustedes la han convertido en una CUEVA DE LADRONES

Jesús compara a las personas con ladrones, y al templo a la cueva de los ladrones. TA: "Pero ustedes son como ladrones que han convertido mi casa en una cueva de ladrones"

una CUEVA DE LADRONES

"una cueva donde los ladrones se esconden"

y buscaban la manera

"ellos estaban buscando una manera"

Cada noche

Esto se refiere al tiempo del día cuando comienza a anochecer, esto es, cuando comienza a oscurecer afuera. TA: "dondequiera que anochecía" o "cada anochecer"

dejaban la ciudad

"Jesús y sus discípulos dejaron la ciudad"

Mark 11:20

Oración de enlace:

Jesús usa el ejemplo de un árbol de higuera para recordarle a los discípulos a tener fe en Dios.

caminaban por

"estaban caminando por el trayecto"

el árbol de la higuera marchito hasta sus raíces

Traduce esta declaración para clarificar que el árbol murió. TA: "el árbol de higuera se marchitó hasta sus raíces y se murió" (Ver: | Assumed Knowledge and Implicit Information)

marchito

"se secó"

Pedro recordó

Puede ser de ayuda establecer qué recordó Pedro. TA: "Pedro recordó lo que Jesús le había dicho al árbol de higuera" (Ver: | Assumed Knowledge and Implicit Information)

Mark 11:22

Jesús les respondió

"Jesús le respondió a sus discípulos"

Verdaderamente les digo

"Yo les digo la verdad." Esta frase añade énfasis en lo que Jesús dice a continuación.

cualquiera que diga

"si alguno dijera"

si él no duda en su corazón sino que cree

Aquí "no duda" es una doble negación que significa "verdaderamente cree." Jesús lo dice de ambas formas para énfasis. TA: "si él verdaderamente cree en su corazón"

Dios hará

"Dios lo hará realidad"

Mark 11:24

Por tanto les digo

"Así que Yo les digo"

será suyo

Se entiende que esto sucederá porque Dios proveerá lo que ustedes pidan. Esto puede declararse claramente. TA: "Dios lo hará por ustedes"

Cuando se levanten y oren

Es común en la cultura hebrea ponerse de pie cuando se ora a Dios. TA: "Cuando ustedes oren" (UDB)

cualquier cosa que ustedes tengan en contra de alguien

"cualquier problema que ustedes tengan con alguien." Aquí la palabra "cualquier" se refiere a cualquier problema que ustedes sostengan contra alguien por pecar contra ustedes o cualquier enojo que ustedes tengan con alguien.

Mark 11:27

Oración de enlace:

El siguiente día, cuando Jesús regresa al templo, Él le da a los sacerdotes principales, escribas y ancianos, una respuesta a su pregunta sobre sacar fuera a los cambiadores de dinero del área del templo, preguntándoles otra pregunta, la cual ellos no pudieron contestar.

Ellos vinieron

"Jesús y sus discípulos vinieron"

Jesús estaba caminando en el templo

Esto significa que Jesús estaba caminando por alrededor, dentro del templo; Él no estaba caminando hacia dentro del templo.

Ellos Le dijeron

La palabra "Ellos" se refiere a los sacerdotes principales, los escribas y los ancianos.

¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿Y quién te dio la autoridad para hacerlas?

Ambas preguntas tienen el mismo significado y son preguntadas juntas para cuestionar fuertemente la autoridad de Jesús. Estas se pueden combinar. TA: "¿Quién te dio la autoridad para hacer estas cosas?"

haces estas cosas

Las palabras "estas cosas" se refiere a que Jesús viró las mesas de los vendedores en el templo y habló en contra de lo que los sacerdotes principales y escribas enseñaron. TA: "Tú haces estas cosas, así como aquellas que hiciste aquí ayer"

Mark 11:29

Díganme

"Contésteme"

El bautismo de Juan

"El bautismo que Juan hizo"

era del cielo o de los hombres

"fue autorizado por el cielo o por hombres"

del cielo

Aquí "cielo" se refiere a Dios. TA: "de Dios"

de los hombres

"de las personas"

Mark 11:31

Si nosotros decimos 'del cielo'

Puede ser de ayuda añadir la información faltante. TA: "Si nosotros decimos 'Fue de parte del cielo'"

del cielo

Aquí "cielo" se refiere a Dios. TA: "De Dios." Ver cómo se tradujo esto en 11:29.

no creyeron en él

La palabra "él" se refiere a Juan el Bautista.

Pero si decimos 'de los hombres'

Puede ser de ayuda añadir la información faltante en su respuesta. TA: "Pero si nosotros decimos: 'Era de parte de los hombres'"

de los hombres

"de las personas"

Pero si decimos 'de los hombres

Los líderes religiosos implican que ellos sufrirán de parte de las personas si ellos dan esta respuesta. TA: "Pero si nosotros decimos: 'De los hombres,' eso no sería bueno." o "Pero nosotros no queremos decir que era de parte de los hombres

Ellos le temían a las personas

El autor, Marcos, explica por qué los líderes religiosos no querían decir que Juan el Bautista era de parte de los hombres. Esto puede declararse claramente. "Ellos

dijeron esto uno al otro porque ellos tenían miedo de las personas" o "Ellos no querían decir que el bautismo de Juan era de parte de los hombres porque ellos tenían miedo de las personas"

todos ellos sostenían

"todas las personas creían"

Nosotros no sabemos

Puede ser de ayuda añadir la información faltante. TA: "Nosotros no sabemos de dónde venía el bautismo de Juan"

Chapter 12

Mark 12:1

Oración de enlace:

Jesús habla esta parábola en contra de los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos.

Entonces Jesús comenzó a enseñarles

La palabra "enseñarles" aquí se refiere a los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos a quienes Jesús había estado hablando en el capítulo anterior.

FIJÓ UNA CERCA ALREDEDOR DE ÉL

Él colocó una barrera alrededor de la viña. Pudo haber sido una fila de arbustos, una cerca o un muro de piedra.

CAVÓ UN HOYO PARA UN LAGAR

Esto significa que Él cavó una hoyo en la roca, lo cual sería el fondo del lagar usado para recolectar el jugo exprimido de uva. TA: "talló un hoyo en la roca para el lagar" o "Él hizo un envase para recoger el jugo del lagar"

arrendó el viñedo a los cultivadores de la vid

Esto significa que el propietario de la viña arrendó para que otros cuidaran de la uvas. Los cultivadores de uvas recibirían una parte de las uvas como pago por su trabajo.

En el tiempo oportuno

Esto se refiere al tiempo de la cosecha. Esto se puede hacer más claro. TA: "Cuando vino el tiempo para cosechar las uvas"

Pero ellos lo agarraron

"Pero los cultivadores de uvas tomaron al sirviente"

con nada

Esto significa que ellos no le dieron nada de la fruta. TA: "sin nada de uvas"

Mark 12:4

él les envió

"El propietario de la viña le envió a los cultivadores de la viña"

ellos lo hirieron en la cabeza

Esto puede escribirse más claramente. TA: "ellos golpearon a ese en la cabeza, y ellos lo hirieron terriblemente"

a otro más ... muchos otros

Estas frases se refieren a otros sirvientes. TA: "incluso otro sirviente ... muchos otros sirvientes"

Ellos trataron a muchos otros de la misma manera

Esto se refiere a los sirvientes a los que el propietario envió. La frase "de la misma manera" se refiere a que a ellos los trataron mal. Esto puede escribirse claramente. TA: "Ellos también trataron mal a muchos otros sirvientes a quienes él envió"

Mark 12:6

un amado hijo

Está implicado que este es el hijo amado del propietario. TA: "su hijo amado"

el heredero

Este es el heredero del propietario, quien heredaría la viña después de que su padre muriera. TA: "el heredero del propietario"

la herencia

Los arrendatarios se están refiriendo a la viña como "la herencia." TA: "esta viña"

Mark 12:8

Ellos se apoderaron de él

"Los cultivadores de la viña agarraron al muchacho"

Por lo tanto, ¿qué hará el dueño del viñedo?

Jesús hace una pregunta y luego da la respuesta para enseñarles a las personas. La pregunta puede ser escrita como una declaración. TA: "Así que Yo les diré lo que el propietario de la viña hará."

Por lo tanto

Jesús usa esta palabra para marcar un cambio en su enseñanza, mientras Él ha terminado de contar la parte principal de la parábola.

destruirá

"matará"

y dará la viña a otros

La palabra "otros" se refiere a otros cultivadores de viña, quienes cuidarán de la viña. TA: "Él le dará la viña a los cultivadores de viña para que la cuiden"

Mark 12:10

Información General:

Esta escritura fue escrita mucho antes en la palabra de Dios.

¿No han leído la Escritura

Jesús le recuerda a las personas un pasaje de una escritura. Él usa una pregunta retórica aquí para reprenderlos. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "Seguramente ustedes han leído esta escritura." o "Ustedes deben recordar esta escritura."

HA SIDO HECHA LA PIEDRA ANGULAR

Esto puede declararse en forma activa. TA: "el Señor hizo la piedra angular"

ESTO PROVINO DEL SEÑOR

"El Señor ha hecho esto" (UDB)

Y ES MARAVILLOSO A NUESTROS OJOS

Aquí "a nuestros ojos" se refiere a ver, lo cual es una metáfora para la opinión de las personas. TA: "y nosotros lo hemos visto y pensamos que es maravilloso" o "y nosotros pensamos que es maravilloso"

Ellos desearon arrestar a Jesús

"Ellos" se refiere a los sacerdotes principales, escribas y ancianos. Este grupo puede referirse como a los "líderes judíos" (UDB).

pero tuvieron miedo de la multitud

Ellos tenían miedo de lo que la multitud les haría a ellos si arrestaban a Jesús. Esto puede hacerse más claro. TA: "pero ellos temían lo que la multitud les haría si ellos lo arrestaban"

en contra de ellos

"para acusarlos"

Mark 12:13

Oración de enlace:

En un esfuerzo para atrapar a Jesús, algunos de los fariseos y herodianos, y luego los saduceos, vinieron donde Jesús con preguntas.

Luego Le enviaron

"Entonces los líderes judíos enviaron"

Herodianos

Este es el nombre de un partido político informal que apoyaba a Herodes Antipas.

para entramparlo

Aquí el autor describe a burlar a Jesús como "atraparlo." TA: "para engañarlo"

Cuando llegaron, le dijeron

Aquí "llegaron" se refiere a aquellos enviados de entre los fariseos y los herodianos.

no Le importa la opinión de nadie

Esto significa que Jesús no está preocupado. En cambio, la negación puede modificar el verbo. TA: "a ustedes no le importan la opinión de las personas" o "ustedes no están preocupados en ganarse el favor de las personas"

Jesús conocía su hipocresía

Ellos estaban actuando hipócritamente. Esto puede explicarse más claramente. TA: "Jesús sabía que ellos

no querían realmente conocer lo que Dios quería que ellos hicieran"

¿Por qué Me ponen a prueba?

9Jesús reprender a los líderes judíos porque ellos estaban tratando de engañarlo. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "Yo sé que ustedes están tratando de hacerme decir algo incorrecto para que ustedes puedan acusarme."

denario

Esta moneda tenía el valor del salario de un día.

Mark 12:16

Ellos le llevaron uno

"Los fariseos y los herodianos trajeron un denario"

se le parece esta inscripción

"imagen y nombre"

Ellos dijeron: "A César."

Puede ser de ayuda para añadir la información restante. TA: "Ellos dijeron: 'Se le parece a la inscripción de César'"

"Denle a César las cosas que son de César

Jesús está enseñando que su pueblo debe respetar al gobierno pagando los impuestos. Esta figura literaria puede aclararse cambiando el César al gobierno romano. TA: "Dénle al gobierno romano las cosas que le pertenecen al gobierno romano"

y a Dios

Puede ser de ayuda añadir la información restante. TA: "y dénle a Dios"

Ellos se maravillaron de Él

Ellos se asombraron de lo que Jesús había dicho. Esto se puede hacer explícito. TA: "Ellos se maravillaron de Él y a lo que Él dijo"

Mark 12:18

quienes dicen que no hay resurrección

Esta frase explica quienes eran los saduceos. Esto se puede escribir más claramente. TA: "quienes dicen que no hay resurrección de entre los muertos"

Moisés escribió a nosotros: 'SI EL HERMANO DE UN HOMBRE MUERE

Los saduceos estaban citando lo que Moisés había escrito en la ley. La cita de Moisés puede ser expresada como una cita indirecta. TA: "Moisés nos escribió que si un hombre muere"

escribió a nosotros

"nos escribió a los judíos." Los saduceos eran un grupo de judíos. Aquí ellos usan la palabra "nosotros" para referirse a ellos mismos y a todos los judíos.

EL HOMBRE DEBERÍA TOMAR LA ESPOSA DE SU HERMANO

Esto significa que el hombre debe casarse con la esposa de su esposo, no solamente tomarla y dormir con ella para producir hijos.

TENER UN HIJO PARA SU HERMANO

Esto significa que los hijos serán considerados los descendientes del hermano muerto. Esto puede hacerse explícito. TA: "tener hijos para su hermano, quienes serán considerados sus descendientes"

Mark 12:20

Había siete hermanos

Los saduceos proponen un escenario para probar a Jesús. Esto es una situación hipotética. TA: "Supongan que habían siete hermanos"

el primero ... el segundo ... el tercero ... los siete

Estos números se refieren a cada uno de los hermanos y pueden ser expresados tal cual. TA: "el primer hermano ... el segundo hermano ... el tercer hermano ... los siete hermanos"

el primero tomó una esposa ... el segundo la tomó

"el primero se casó con una mujer ... el segundo se casó con ella." Aquí casarse con una mujer, es hablado con "tomarla".

Y el tercero igualmente

Puede ser de ayuda explicar lo que "igualmente" significa. TA: "El tercer hermano se casó con ella así como los otros hermanos lo hicieron, y él también murió sin dejar hijos"

Y así los siete no dejaron descendencia

Cada uno de los hermanos se casaron con la mujer y entonces murieron antes de que tuvieron hijos con ella. Esto se puede declarar claramente. TA: "Eventualmente todos los siete hermanos se casaron con esa mujer, uno por uno, pero ninguno de ellos tuvo algún hijo con ella, y uno a uno, murieron"

En la resurrección, cuando ellos se levanten otra vez, ¿de cuál de ellos será esposa?

Los saduceos están probando a Jesús, preguntándole esta pregunta. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "Ahora dínos, de quién será la esposa en la resurrección, cuando todos ellos se levanten otra vez."

Mark 12:24

¿No es ésta la razón por la cual están equivocados ... poder de Dios?

Jesús reprende a los saduceos porque ellos están equivocados en cuanto a la ley de Dios. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "Ustedes se equivocan porque ... poder de Dios."

no conocen las escrituras

Esto significa que ellos no entienden lo que está escrito en las escrituras del Antiguo Testamento.

el poder de Dios

"cuán poderoso es Dios"

Porque cuando ellos se levanten

Aquí la palabra "ellos" se refiere a los hermanos y a la mujer del ejemplo.

se levanten de los muertos

Esto significa volver a vivir otra vez. La frase "los muertos" se refiere a las "personas muertas" y es una metáfora por estar muerto. TA: "se levantan de entre los muertos"

ni se casarán ni serán dados en matrimonio

"ellos no se casan, y ellos no son dados en matrimonio"

ni serán dados en matrimonio

Esto puede declararse en forma activa. TA: "ellos no se casan, y nadie los da en matrimonio"

cielo

Esto se refiere al lugar donde Dios vive.

Mark 12:26

que son levantados

La información faltante puede ser añadida. TA: "quienes son levantados de entre los muertos"

el libro de Moisés

"el libro que Moisés escribió" (UDB)

pasaje

"texto"

YO SOY EL DIOS DE ABRAHAM ... ISAAC ... JACOB

Esto significa que Abraham, Isaac y Jacob adoran a Dios. Estos hombres han muerto físicamente, pero ellos aún están vivos espiritualmente y aún adoran a Dios.

de los muertos, sino de los vivos

Aquí "los muertos" se refiere a las personas que están muertos y a "los vivos" se refiere a las personas que están vivas. También, la información faltante puede ser añadida. TA: "de las personas que están muertas, pero el Dios de las personas que están vivas"

de los vivos

Esto incluye a personas que están vivas físicamente y espiritualmente.

Ustedes están muy errados

Puede ser de ayuda establecer por qué ellos están equivocados. TA: "Cuando ustedes dicen que las personas muertas no se levantan de nuevo, ustedes están muy equivocados"

muy errados	Mark 12:32
"completamente equivocados" o "muy erróneos" (UDB)	Oración de enlace:
Mark 12:28	Jesús complementa al escriba en su comentario en lo que Jesús había dicho.
Oración de enlace:	Bien
Un escriba le hace un pregunta inteligente, la cual Jesús contesta.	"Buena respuesta"
Le preguntó	DIOS ES UNO
"El escriba le preguntó a Jesús"	Esto significa que solamente hay un Dios. TA: "HAY SOLAMENTE UN DIOS"
el más importante de todos ... El más importante es	QUE NO HAY OTRO
La información que falta puede ser añadida. TA: "el mandamiento más importante de todos ... El mandamiento más importante dice"	Lo que falta puede ser añadido. TA: "QUE NO HAY OTRO DIOS"
ESCUCHA, ISRAEL; EL SEÑOR, NUESTRO DIOS, EL SEÑOR UNO ES.	CON TODO EL CORAZÓN ... CON TODO EL ENTENDIMIENTO ... LAS FUERZAS
"¡ESCUCHEN, OH ISRAEL! EL SEÑOR NUESTROS DIOS ES UN SEÑOR" (UDB)	El "CORAZÓN" es una metáfora para el interior de una persona y sus deseos y sentimientos.
CON TODO SU CORAZÓN, CON TODA SU ALMA	"ENTENDIMIENTO" se refiere al pensar de una persona, y "FUERZAS" se refiere a la fuerza de una persona para hacer cosas. TA: "EN TODO LO QUE NOSOTROS QUEREMOS Y SENTIMOS, EN TODO LO QUE NOSOTROS PENSAMOS, Y EN TODO LO QUE NOSOTROS HACEMOS"
El "CORAZÓN" y "ALMA" son una metáfora para el interior de una persona y sus deseos y sentimientos. TA: "en todo lo que ustedes quieren y sienten"	EL CORAZÓN ... EL ENTENDIMIENTO ... LAS FUERZAS
CON TODA SU MENTE Y CON TODAS SUS FUERZAS	La palabra "EL" es colocado en estas elipsis donde la palabra "TU" se ha dejado fuera. Puede ser añadido. TA: "TU CORAZÓN ... TU MENTE ... TU FUERZA"
La "MENTE" se refiere a cómo una persona piensa y "FUERZAS" se refiere a la fuerza de una persona para hacer cosas.	AMAR AL PRÓJIMO COMO A UNO MISMO
AMAR A SU PRÓJIMO COMO A USTEDES MISMOS	Esta símil compara cómo las personas están para amar unos a los otros con el mismo amor con el cual ellos se aman a sí mismos. TA: "AMAR A TU PRÓJIMO TANTO COMO TÚ TE AMAS A TI MISMA"
Jesús usa esta símil para comparar cómo las personas están para amarse unos a los otros, con el mismo amor con el cual ellos se aman a sí mismos. TA: "AMA A TU PRÓJIMO ASÍ TANTO COMO USTEDES SE AMAN A SÍ MISMOS"	es mucho más
que éstos	Esta expresión idiomática significa que algo es más importante que otra cosa. En este caso, estos dos mandamientos complacen más a Dios que ofrendas quemadas y sacrificios. Esto puede ser escrito claramente. TA: "es todavía más importante que" o "es incluso más placentero a Dios que"
Aquí la palabra "estos" se refiere a los dos mandamientos que Jesús ya le había dicho a las personas.	

No estás lejos del reino de Dios

Esto puede declararse es un forma positiva. Aquí Jesús habla del hombre estando listo a someterse a Dios como rey estando físicamente cerca al reino de Dios, como si fuera un lugar físico. TA: "Ustedes están cerca de someterse a Dios como rey"

nadie más se atrevió

Esto puede declararse en forma activa. TA: "todos tenían miedo"

Mark 12:35

Oración de enlace:

Mientras Jesús está enseñando en el templo, él cita a David de las escrituras y entonces advierte a las personas a que tengan cuidado de cómo los escribas viven.

Y Jesús respondió, mientras estaba enseñando en el templo, y les dijo

Algún tiempo había pasado y Jesús está ahora en el templo. Esto no es parte de la conversación anterior. TA: "Después, mientras Jesús estaba enseñando en el área del templo, Él le dijo a las personas"

¿Cómo es que los escribas dicen que Cristo es el hijo de David?

Jesús usa esta pregunta para hacer que las personas piensen profundamente sobre el Salmo que Él está a punto de citar. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "Consideren por qué los escribas dicen que el Cristo es el hijo de David."

el hijo de David

Esto significa que Él descendió de la línea de David.

David mismo

Esta palabra "mismo" se refiere a David y es usado para poner énfasis en Él y en lo que dijo. TA: "Fue David quien"

en el Espíritu Santo

Esto significa que Él estaba inspirado por el Espíritu Santo, esto es, el Espíritu Santo dirigió a David en lo que Él dijo. TA: "inspirado por el Espíritu Santo"

dijo: 'EL SEÑOR DIJO A MI SEÑOR

Aquí David llama a Dios "EL SEÑOR" y llama al Cristo "MI SEÑOR." Esto puede escribirse más claramente. TA: "dijo sobre el Mesías: 'DIOS DIJO A MI SEÑOR"

SIÉNTATE A MI MANO DERECHA, HASTA PONER A TUS ENEMIGOS DEBAJO DE TUS PIES

Esto es una cita dentro del salmo que Jesús está citando. Aquí Dios está hablándole al Cristo.

HASTA PONER A TUS ENEMIGOS DEBAJO DE TUS PIES

En esta cita, Dios habla de derrotar a enemigos haciéndolos un reposapiés. TA: "HASTA QUE YO DERROTE COMPLETAMENTE A TUS ENEMIGOS"

llama al Cristo 'Señor'

Aquí la palabra "Cristo" se refiere al Mesías.

¿cómo es que Él es hijo de David?

Esto puede escribirse como una declaración. TA: "así que consideren cómo el Mesías puede ser el hijo de David"

Mark 12:38

y recibir saludos en los mercados

El sustantivo "saludos" puede ser expresado con el verbo "saludar." Estos saludos mostraron que las personas respeten a los escribas. TA: "y ser saludados respetuosamente en los mercados" o "y para que las personas los saluden respetuosamente en los mercados"

Ellos también devoran las casas de las viudas

Aquí Jesús describe a los escribas engañando a las viudad y robándoles sus casas como "devoran" sus casas. TA: "Ellos también engañan a las viudas para así robarles sus casas de"

Éstos recibirán mayor condenación

Esto puede declararse en forma activa. TA: "Dios ciertamente los castigará con gran condenación" o "Dios ciertamente los castigará severamente"

recibirán mayor condenación

La palabra "mayor" implica una comparación. Aquí la comparación es para otros hombres que son castigados. TA: "recibirán mayor condenación que otras personas"

Mark 12:41

Oración de enlace:

Todavía en el área del templo, Jesús comenta en el valor de la ofrenda de la viuda.

una caja de ofrendas

Esta caja era una caja de recolección para la ofrenda del templo de todas las personas.

dos pequeñas monedas

"dos pequeñas monedas de cobre"

del valor de un centavo

"valían muy poco" (UDB). Un centavo tiene muy poco valor. Traduce "centavo" con el nombre de la moneda más pequeña en tu lenguaje si usted tiene una que tiene muy poco valor.

Mark 12:43

Información General:

La UDB usa un versículo puente para combinar los versículos 42 y 43, dando la información de que Jesús le está diciendo en un orden que es más fácil para entender.

Jesús llamó

"Y Jesús llamó"

Verdaderamente les digo

Esto indica que la declaración que sigue es especialmente verdadera e importante. Ver cómo usted tradujo esto en el 3:28.

todos ellos dieron de su

"todas las personas que pusieron dineros"

abundancia

"mucho". Esto se refiere a su riqueza.

de su pobreza

"falta de" o "lo poco que tenía"

para vivir

"para sobrevivir"

Chapter 13

Mark 13:1

Información General:

Mientras ellos dejaban el áres del templo, Jesús le dice a sus discípulos lo que sucederá en el futuro al maravilloso templo que Herodes el Grande había construido.

esos maravillosos edificios y piedra

Las "piedras" se refieren a las piedra con las cuales los edificios se construyen. TA: "los maravillos edificios y las maravillosas piedras con las cuales fueron hechas"

¿Ves esos grandiosos edificios? Ni una sola piedra

Esta pregunta es usada para llamar la atención a los edificios. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "¡Miren estos grandes edificios! Ni una piedra" o "Ustedes ven estos grandes edificios ahora, pero ni una piedra"

Ni una sola piedra quedará que no sea destruida

Es implicado que los soldados enemigos derribarán las piedras. Esro puede declararse en forma activa. TA: "Ni una piedra permanecerá encima de otra, pues los enemigos vendrán y destruirán estos edificios"

Mark 13:3

Oración de enlace:

En respuesta a las preguntas de los discípulos sobre la destrucción del templo y lo que iba a suceder, Jesús les dice lo que iba a tomar lugar en el futuro.

Mientras estaba sentado en el Monte de los Olivos en el lado opuesto al templo, Pedro

Ellos habían llegado al Monte de los Olivos, y Jesús se habían sentado. La información puede hacerse más explícita. TA: "Después de llegar al Monte de los Olivos, el cual está al opuesto del templo, Jesús se sentó. Entonces Pedro"

en privado

"cuando ellos estaban solos"

ocurrirán estas cosas ... se avecinen

Esto se refiere a lo que Jesús había dicho que sucedería a las piedras del templo. Esto se puede hacer más claro. TA: "estas cosas suceden a los edificios del templo ... están a punto de suceder a los edificios del templo"

cuando se avecinen estas cosas

"que todas estas cosas"

Mark 13:5

a decirles

"a sus discípulos"

los engañe

Jesús le está advirtiéndolo a sus discípulos que no se engañen por nadie sobre lo que sucederá. Aquí "engaño" es una metáfora para mentir. TA: "les mienta en cuanto a lo que sucederá"

en mi nombre

Los posibles significados son 1) TA: "reclamando mi autoridad" o 2) "reclamando que Dios los envió."

Yo soy Él

"Yo soy el Cristo" (UDB)

desviarán a muchos

Aquí "desviarán" es una metáfora que significa engaño. TA: "engañará a muchas personas"

Mark 13:7

escuchen sobre guerras y rumores de guerra

Los posibles significados son 1) "escuchen los sonidos de guerra acercándose y noticias de guerras de muy lejos" (Ver UDB) o 2) "escuchen de guerras que están actualmente sucediendo y que las personas estén diciendo que las guerras van a comenzar"

rumores

palabras sobre lo que es imposible determinar si son ciertos o falsos

pero todavía no llega el fin

Esto se refiere al final del mundo. La información que falta puede ser añadida. TA: "pero no es el fin del mundo todavía." Esto puede escribirse en forma positiva. TA: "el fin del mundo está aún por venir"

se levantará nación contra

Esta expresión idiomática significa pelear uno contra el otro. TA: "pelearán contra"

reinado contra reinado

La información que falta puede añadirse. TA: "reinado se levantarán contra reinado" o "reinado peleará con reinado"

Estos serán los comienzos de los dolores de parto

Jesús habla de estos desastres como los comienzos de dolores de parto porque cosas más severas sucederán después de estos. TA: "Estos eventos serán como los primeros dolores que una mujer sufre que está a punto de dar a luz un hijo. Ellos sufrirán mucho más después de eso"

Mark 13:9

Estén alerta

"Estén listos para lo que las personas les harán a ustedes" (UDB)

Los llevarán ante

Esto significa arrestar a alguien y luego ponerlos bajo el control de alguien más. TA: "arrestarlos y entregarlos a"

los azotarán

Esto puede declararse en forma activa. TA: "las personas los golpearán"

Se enfrentarán a

Esto significa estar en juicio y ser juzgado. TA: "Ustedes serán puesto a juicio ante" o "Ustedes serán traídos a juicio y juzgados por"

por mi causa

"por causa mía" o "a cuenta mía"

,como un testimonio a ellos

Esto significa que ellos testificarán sobre Jesús. Esto puede hacerse más claro. TA: "y testificarle a ellos sobre Mí" o "y ustedes les dirán sobre Mí"

Pero el evangelio debe ser primero predicado a todas las naciones

Jesús todavía le está hablando sobre las cosas que deben suceder antes que el fin venga. Esto se puede hacer más claro. TA: "Pero el evangelio debe primero ser proclamado a todas las naciones antes de que el fin venga"

Mark 13:11

los entreguen

Esto significa que los pongan bajo el control de alguien más. En este caso, bajo el control de las autoridades. TA: "entregarles a la autoridades"

sino el Espíritu Santo

La información faltante puede ser añadida. TA: "pero el Espíritu Santo hablará a través de ustedes"

Hermano entregará al hermano a la muerte

Hermano entregará al hermano a la muerte "Un hermano entregará a su hermano a muerte." Esto significa que un hermano traicionará a su hermano, y esta traición causará que su hermano sea asesinado. TA: "Un hermano traicionará a su hermano, entregándolo para ser puesto a muerte"

Hermano ... hermano

Esto se refiere a ambos hermanos y hermanas. TA: "Hermanos .. cada uno"

el padre a su hijo

Esto significa que un padre traicionará a su hijo, y esta traición causará que el hijo sea asesinado. TA: "un padre entregará a su hijo a muerte" o "un padre traicionará a su hijo, entregándolo para que sea asesinado"

Los hijos se rebelarán contra sus padres

Esto significa que los hijos se opondrán a sus padres y los traicionarán. TA: "Hijos se opondrán a sus padres"

causarán que los sometan a muerte

Esto significa que las autoridades los sentenciarán para ser puestos a muerte. Esto puede declararse en forma activa. TA: "causar que las autoridades los sentencien a morir"

Ustedes serán odiados

Esto puede declararse en forma activa. TA: "Todos los odiarán"

por causa de mi nombre

Jesús usa la metonimia "mi nombre" para referirse a sí mismo. TA: "por mi causa" o "porque ustedes creen en Mí"

cualquiera que prevalezca hasta el final esa persona será salva

Esto significa ser fiel a Dios hasta que el fin de la vida de una persona. Esto puede declararse en forma activa. TA: "Dios salvará a quienquiera sea fiel a Él, soportando estos juicios, al final de su vida"

Mark 13:14

la abominación de la desolación

Esta frase es del libro de Daniel. A su audiencia le hubiera sido familiar este pasaje y la profecía sobre la abominación entrando al templo y profanándolo. TA: "la cosa vergonzosa que profana las cosas de Dios"

posarse donde no debe posarse

La audiencia de Jesús hubiera sabido que esto se refiere al templo. Esto puede hacerse explícito. TA: "parándose en el templo donde no debe estar parado"

el que lea entienda

Esto no es Jesús hablando. Mateo añadió esto para llamar la atención del lector, para que ellos pudieran escuchar esta advertencia. TA: "que todos los que estén leyendo esto, presten atención a esta advertencia" (UDB)

en el techo de la casa

El techo de la casa donde Jesús vivía era plana, y las personas se podía parar sobre él.

no regrese

Esto se refiere al regreso a su casa. Esto se puede hacer explícito. TA: "no regresen a su casa"

a buscar su capa

"a encontrar su capa"

Mark 13:17

que estén embarazadas

Esta es una manera cordial de decir que alguien está preñada. TA: "están preñadas"

Oren porque eso

"Oren que estos tiempos" o "oren que estas cosas"

invierno

"la temporada fría" o "la fría, lluviosa temporada." Esto se refiere al tiempo del año cuando hace frío y es desagradable.

como nunca ha ocurrido

"mayor de lo que nunca ha sido." Esto describe cuán grande y terrible será la tribulación.

no, no volverá a ocurrir de nuevo

no, no volverá a ocurrir de nuevo "y mayor de lo que nunca será otra vez"

acorte los días

Puede ser de ayuda especificar a cuáles "días" se refieren. TA: "ha acortado los días de sufrimiento" o "ha acortado el tiempo de sufrimiento"

acorte

Esta palabra no significa que los días serán menos que 24 horas cada uno, pero en cambio que habrán menos días de sufrimiento.

no se salvará ninguna carne

La palabra "carne" se refiere a las personas. Aquí "salvará" se refiere a la salvación física. TA: "nadie será salvado." También, esta frase puede ser declarada en una forma positiva. TA: "todos morirían"

beneficio

"bienestar"

los elegidos, los que Él escogió

La frase "aquellos a quienes Él escogió" significa la misma cosa como "el elegido." Juntos, ellos enfatizan que Dios escogió estas personas.

Mark 13:21

Información General:

La UDB usa un versículo puente para combinar los versículos 21 y 22, dando la información de que Jesús los está diciendo en un orden que es más fácil entender.

falsos Cristos

"personas que claman que ellos son Cristo"

para engañar

La palabra que falta puede ser añadida. TA: "para engañar a las personas"

si es posible, hasta los elegidos

La información que falta puede ser añadida. TA: "si es posible, ellos incluso engañarán a los elegidos" o "ellos incluso intentarán engañar a las personas a quienes Dios ha escogido" (UDB)

Estén alertas

"Sean cuidadosos" o "Sean atentos" (UDB)

Les he dicho todas estas cosas por adelantado

Jesús les dijo estas cosas para advertirles. TA: "Yo les he dicho todas estas cosas por adelantado para advertirles"

Mark 13:24

EL SOL SE OSCURECERÁ

Esto puede declararse en forma activa. TA: "el sol será oscuro"

LA LUNA NO DARÁ SU LUZ

Aquí se habla de la luna como si estuviera viva y fuera capaz de dar algo a alguien más. TA: "la luna no brillará" o "la luna será oscura"

LAS ESTRELLAS CAERÁN DEL CIELO

Esto no significa que estas caerán a la tierra, sino que ellas se caerán de donde están ahora. TA: "las estrellas se caerán de sus lugares en el cielo"

los poderes de los cielos serán sacudidos

Esto puede declararse en forma activa. TA: "Dios sacudirá los poderes que están en los cielos"

los poderes

Este es un nombre descriptivo para los planetas y puede incluir las estrellas. TA: "los planetas" o "los cuerpos celestiales"

de los cielos

"en el cielo"

Entonces verán

"Entonces las personas verán"

CON GRAN PODER Y GLORIA

"PODEROSAMENTE Y GLORIOSAMENTE"

reunirá

La palabra "reunirá" se refiere a Dios y es un metonimia para sus ángeles, como si ellos fueran los únicos que juntarán a los elegidos. TA: "ellos juntarán" o "Sus ángeles juntarán"

los cuatro vientos

Se habla de la tierra entera como si "los cuatro vientos," los cuales se refieren a las cuatro direcciones: norte, sur, este y oeste. TA: "el norte, sur, este y oeste" o "todas las partes de la tierra"

desde el final de la tierra hasta el final del cielo

Estos dos extremos son dados para enfatizar que los elegidos serán juntados de la tierra entera. TA: "de cada lugar en la tierra"

Mark 13:28

Oración de enlace:

Jesús da dos cortas parábolas aquí, para recordarle a las personas que estén atentas, cuando las cosas de las cuales Él ha estado explicando, sucedan.

la rama se torna tierna

La frase "la rama" se refiere a las ramas del árbol de higuera. TA: "sus ramas se vuelven tiernas"

tierna

"verdes y suaves"

le brotan sus hojas

Aquí se habla del árbol de higos como si estuviera vivo y fuera capaz voluntariamente de causar que sus hojas crezcan. TA: "sus hojas comienzan a brotar"

verano

la parte tibia del año o la temporada de crecimiento

estas cosas

Esto se refiere a los días de tribulación. TA: "estas cosas que Yo acabo de describir"

Él está cerca

"el Hijo del Hombre está cerca"

cierren los portones

Esta expresión idiomática significa que Él está muy cerca y casi llega, refiriéndose a un viajero estando cerca a llegar a los portones de la ciudad. TA: "y está casi ahí"

Mark 13:30

Ciertamente, les digo

Esto indica que la declaración que sigue es especialmente verdad e importante. Ver cómo usted traduce esto en 3:28.

no pasará

Esta es una manera cordial para hablar sobre alguien muriendo. TA: "no morirá" o "no terminará"

hasta que no ocurran estas cosas

La frase "estas cosa" se refiere a los días de tribulación.

El cielo y la tierra

Los dos extremos son dados para referirse a todo el cielo, incluyendo el sol, luna, estrellas y planetas, y toda la tierra. TA: "El cielo, la tierra, y todo en ellos"

pasarán

"dejarán de existir." Aquí esta frase se refiere al mundo terminándose.

mi palabra no pasará

Jesús habla de estas palabras no perdiendo su poder como si estas fueran algo que nunca terminará físicamente. TA: "mis palabras nunca terminarán su poder"

ese día o esa hora

Esto se refiere al tiempo en que el Hijo del Hombre regresará. TA: "ese día o esa hora en la que el Hijo del Hombre regresará" o "el día o la hora que Yo regresaré"

ni siquiera los ángeles del cielo, ni el Hijo

Estas están enumeradas entre aquellos que no conocen cuando el Hijo del Hombre regresará. TA: "ni incluso los ángeles en el cielo o el Hijo sabe"

los ángeles del cielo

Aquí "cielo" se refiere al lugar donde Dios vive.

sólo el Padre

Es mejor traducir "Padre" con la misma palabra que tu lenguaje naturalmente usa para referirse a un padre humano. También, esto es una elipsis. declarando que el Padre conoce cuando el Hijo regresará. TA: "pero solamente el Padre conoce"

Mark 13:33

la hora que es

Puede declararse claramente a qué "hora" se refiere aquí. TA: "Cuando esa hora vendrá, cuando todos esos eventos sucederán"

cada uno con su tarea

"diciéndole a cada uno, el trabajo que él debe hacer"

Mark 13:35

si al anochecer

Esro se refiere al regreso del amo. TA: "si Él regresará en el anochecer"

cante el gallo

El gallo es un ave que canta muy temprano en la mañana. El sonido alto que él hace es el "cacareo."

les encuentre durmiendo

Aquí Jesús habla de no estar listos mientras "duermen."

TA: "no encontrarlos listos para Su regreso"

Chapter 14

Mark 14:1

Oración de enlace:

Solamente dos días antes de la Pascua, el sacerdote principal y los escribas están secretamente tramando asesinar a Jesús.

en secreto

sin que las personas lo notaran

Por cuanto ellos decían

La palabra "ellos" se refiere a los sacerdotes principales y los escribas.

No durante la fiesta,

Puede ser de ayuda añadir la información faltante. TA: "Nosotros no debemos hacerlo durante la fiesta"

Mark 14:3

Oración de enlace:

Aunque algunos estaban enojados de que el aceite era usado para ungir a Jesús, Jesús dice que la mujer había ungido su cuerpo para el sepulcro antes de que Él muriera.

Simón el leproso

Este hombre previamente había tenido lepra, pero ya no tenía lepra. Este hombre no es Simón Pedro ni Simón, el zelote.

estando recostado en la mesa

En la cultura de Jesús, cuando las personas se juntaban a comer, ellos se reclinaban en sus lados, acostándose en almohadas al lado de una mesa baja.

frasco de alabastro

Este era un frasco de alabastro. El alabastro era una piedra blanca amarillenta muy costosa. TA: "un hermoso frasco de piedra blanca"

de un líquido muy costoso, que era nardo puro

"eso contenía un costoso y fragante perfume llamado nardo" (UDB). El nardo era un aceite muy costoso, que olía dulcemente, usado para hacer perfume.

sobre su cabeza

"sobre la cabeza de Jesús"

¿Cuál es la razón para este desperdicio?

Ellos hicieron esta pregunta para mostrar que ellos desaprobaban de la mujer que derramaba el perfume sobre Jesús. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "¡Es terrible que ella desperdició ese perfume!"

Este perfume pudiera haberse vendido

Marcos quiere mostrar a sus líderes que los presentes estaban más preocupados sobre el dinero. Esto puede declararse en forma activa. TA: "Nosotros pudimos haber vendido este perfume" o "Ella pudo haber vendido este perfume"

trescientos denarios

"300 denarios." Los denarios son monedas de plata romanas.

y dado a los pobres

La frase "los pobres" se refiere a las personas pobres. También, la información faltante puede ser añadida. TA: "y el dinero dado a las personas pobres"

Mark 14:6

¿Por qué la molestan?

Jesús reprende a los invitados por cuestionarle la acción de esta mujer. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "¡Ustedes no deben molestarla!"

los pobres

Esto se refiere a las personas pobres. TA: "personas pobres"

Y en verdad les digo

Esto indica que la declaración que sigue es especialmente verdadera e importante. Ver cómo usted tradujo esto en el 3:28.

dondequiera que el evangelio se predique

Esto puede declararse en forma activa. TA: "dondequiera que mis seguidores prediquen el evangelio"

se hablará de lo que ella ha hecho

"también se hablará de lo que esta mujer ha hecho"

Mark 14:10

Oración de enlace:

Después de que la mujer unga a Jesús con perfume, Judas promete entregar a Jesús a los sacerdotes principales.

para ver cómo podía entregarles a Jesús

Judas no había entregado a Jesús a ellos todavía, en cambio Él fue a hacer arreglos con ellos. TA: "para así arreglar con ellos para entregarles a Jesús a ellos"

Cuando los principales sacerdotes lo oyeron

Puede ser de ayuda declarar claramente lo que los sacerdotes principales escucharon. TA: "Cuando los sacerdotes principales escucharon lo que él estaba dispuesto a hacer por ellos"

Mark 14:12

Oración de enlace:

Jesús envía a dos de los discípulos para preparar la comida de Pascua.

cuando se sacrificaba el cordero de la Pascua

Al principio de la Fiesta de los panes sin levadura, era costumbre sacrificar un cordero. TA: "cuando era costumbre sacrificar al cordero de Pascua"

que lleva un cántaro de agua

"llevando una gran jarra llena de agua" (UDB)

El Maestro dice, "¿Dónde está mi habitación de huésped ... con mis discípulos?"

Esto puede escribirse como una cita indirecta. Traduce eso para que sea una solicitud cordial. TA: "A nuestro Maestro le gustaría saber dónde está el cuarto de huéspedes para que Él pueda comer la Pascua con sus discípulos."

habitación de huésped

un cuarto para las visitas

comeré la Pascua

Aquí la "Pascua" se refiere a la comida de Pascua. TA: "comer la comida de Pascua"

Mark 14:15

Hagan los preparativos para nosotros allí

Ellos estaban por preparar la comida para que Jesús y sus discípulos comieran. TA: "Preparar la comida para nosotros allí"

Los discípulos le dejaron

"Los dos discípulos se fueron"

tal como Él les había dicho

"así como Jesús había dicho"

Mark 14:17

Oración de enlace:

Esa noche, mientras Jesús y los discípulos comían la comida de Pascua, Jesús le dice que uno de ellos lo traicionaría.

Él llegó con los Doce

Puede ser de ayuda establecer a dónde ellos llegaron. TA: "Él llegó con los doce a la casa"

reclinados en la mesa

En la cultura de Jesús, cuando las personas se juntaban a comer, ellos se acostaban sobre sus lados, sentándose sobre almohadas al lado de una mesa baja.

En verdad les digo

Esto indica que la declaración que sigue es especialmente verdadera e importante. Ver cómo usted tradujo esto en el 3:28.

uno a uno

Esto significa que "uno a la vez" cada discípulo le preguntó.

seguramente no soy yo

Los posibles significados son 1) esta era una pregunta para la cual los discípulos esperaban que la respuesta fuera "No" o 2) esta era una pregunta retórica, la cual no requería una respuesta. TA: "¡Seguramente, Yo no soy el que te traicionará!"

Mark 14:20

es uno de los doce, el que

"Él es uno de los doce, el que es, ahora"

moja el pan conmigo en el plato

En la cultura de Jesús, las personas deberían comer a seguido pan, mojándolo en un envase compartido de salsa o de aceite mezclado con hierbas.

Porque el Hijo del Hombre se va tal y como está escrito de El

Aquí Jesús se refiere a las escrituras profetizando sobre su muerte. Si usted tiene una manera cordial para hablar sobre la muerte en tu lenguaje, úsela aquí. TA: "Pues el Hijo del Hombre morirá en la forma que las escrituras dicen"

por quién el Hijo del Hombre es traicionado

Esto puede declararse más directamente. TA: "quien traiciona al Hijo del Hombre"

Mark 14:22

pan

Este era una hogaza plana de pan sin levadura, la cual era comida como parte de la comida de Pascua.

lo partió

Esto significa que Él partió el pan en pedazos para que las personas lo comieran. TA: "lo partió en pedazos"

Tomó una copa

Aquí "copa" es una metonimia para vino. TA: "Él tomó la copa de vino"

Ésta es Mi sangre del pacto, la sangre que es derramada por muchos

El pacto es para el perdón de pecados. Esto puede escribirse más explícitamente. TA: "Esta es mi sangre que confirma el pacto, la sangre que es derramada para que muchos puedan recibir el perdón de pecados"

Ésta es Mi sangre

"Este vino es mi sangre." Es mejor traducir esto literalmente, aunque muchos entienden que esto significa que el vino representa la sangre de Jesús y que el vino no es precisamente sangre.

Verdaderamente les digo

Esto indica que la declaración que sigue es especialmente verdadera e importante. Ver cómo usted traduce esto en el 3:28.

fruto de la vid

"vid." Esta es una manera descriptiva para referirse al vino.

nuevo

Los posibles significados son: 1) "otra vez" o 2) "en una nueva forma"

Mark 14:26

himno

Un himno es un tipo de canción. Era tradicional para ellos cantar un salmo del Antiguo Testamento.

Jesús les dijo a ellos

"Jesús le dijo a sus discípulos"

se apartarán

Esto es una expresión idiomática que significa irse. TA: "me dejarán"

HERIRÉ

"MATARÉ." Aquí "HERIRÉ" se refiere a Dios.

LAS OVEJAS SE DISPERSARÁN

Esto puede declararse en forma activa. TA: "Yo esparciré las ovejas"

Mark 14:28

Oración de enlace:

Jesús claramente le dice a Pedro que él lo negará. Pedro y todos los discípulos están seguros de que ellos no negarán a Jesús.

Yo sea levantado

Esto significa que Dios levantará a Jesús de los muertos. Esto puede escribirse en forma activa. TA: "Dios me levanta de los muertos" o "Dios me revive"

Yo iré delante de ustedes

"Yo iré antes que ustedes"

Aunque todos se aparten, yo no lo haré

"yo no" puede completamente expresarse como "Yo no me apartaré." La frase "no apartarse" es una doble negativa y lleva un significado positivo. Esto puede expresarse en la forma positiva si es necesario. TA: "Incluso que si todos los demás los dejan, Yo me quedaré con ustedes"

Mark 14:30

En verdad te digo

Esto indica que la declaración que sigue es especialmente verdadera e importante. Ver cómo usted traduce esto en el 3:28.

el gallo cante

El gallo es una aver que llama muy temprano en la mañana. El sonido alto que él hace es "cacarear."

dos veces

"doble"

tú me negarás

"ustedes dirán que no me conocen"

morir junto a ti

"Incluso si yo debo morir"

Todos ellos hicieron la misma promesa

Esto significa que todos los discípulos dijeron la misma cosa que Pedro dijo.

Mark 14:32

Oración de enlace:

Cuando ellos van al Getsemaní, en el Monte de los Olivos, Jesús alienta a tres de sus discípulos a mantenerse despiertos mientras Él ora. Dos veces Él los levanta, y a la tercera vez, Él les dice que se levanten porque es el tiempo para la traición.

Llegaron a un lugar

La palabra "llegaron" se refiere a Jesús y a sus discípulos.

afligirse

abrumirse con amargura

angustiar mucho

La palabra "mucho" se refiere a Jesús estando grandemente atribulado en su alma. TA: "extremadamente atribulado"

Mi alma está

Jesús habla de sí mismo como su "alma." TA: "Yo estoy"

hasta la muerte

Jesús siente mucha angustia y amargura, que él siente que está a punto de morir. TA: "y Yo siento como si pudiera morir"

velen

Los discípulos estaban para mantenerse alertas mientras Jesús oraba. Esto no significa que se supone que ellos vigilaran mientras Jesús oraba.

Mark 14:35

si fuera posible

Esto significa que, si Dios lo permitiera suceder. TA: "si Dios lo permite"

esta hora pasará

Aquí "esta hora" se refiere al tiempo de sufrir de Jesús, ambos, ahora en el jardín y después. TA: "que Él no tendría que pasar por este tiempo de sufrimiento"

Abba

"Abba" es un término griego usado por los hijos para dirigirse a su padre. Esto implica una relación cercana. Ya que es seguida por "Padre", es mejor mantener el término griego "Abba" como en su lenguaje.

Padre

Este es un título importante para Dios.

Aparta de Mí esta copa

Jesús habla del sufrimiento que Él debe soportar como si eso fuera una copa.

Pero no mi voluntad, sino la Tuya

Jesús le está pidiendo a Dios que haga lo que Él quiere que de haga y no lo que Jesús quiere. TA: "Pero no hagas lo que Yo quiero, haz lo que Tú quieras"

Mark 14:37

y los encontró a ellos durmiendo

La palabra "ellos" se refiere a Pedro, Santiago y Juan.

Simón, ¿estás durmiendo? ¿No han podido velar ni una hora?

Jesús reprende a Simón Pedro por dormir. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "Simón, tú estás dormido cuando Yo te dije que te mantuvieras despierto. Ni siquiera pudiste mantenerte despierto por una hora."

para que no entren en tentación

Jesús habla de estar tentado como si estuviera entrando a un lugar físico. TA: "que ustedes no sean tentados"

El espíritu está dispuesto, pero la carne es débil

Jesús le advierte a Simón Pedro que él no es lo suficientemente fuerte para hacer lo que él quiere hacer en sus propias fuerzas. TA: "Tú estás dispuesto en tu espíritu, pero tú eres muy débil para hacer lo que tú quieres hacer" o "Tú quieres hacer lo que Yo digo, pero tú eres débil" (UDB)

El espíritu ... la carne

Estos se refieren a dos aspectos diferentes de Pedro. "El espíritu" es su deseo más íntimo. "La carne" es su habilidad y fuerza humana.)

diciendo las mismas palabras

"oró otra vez lo que Él oró antes" (UDB)

Mark 14:40

los halló durmiendo

La palabra "los" se refiere a Pedro, Santiago y Juan.

porque sus ojos estaban muy cargados de sueño

Aquí el autor habla de una persona soñolienta teniendo una gran dificultad para mantener sus ojos abiertos, teniendo "ojos pesados." TA: "pues ellos estaban tan soñolientos, que ellos tenían una gran dificultad para mantener sus ojos abiertos"

Vino por tercera vez

Jesús se había ido y orado otra vez. Entonces Él regresó a ellos una tercera vez. Esto puede hacerse más claro. TA: "Entonces Él se fue y oró otra vez. Él regresó por tercera vez"

¿Todavía están durmiendo y tomando un descanso?

Jesús reprende a sus discípulos por no mantenerse despiertos y orando. Usted puede traducir esta pregunta retórica como una declaración si es necesario. TA: "¡Ustedes todavía están durmiendo y descansando!"

La hora ha llegado

El tiempo para el sufrimiento y traición de Jesús está a punto de comenzar.

¡Miren!

"¡Escuchen!"

El Hijo del Hombre es traicionado

Jesús le advierte a sus discípulos que su traidor se les está acercando. Esto puede declararse en forma activa. TA: "Yo, el Hijo del Hombre, estoy siendo traicionado"

Mark 14:43

Oración de enlace:

Judas traiciona a Jesús con un beso, y todos los discípulos huyen.

Información General:

El versículo 44 da información de trasfondo sobre cómo Judas había arreglado con los líderes judíos traicionar a Jesús.

Y el que lo traicionó

Esto se refiere a Judas.

ése es

Aquí "ese es" se refiere al hombre al que Judas iba a identificar. TA: "Él es al que ustedes quieren"

Y lo besó

"Y Judás lo besó"

echaron manos a Jesús y lo agarraron

Estas dos frases tiene el mismo significado para enfatizar que ellos agarraron a Jesús. TA: "agarraron a Jesús y se apoderaron de Él" o "se apoderaron de Él"

Mark 14:47

que estaba allí

"que estaba parado de cerca"

Jesús les dijo a ellos

"Jesús le dijo a la multitud"

¿han salido ustedes, como contra un ladrón contra mí, con espadas y palos para atraparme?

Jesús está reprendiendo a la multitud. Esto puede escribirse como una declaración. TA: "¡Es ridículo que ustedes vengan aquí para agarrarme con espadas y palos, como si yo fuera un ladrón!"

Pero esto ha sucedido para que

"Pero esto ha sucedido para que"

Y todos los que estaban con Jesús

Esto se refiere a los discípulos.

Mark 14:51

lino

tela hecha de las fibras de una planta de lino

alrededor de su cuerpo

Esto puede declararse en forma activa. TA: "que Él se había envuelto a sí mismo"

lo atraparon

"Cuando el hombre apoderó a ese hombre"

él dejando la vestimenta de lino

Mientras el hombre estaba tratando de huir, los otros lo agarrarían de su vestimenta, tratando de detenerlo.

Mark 14:53

Oración de enlace:

Después que la multitud de los sacerdotes principales, escribas y ancianos llevaron a Jesús al sumo sacerdote, Pedro vigila de cerca mientras otros comienzan a dar falso testimonio contra Jesús.

Allí se reunieron todos los principales sacerdotes, los ancianos, y los escribas

Esto puede reorganizarse para que sea más fácil de entender. "Todos los principales sacerdotes, los ancianos, y los escribas se habían juntado allí"

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar un cambio en la historia, mientras el autor comienza a decirnos sobre Pedro.

hasta el patio del sumo sacerdote

Mientras Pedro seguía a Jesús, él se detuvo en el patio del sumo sacerdote. Esto puede escribirse claramente. TA: "y él se fue tan lejos como al patio del sumo sacerdote"

El se sentó con los guardias

Pedro se sentó con los guardias que estaban trabajando en el patio. TA: "Él se sentó en el patio entre los guardias"

Mark 14:55

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar un cambio en la historia mientras el autor continúa diciéndonos sobre Jesús estando en juicio.

para poder condenarlo a muerte

Ellos no eran los que ejecutarían a Jesús; en cambio, ellos ordenarían a alguien más para hacerlo. TA: "ellos puede que ordenen ejecutar a Jesús" o "ellos puede que orden a alguien más a a ejecutar a Jesús"

Pero ellos no lo encontraban

Ellos no encontraron testimonio en contra de Jesús con el cual ellos podían condenarlo y ponerlo a muerte. TA: "Pero ellos no encontraron ningún testimonio con el cual condenarlo"

traían falsos testimonios en contra de Él

Aquí, hablar falso testimonio es descrito como si fuera un objeto físico que alguien puede cargar. TA: "lo acusaron hablando falsos testimonios contra Él"

sus testimonios no coincidían

Esto puede escribirse en forma positiva. "pero su testimonio se contradecía uno con el otro"

Mark 14:57

daban falso testimonio contra Él

Aquí, hablar falso testimonio es descrito como si fuera un objeto físico que alguien puede cargar. TA: "lo acusaron, hablando falso testimonio contra de él"

Nosotros le oímos decir

"Nosotros escuchamos a Jesús decir." La palabra "nosotros" se refiere a las personas que traen falso testimonio contra Jesús y no incluye a las personas a quienes ellos están hablando.

hecho por manos

Aquí "manos" se refiere a los hombres. TA: "hecho por hombres ... sin la ayuda de hombres" o "construido por hombres ... sin la ayuda de hombres"

en tres días

"dentro de tres días." Esto significa que el templo sería construido dentro del periodo de tres días.

edificaré otro

La palabra que faltapuede ser añadida. TA: "construirá otro templo"

ni siquiera su testimonio estaba de acuerdo

"se contradijeron uno al otro." Esto puede escribirse en forma positiva.

Mark 14:60

Oración de enlace:

Cuando Jesús responde que Él es el Cristo, el sumo sacerdote y todos los líderes allí lo condenaron como a uno que merecía morir.

se levantó en medio de ellos

Jesús se para en medio de la multitud enojada para hablarles. Traduce esto para mostrar quien estaba presente cuando Jesús se levantó a hablar. TA: "se levantó entre los sacerdotes principales, escribas y ancianos" (Ver: | Assumed Knowledge and Implicit Information)

¿Tu no respondes nada? ¿Qué estos hombres testifican contra ti?

El sacerdote principal no le están preguntando a Jesús por información sobre lo que dijeron los testigos. Él le está pidiendo a Jesús que pruebe lo que los testigos dijeron es incorrecto. TA: "¿No vas a responder? ¿Qué dices en respuesta al testimonio que estos hombres están hablando contra ti?"

el Hijo del Bendecido

Aquí, Dios es llamado "el Bendecido." Es mejor traducir "Hijo" con la misma palabra que tu lenguaje naturalmente usaría para referirse a un "hijo" de un padre humano. TA: "el Hijo del Bendecido" o "el Hijo de Dios"

Yo soy

Esto probablemente tiene un doble significado: 1) para responder a la pregunta del sumo sacerdote y 2) para llamarse a sí mismo "Yo Soy," lo cual es lo que Dios se llamó a sí mismo en el Antiguo Testamento.

a la derecha del poder

Aquí "poder" se refiere a Dios. TA: "a la mano derecha de Dios, quien es muy poderoso"

viniendo en las nubes del cielo

Aquí, las nubes son descritas acompañando a Jesús cuando Él regrese. TA: "cuando Él venga através de las nubes en el cielo"

Mark 14:63

rasgó sus ropas

El sumo sacerdote desgarró sus ropas a propósito para mostrar su indignación y horro a lo que Jesús había dicho. TA: "desgarró sus vestimentas en indignación"

¿Aún necesitamos testigos?

Esto puede escribirse como una declaración. TA: "¡Nosotros ciertamente no necesitamos más personas que testifiquen contra este hombre!"

Ustedes han oído la blasfemia

Esto se refiere a lo que Jesús dijo, lo cual el sumo sacerdote llamó blasfemia. TA: "Ustedes han escuchado la blasfemia que Él ha hablado"

Y todos ... Algunos empezaron a

Estas frases se refieren a las personas en la multitud.

le cubrían el rostro

Ellos cubrieron su cabeza con una tela o venda, para que Él no pudiera ver. TA: "para cubrir su cara con una venda"

Profetiza

Ellos se burlaron, pidiéndole que proferizara quien le estaba golpeando. TA: "Profetiza quién te golpeó"

oficiales

"guardias"

Mark 14:66

Oración de enlace:

Como Jesús predijo, Pedro niega a Jesús tres veces antes de que el gallo cacaree.

abajo en el patio

"fuera en el patio" (UDB)

una de las sirvientas del sumo sacerdote

Las sirvientas trabajaban para el sumo sacerdote. TA: "uno de las sirvientas que trabajaron para el sumo sacerdote"

lo negó

Esto significa clamar que algo no es cierto. En este caso, Pedro estaba diciendo que lo que la sirvienta dijo sobre él no es cierto.

Ni sé, ni entiendo de que estás hablando

Ambos "sé" y "entiendo" tiene el mismo significado aquí. El significado es repetido para añadir énfasis a lo que Pedro está diciendo. TA: "¡Yo realmente no entiendo sobre lo que estás hablando!"

Mark 14:69

la sirvienta

Esta es la misma sirvienta quien identificó a Pedro previamente.

uno de ellos

Las personas estaban identificando a Pedro como a uno de los discípulos de Jesús. Esto puede hacerse más claro. TA: "uno de los discípulos de Jesús" o "uno de aquellos que han estado con ese hombre que ellos arrestaron"

Mark 14:71

a maldecir y a jurar

Si en su lenguaje, usted tiene que nombrar la persona que maldice a alguien, declare que es Dios. TA: "decir que Dios lo maldiga"

el gallo cantó

El gallo es una ave que llama muy temprano en la mañana. El sonido alta que él hace es "cacarear."

por segunda vez

"Segundo" es un número ordinal.

Y él se quebrantó

Esta expresión idiomática significa que él estaba sobrecogido con pena y perdió el control de sus emociones. TA: "él estaba abrumado con dolor" o "él perdió el control de sus emociones"

Chapter 15

Mark 15:1

Oración de enlace:

Cuando los sacerdotes principales, ancianos, escribas y el concilio le dio a Jesús sobre Pilato, Pilato no quería condenarlo. Aunque la multitud trajo muchas acusaciones contra Jesús, Él no les contestó.

ellos ataron a Jesús y se lo llevaron

Ellos ordenaron que ataran a Jesús, pero hubiera sido los guardias quienes verdaderamente lo ataron y se lo llevaron. TA: "ellos ordenaron que Jesús estuviera atado y entonces se lo llevaron" o "ellos ordenaron a los guardias atar a Jesús y entonces se lo llevaron"

Ellos lo entregaron a Pilato

Ellos llevaron a Jesús donde Pilato y transfirieron control de Jesús sobre él.

tú lo dijiste

Esta frase puede completarse. TA: "Ustedes mismos han dicho que Yo soy"

presentaron muchos cargos en contra de Jesús

"estaban acusando a Jesús de muchas cosas malas"

Mark 15:4

Pilato otra vez le preguntó a Él

"Pilato le preguntó otra vez a Jesús

¿Tú no me contestas?

Esto puede declararse en forma positiva. TA: "¿Tú tienes una respuesta?"

¿Ves todos los cargos que ellos presentan en tu contra?

Esto puede escribirse como una declaración. TA: "¡Ellos están trayendo muchos cargos contr ti!"

Ves

"Escucha." Esta es una palabra usada para dirigir la atención de Jesús a los cargos traídos contra Él.

eso le asombró a él

Sorprendió a Pilato que Jesús no contestó y se defendió a sí mismo.

Mark 15:6

Oración de enlace:

Pilato, esperando que la multitud debería escoger a Jesús, ofreció liberar un prisionero, pero la multitud pidió en cambio a Barrabás.

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal mientras el autor cambia de decir información de trasfondo sobre la tradición de Pilato de liberar un prisionero en fiestas, y sobre Barrabás.

Allí con los rebeldes en prisión ... en la rebelión, había un hombre llamado Barrabás

"En ese tiempo había un hombre llamado Barrabás, quien estaba en prisión con algunos otros hombres. Ellos habían cometido asesinato cuando ellos se rebelaron contra el gobierno romano" (UDB)

que hiciera con ellos como había hecho en el pasado

Esto se refiere a Pilato liberando un prisionero en fiestas. Esto puede hacerse más claro. TA: "para liberar un prisionero a ellos, así como él había hecho en el pasado"

Mark 15:9

Porque él sabía que era por envidia ... llevado a Jesús ante él

Esto es una información de trasfondo sobre por qué Jesús fue entregado a Pilato.

era por envidia de los principales sacerdotes

Ellos envidiaban a Jesús, probablemente porque muchas personas lo estaban siguiendo y volviéndose sus discípulos. TA: "los sacerdotes principales envidiaban la popularidad de Jesús entre las personas. Esto es porque ellos"

incitaron a la multitud

El autor habla de los sacerdotes principales levantándose o instando a la multitud como si la multitud fuera una vasija de algo que ellos estaban agitando. TA: "levantaron la multitud" o "instaron la multitud"

debería ser soltado

La información que falta puede ser añadida. TA: "liberaron en lugar de Jesús"

Mark 15:12

Oración de enlace:

La multitud pide la muerte de Jesús, para que Pilato lo entregue a los soldados que se burlaron de Él, lo coronan con espinas, lo golpean, y lo llevan para crucificarlo.

¿Qué debo hacer con el Rey de los Judíos?

Pilato pregunta que debe hacer Él con Jesús si él libera a Barrabás a ellos; esta es una situación hipotética. Esto puede escribirse más claramente. TA: "Si yo libero a Barrabás, qué entonces debo hacer con el rey de los judíos"

Mark 15:14

Pilato les dijo

"Pilato le dijo a la multitud"

complacer

"placer"

Azotaron a Jesús

Pilato no azotó verdaderamente a Jesús, pero en cambio que lo hicieron los soldados.

Azotaron

"flagelaron." Esto significa golpear con un látigo especialmente doloroso.

lo llevaron para ser crucificado

Pilato le dio a sus soldados a que llevaran lejos para crucificarlo. Esto puede establecerse en forma activa.

TA: "le dijo a sus soldados que lo llevaran lejos y que lo crucificarán"

Mark 15:16

al patio interior (eso es las barracas)

Aquí fue donde los soldados romanos en Jerusalén vivían, y donde el gobernador se quedaba cuando Él estaba en Jerusalén. TA: "el patio de las barracas de los soldados" o "el patio de la residencia del gobernador."

toda la tropa de soldados

"toda la unidad de soldados"

Ellos pusieron una túnica púrpura a Jesús

El púrpura era un color usado por la realeza. Los soldados no creían que Jesús era un rey. Ellos lo vistieron de esta manera para burlarse de Él porque los otros dijeron que Él era el rey de los judíos.

una corona de espinas

"una corona hecha de ramas espinosas"

Salve, Rey de los Judíos

El saludo "Salve" con una mano levantada era solamente usado para saludar el emperador romano. Los soldados no creían que Jesús era el rey de los judíos. En cambio, ellos dijeron esto para burlarse de Él.

Mark 15:19

una caña

"una vara" o "un bastón"

se arrodillaban

Esto significa arrodillarse. TA: "inclinar sus rodillas"

Ellos presionaron a un transeúnte ... a cargar la cruz de Jesús

De acuerdo a la ley romana, un soldado podía forzar que un hombre que venía por el camino cargara una carga. En este caso, ellos forzaron a Simón a llevar la cruz de Jesús.

del campo

"de fuera de la ciudad"

llamado Simón de Cirene (padre de Alejandro y Rufo)

Esta es una información de trasfondo sobre quién es el transeúnte.

Simón de Cirene ... Alejandro ... Rufo

Estos son nombres de hombres.

Mark 15:22

Oración de enlace:

Los soldados trajeron a Jesús a Gólgota donde ellos lo crucificaron con otros dos. Muchas personas se burlaron de Él.

Lugar de la Calavera

"Lugar Calavera" o "Lugar de una Calavera." Este es el nombre de un lugar. No significa que allí habían muchas calaveras

Calavera

"el hueso de la cabeza"

vino mezclado con mirra

Puede ser de ayuda explicar que la mirra es una medicina de alivio para el dolor. TA: "el vino mezclado con una medicina llamada mirra" o "vino mezclado con una medicina para aliviar el dolor llamada mirra"

Mark 15:25

la tercera hora

"Tercera" es un número ordinal. Esto se refiere a las nueve en punto de la mañana. TA: "nueve en punto en la mañana"

un letrero

Los soldados colgaron un letrero en la cruz encima de Jesús. Ta: "Ellos colgaron en la cruz, encima de la cabeza de Jesús una señal en la cual"

cargo

"acusación"

ladrones

"ladrones armados"

uno a la derecha y uno a la izquierda

Esto puede escribirse más claramente. TA: "uno en una cruz en el lado derecho de Él, y uno en una cruz en el lado izquierdo de Él"

Mark 15:29

moviendo sus cabezas

Esta es una acción que las personas hacen para demostrar desaprobación.

¡Ajá!

Esto es una exclamación de burla. Usa la exclamación apropiada en tu lenguaje.

Tú que decías que destruirías el templo y lo reconstruirías en tres días

Las personas se refieren a Jesús por lo que Él anteriormente profetizó que haría. TA: "Tú, que dijiste que destruirías el templo y lo reconstruirías en tres días"

Mark 15:31

De la misma forma

Esto se refiere a la forma en que las personas que estaban caminando con Jesús, se burlaban de Él.

se burlaban de Él entre ellos

"estaban diciendo cosas burlonas sobre Jesús entre ellos mismos"

el Rey de Israel

Este es otro nombre para Jesús.

creamos

Esto significa creer en Jesús. TA: "creer en Él"

burlaban

"provocados" o "insultados"

Mark 15:33

Oración de enlace:

Al medio día, la oscuridad cubre toda la tierra hasta las tres en punto cuando Jesús llora a gran voz y muere, y

la cortina del templo se desgarró desde arriba hasta abajo.

la sexta hora

Esto se refiere al mediodía o 12 p.m.

se oscureció toda la tierra

Aquí el autor lo describe volviéndose oscuro afuera como si la oscuridad fuera una ola se moviera sobre la tierra. TA: "toda la tierra se volvió oscura"

A la novena hora

Esto se refiere a las tres en punto en la tarde. TA: "A las tres en punto de la tarde" o "A media tarde"

Eloi, Eloi, ¿lama sabactani

Estas son palabras arameas que deben ser copiadas en tu lenguaje con los sonidos similares.

es interpretado

"significa"

Algunos de los que estaban cerca, lo oyeron y dijeron

Puede ser declarado claramente que ellos no entendieron lo que Jesús dijo. TA: "Cuando algunos de ellos parados ahí escucharon Sus palabras, ellos no entendieron y dijeron"

Mark 15:36

vinagre

"vino amargo"

vara

"bastón." Esto era un bastón hecho de una caña.

se lo dieron

"se los dieron a Jesús." El hombre sostuvo la vara para que Jesús pudiera beber vino de la esponja. TA: "se lo sostuvieron a Jesús" (Ver:

La cortina del templo se partió en dos

Marcos está demostrando que Dios mismo dividió la cortina del templo. Esto puede traducirse en forma activa. TA: "Dios dividió la cortina del templo en dos"

Mark 15:39

el centurión

Este es el centurión que supervisó a los soldados que crucificaron a Jesús.

se paró y frente a Jesús

"que se paró enfrentando a Jesús"

había muerto de esa forma

"cómo Jesús había muerto" o "la forma en la que Jesús murió"

Hijo de Dios

Este es un título importante para Jesús.

mirando a distancia

"miró desde muy lejos"

la madre de Santiago ... y José

"quien era la madre de Santiago ... y de José." Esto puede escribirse sin paréntesis.

Santiago el menor

"el menor, Santiago." A este hombre se le refería como al "menor" probablemente para distinguirlo de otro hombre llamado Santiago.

José

Este José no era la misma persona como el hermano menor de Jesús. Ver cómo usted tradujo el mismo nombre en 6:1.

Salomé

Salomé es el nombre de una mujer.

Cuando Él estaba en Galilea ellos le seguían ... con Él a Jerusalén

"Cuando Jesús estaba en Galilea, estas mujeres lo siguieron ... con Él a Jerusalén." Esta es una información de trasfondo sobre las mujeres que vieron la crucifixión desde una distancia.

vinieron con Él a Jerusalén

Jerusalén estaba más alto que casi cualquier otro lugar en Israel, así que era normal para las personas hablar de subir a Jerusalén y bajar de ella.

Mark 15:42

Oración de enlace:

José de Arimatea le pide a Pilato por el cuerpo de Jesús, el cual él envuelve en lino y lo pone en una tumba.

llegó el atardecer

Aquí atardecer es comentado como si fuera algo que es capaz de "llegar" de un lugar a otro. TA: "anocheció" o "era de noche"

José de Arimatea llegó allí. Él era un miembro respetado

La frase "llegó allí" se refiere a José viniendo de Pilato, lo cual también es descrito después de que es dada la información de trasfondo, pero su venida es referenciada antes para enfatizar y ayudar a introducirlo a la historia. Puede que haya un forma diferente de hacer esto en tu lenguaje. TA: "José de Arimatea era respetado"

José de Arimatea

"José de Arimatea." José es el nombre de un hombre, y Arimatea es el nombre del lugar de donde es él.

Él era un miembro respetado del Concilio ... por el Reino de Dios

Esta es una información de trasfondo sobre José.

fue donde Pilato

"fue a Pilato" o "fue a donde estaba Pilato"

pidió el cuerpo de Jesús

Si él no enterraba a Jesús esa noche, él hubiera tenido que esperar hasta que el día de reposo hubiera acabado porque la ley no permitía que nadie hiciera ningún tipo de trabajo en el día de reposo. Esto puede hacerse explícito. TA: "pidió por el cuerpo de Jesús para que él pudiera enterrarlo inmediatamente mientras todavía era el día de preparación"

Pilato se asombró de que Jesús ya estuviera muerto; él llamó al centurión

Pilato escuchó a las personas decir que Jesús estaba muerto. Esto lo sorprendió, así que Él le pidió al centurión si era cierto. Esto puede hacerse más claro. TA: "Pilato estaba asombrado cuando él escuchó que Jesús ya estaba muerto, así que él llamó al centurión"

Mark 15:45

Cuando él supo

"Cuando Pilato supo"

le dio su cuerpo a José

" él le permitió a José llevarse el cuerpo de Jesús"

lino

El lino es una tela hecha de fibras de una planta de lino. Ver cómo usted tradujo esto en 14:51.

Él lo bajó ... Ellos rodaron una piedra

José tuvo ayuda de otras personas para bajar a Jesús de la cruz, para prepararlo para la tumba, y para cerrar la tumba. TA: "Él y otros lo bajaron ... Entonces ellos rodaron una piedra"

una tumba que cavaron en una roca

Esto puede declararse en forma activa. TA: "una tumba que alguien había previamente cortado de una roca sólida"

una piedra contra

"una gran piedra plana en frente de" (UDB)

José

Este José no era la misma persona, como el hermano menor de Jesús. Ver cómo usted tradujo el mismo nombre en 6:1.

el lugar donde Jesús fue colocado

Esto puede declararse en forma activa. TA: "el lugar donde José y los otros enterraron el cuerpo de Jesús"

Chapter 16

Mark 16:1

Oración de enlace:

En el primer día de la semana, las mujeres vienen temprano porque ellas esperan usar especias para ungir el cuerpo de Jesús. Ellas están sorprendidos de ver a un hombre joven que les dice que Jesús está vivo, pero ellas tienen miedo y no le dicen a nadie.

Cuando el día sábado terminó

Esto es, cuando el sol se había puesto en el séptimo día y el primer día de la semana había comenzado.

Mark 16:3

había rodado la piedra

Esto puede declararse en forma activa. TA: "alguien había rodado la piedra"

Mark 16:5

¡Él ha resucitado!

El ángel está enfáticamente declarando que Jesús se ha levantado de entre los muertos. Esto puede traducirse en forma activa. TA: "¡Él se levantó!" o "¡Dios lo levantó de los muertos!" o "¡Él se levantó a sí mismo de entre los muertos!"

Mark 16:9

Oración de enlace:

Jesús se le aparece primero a María Magdalena, quien le dice a los discípulos, entonces Él se le aparece a otros dos mientras ellos caminan en el campo, y después Él se le aparece a los once discípulos.

en el primer día de la semana

"en el domingo"

Ellos escucharon

"Ellos escucharon que María Magdalena dijo"

Mark 16:12

Él apareció en una forma diferente

Jesús era la persona a quien "los dos de ellos" vieron, pero lo que ellos vieron no se parecía a Jesús, así que ellos no sabían que estaban mirando a Jesús.

dos personas

dos de "aquellos que estaban con Él" (16:9)

ellos no le creyeron

El resto de los discípulos no creyeron lo que los dos, que habían estado caminando en el campo, dijeron.

Mark 16:14

Oración de enlace:

Cuando Jesús se encuentra con los once, Él los reprende de su incredulidad y les dice que salgan hacia al mundo para predicar el evangelio.

los once

Estos son los once discípulos que permanecieron después de que Judas los dejó.

ellos estaban reclinados sobre la mesa

Esto es una metonimia por comer, lo cual era la manera usual en que las persona en esos días comían alimentos. TA: "ellos estaban comiendo una comida"

reclinados

Ellos estaban reclinados de su lado izquierdo, usando su mano derecha para comer la comida en la mesa.

dureza de corazón

Jesús está reprendiendo a sus discípulos porque ellos no creerían en Él. Traduce esta expresión idiomática para que sea entendido que los discípulos no estaban creyendo en Jesús. TA: "rehusaban creer"

Vayan a todo el mundo

Aquí "el mundo" es una metonimia para las personas en el mundo. TA: "Vayan a todos los lugares donde hay personas"

la creación entera

Esto es una hipérbole, una exageración, y una metonimia para las personas en "todo el mundo." TA: "absolutamente todos"

El que cree y es bautizado será salvo

La palabra "El" se refiere a cualquiera. Esta oración puede hacerse activa. TA: "Dios salvará a todas las personas que creen y que permitan que los bauticen"

y aquel que no cree será condenado

La palabra "aquel" se refiere a cualquiera. Esta cláusula puede hacerse activa. TA: "Dios condenará a todas las personas que no creen"

Mark 16:17

Estas señales irán con aquellos que crean

Marcos habla de milagros como si estos fueran personas yendo junto con los creyentes. TA: "Las personas que vean a aquellos que creen, verán estas cosas suceder y sabrán que Yo estoy con los creyentes"

En mi nombre ellos

Los posibles significados son 1) Jesús está dando una lista general: "En mi nombre, ellos harán cosas como

estas: Ellos" o 2) Jesús está dando una lista exacta: "Estas son las cosas que ellos harán en mi nombre: Ellos."

En mi nombre

Aquí "nombre" está asociado con la autoridad y poder de Jesús. TA: "Por la autoridad de mi nombre" o "Por el poder de mi nombre." Ver cómo "en tu nombre" es traducido en 9:38.

Mark 16:19

Él fue tomado al cielo y se sentó

Esto puede declararse en forma activa. TA: "Dios lo llevó al cielo, y Él se sentó"

a la mano derecha de Dios

"donde Aquel a quien Dios le da más honor y poder se sienta"

confirmó la palabra

"demostró que sus palabras, las cuales ellos estaban hablando, eran ciertas"